

CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS DE LOS FRANCÓFONOS QUE APRENDEN ESPAÑOL

MARÍA JESÚS PÉREZ SOLAS

Memoria de investigación
presentada en 1998, dentro del *Máster de Formación de Profesores de
Español como Lengua Extranjera* de la Universidad de Barcelona

Dirigida por el Dr. **Francisco José Cantero Serena**
Laboratori de Fonètica Aplicada (UB)



2006

Referencia bibliográfica:

M^a Jesús Pérez Solas (2006): *Características fonéticas de los francófonos que aprenden español*. Biblioteca Phonica, 3.

www.ub.es/lfa

GRACIAS

A la amabilidad de Virginie, Ivelysse, Pierre, Michèle y Christopher, los mejores informantes que hubiera podido encontrar.

Al personal de las Bibliotecas de Filología de la U.B. y de la U. A. B., de la Escuela Oficial de Idiomas y del Instituto Francés de Barcelona.

Gracias, sobre todo, al Dr. Francisco José Cantero, por el interés mostrado en mi trabajo y por su calidad profesional y humana.

ÍNDICE

	<i>págs.</i>
I. INTRODUCCIÓN	5
1. Presentación	5
2. Planteamiento	7
II. SISTEMA FONOLÓGICO DEL FRANCÉS	9
1. Fonemas vocálicos	9
1.1. Vocales orales	11
1.2. Vocales nasales	23
1.3. Diptongos y triptongos	27
2. Fonemas consonánticos	28
2.1. Fonemas oclusivos	30
2.1.1. Oclusivos tensos o sordos	30
2.1.2. Oclusivos laxos o sonoros	32
2.2. Fonemas fricativos	34
2.2.1. Fricativos tensos o sordos	34
2.2.2. Fricativos laxos o sonoros	36
2.3. Fonemas laterales	38
2.4. Fonemas vibrantes	39
2.5. Fonemas nasales	41
3. Combinación de fonemas en francés	43
3.1. Estructura de la sílaba	43
3.2. Fonemas vocálicos	44
3.3. Fonemas consonánticos	44
3.4. Las semiconsonantes	47
III. SISTEMA FONOLÓGICO DEL ESPAÑOL	49
1. Fonemas vocálicos	49
2. Fonemas consonánticos	61
2.1. Fonemas oclusivos	64
2.1.1. Fonemas oclusivos tensos o sordos	64
2.1.2. Fonemas oclusivos laxos o sonoros	67
2.2. Fonemas fricativos	70
2.3. Fonemas africados	75
2.4. Fonemas laterales	77
2.5. Fonemas vibrantes	79
2.6. Fonemas nasales	82
3. Combinación de fonemas en español	85
3.1. Estructura de la sílaba	85
3.2. Fonemas vocálicos: diptongos y triptongos	89
3.3. Fonemas consonánticos	90

IV. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL FRANCÉS Y DEL ESPAÑOL	92
1. Nivel Sílaba	93
1.1. Estructura silábica francés-español	93
1.2. Grupos vocálicos	95
1.3. Grupos consonánticos	95
2. Nivel fonológico y fonético	97
2.1. Planteamiento	97
2.2. Análisis contrastivo de los fonemas y alófonos del francés y el español basado en las leyes de distribución	101
2.2.1. Fonemas vocálicos	102
2.2.2. Fonemas consonánticos	118
V. CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS DE LOS FRANCÓFONOS QUE APRENDEN ESPAÑOL	136
1. Vocales	137
2. Consonantes	140
VI. COMPROBACIÓN DE LAS HIPÓTESIS: ANÁLISIS DE GRABACIONES	146
1. Diseño de la entrevista	146
2. Datos de los informantes	149
3. Análisis de los resultados	151
3.1. Yvelysse	151
3.2. Virginie	157
3.3. Pierre	164
3.4. Christopher	170
3.5. Michèle	176
4. A modo de conclusión	181
VII. BIBLIOGRAFÍA	184
VIII. ANEXOS	187
1. Clave de los símbolos utilizados en las transcripciones	187
2. Transcripciones	190
2.1. Yvelysse	190
2.2. Virginie	195
2.3. Pierre	204
2.4. Christopher	213
2.5. Michèle	221

ÍNDICE DE TABLAS

1. Fonemas vocálicos del francés	9
2. Fonemas vocálicos del francés y sus variantes alofónicas	10
3. Fonemas consonánticos del francés	28
4. Fonemas vocálicos del español	49
5. Fonemas vocálicos del español y sus variantes alofónicas	50
6. Fonemas consonánticos del español	61
7. Fonemas consonánticos del español según M. Celdrán	62
8. Fonemas consonánticos del español y sus variantes alofónicas	63
9. Comparación de las estructuras silábicas del francés y el español	94
10. Fonemas vocálicos franceses que no existen en español	102
11. Comparación de los fonemas vocálicos franceses y españoles	103
12. Frecuencia de utilización de los fonemas vocálicos en francés y en español.....	104
13. Distribución de los alófonos del fonema /i/ en español y en francés..	105
14. Íd. de /y/	106
15. Íd. de /e/	107
16. Íd. de /a/	108
17. Íd. de /o/	109
18. Íd. de /u/	110
19. Íd. de /ø/	111
20. Íd. de /œ/	112
21. Íd. de /ə/	113
22. Íd. de /ẽ/	114
23. Íd. de /õ/.....	115
24. Íd. de /ã/	116
25. Íd. de /õ/	117
26. Fonemas consonánticos franceses que no existen en español	118
27. Fonemas consonánticos españoles que no existen en francés	120
28. Comparación de los fonemas consonánticos franceses y españoles...	121
29. Frecuencia de utilización de los fonemas consonánticos en francés y en español	123
30. Distribución de los alófonos del fonema /p/ en español y en francés.	124
31. Íd. de /t/	124
32. Íd. de /k/	125
33. Íd. de /b/	125
34. Íd. de /d/	126
35. Íd. de /g/	126

36. Íd. de /f/	127
37. Íd. de /v/	127
38. Íd. de /θ/	128
39. Íd. de /s/	128
40. Íd. de /z/	129
41. Íd. de /ʃ/	129
42. Íd. de /ʒ/	130
43. Íd. de /x/	130
44. Íd. de /tʃ/	131
45. Íd. de /j/	131
46. Íd. de /l/	132
47. Íd. de /λ/	132
48. Íd. de /r/	133
49. Íd. de /r̄/	133
50. Íd. de /m/	134
51. Íd. de /n/	134
52. Íd. de /ɲ/	135

I. INTRODUCCIÓN

1. PRESENTACIÓN

En los últimos años, la metodología dirigida a la enseñanza de lenguas extranjeras ha experimentado un gran avance. Actualmente existen corrientes de renovación que aportan nuevos enfoques en este campo. No obstante, uno de los aspectos menos explorados continúa siendo el de la Fonética: sistemáticamente la metodología olvida una parte importante de la lengua, cual es la competencia fonética dentro de la producción oral.

En la práctica docente, los profesores contamos con medios muy precarios en lo referente a guías y materiales didácticos para trabajar este aspecto, a nuestro juicio básico, del lenguaje.

En este sentido lo usual son los laboratorios de idiomas, donde el alumno escucha y repite los mensajes orales grabados, o bien las iniciativas aisladas de algunos docentes que, no pocas veces de forma intuitiva, ponen en práctica ejercicios encaminados a la adquisición de la competencia fónica por parte de sus alumnos.

Sin embargo, en escasas ocasiones, hay un control sistemático por parte del profesor de la evolución de los alumnos, ni, en la mayoría de los casos, una base teórica que respalde estas prácticas docentes.

Por todo ello nos planteamos la necesidad de una reflexión sobre las necesidades reales que en el aspecto fonético tienen nuestros alumnos que aprenden español.

En concreto centramos el trabajo en alumnos francófonos, por ser Francia un país al que nos unen vínculos sentimentales, y el francés, una lengua muy conocida y querida por todo mi entorno familiar.

A pesar de su aparente sencillez, esta tarea nos ha ido presentando dificultades a lo largo de su ejecución. Ha sido complicado tener un punto de referencia fiable sobre la fonología y la pronunciación del francés, a lo que se debe añadir la complejidad de entender otra terminología. Nos hemos topado con la complejidad del sistema vocálico: además de tener un número elevado de vocales, hay inestabilidad en algunas oposiciones fonológicas, sobre todo dependiendo de la variedad regional.

En lo que respecta a las consonantes, no hemos encontrado ningún autor que hiciera una descripción sistemática de las diferentes realizaciones de los fonemas.

Otra de las cuestiones ha sido el esfuerzo por homologar las descripciones de ambos sistemas, adaptando la terminología, los rasgos, etc. de modo que su interpretación fuera sencilla para un lector de nuestra lengua por un lado, y de que, además, los dos sistemas fueran susceptibles de comparación.

Aún más complicado ha sido acometer el análisis contrastivo de cada uno de los fonemas y de sus alófonos, pues se trataba de unificar criterios de uno y otro sistema, criterios en no pocos casos bien diferentes.

En cuanto a la parte de comprobación de las previsiones teóricas, podríamos decir que ha sido esencialmente laboriosa; se trataba de detectar, a lo largo de las grabaciones hechas a cinco informantes, aquellas realizaciones que nos “sonaban extrañas” por diferentes, de lo que consideramos normal en nuestra lengua.

Con todo, esperamos que el presente trabajo arroje alguna luz sobre los objetivos que nos hemos planteado y resulte de utilidad a aquellos profesionales que se asomen a estas páginas. Así lo deseamos.

2. PLANTEAMIENTO

Raymon Renard (1975) define el concepto de criba fonológica como el “sistema de escucha dirigido por nuestro sistema fonológico, y que nos impide percibir correctamente los sonidos de la lengua extranjera”. Capelle (1970), por su parte, dice que tenemos tendencia a identificar los sonidos de una lengua extranjera en función de los rasgos que son pertinentes en el sistema fonológico de la nuestra propia.

Por otro lado, P. Léon (1978) considera que dos lenguas pueden poseer sonidos más o menos equivalentes pero diferir profundamente por dos razones esenciales:

- La repartición de fonemas y su frecuencia de empleo.
- Los hábitos fisiológicos y psicofisiológicos (articulación, ritmo, entonación).

Es decir: una falta de pronunciación en un extranjero puede tener dos causas esenciales: sea una transposición en castellano de un hábito propio de su sistema lingüístico (forma de distribuir los sonidos), sea una transposición propia de sus hábitos fonéticos (forma de pronunciar los sonidos). Los dos factores se influyen recíprocamente.

Es necesario, por lo tanto, antes de comenzar la corrección fonética, establecer un inventario comparado de las posibilidades de distribución de los sonidos en las dos lenguas con el fin de poder prever las dificultades y llamar la atención del alumno. De modo similar se expresa Delattre (1965): “para comparar las consonantes correspondientes a varias lenguas, las palabras o expresiones en donde tienen lugar esas consonantes deben ser usadas en ambiente fonético similar”.

Dentro de esta marco de referencia, nos propusimos **los siguientes objetivos:**

- Describir los sistemas fonológicos del francés y el español de forma pormenorizada, unificando los criterios de uno y otro sistema, con el fin de ponerlos a disposición de profesores y alumnos.
- Realizar un análisis contrastivo de ambos sistemas con el fin de deducir qué características fonéticas posee un francófono a la hora de pronunciar el español y cuáles son las causas de tales características. No se trata, por tanto de una mera “previsión” o “análisis de errores”, sino de un trabajo explicativo: qué rasgos de pronunciación encontramos y cuál es su origen fonético o fonológico..

- Comprobar de forma empírica estas deducciones teóricas mediante grabaciones de diversos informantes en situación de habla espontánea y semiespontánea, esto es, sin la mediación de la ortografía y como ejemplo de lengua oral genuina.
- Averiguar, mediante la elección de un perfil concreto de informantes, qué características específicas persisten a través del tiempo, y cuáles se pierden. Esto nos permitirá priorizar nuestros esfuerzos a la hora de enfrentarnos con ellas, y centrarnos en los rasgos más persistentes de los francófonos que aprenden español.

Para alcanzar los objetivos fijados hemos optado por el análisis contrastivo de los sistemas fonológicos del francés y del español¹, describiendo cada fonema y variantes alofónicas para después compararlos y ver sus coincidencias y divergencias. Hemos intentado, por lo tanto, huir de la mera comparación de fonemas y contemplar también los niveles más concretos de la pronunciación, única manera de poder explicar el origen o la causa (de carácter fonético y/o fonológico) de los rasgos de pronunciación del español por parte de los hablantes francófonos. De este análisis hemos desprendido una formulación teórica de los rasgos característicos que son comunes a los francófonos que hablan español.

A continuación, hemos procedido a comprobar de forma empírica estas afirmaciones mediante el análisis de unas grabaciones realizadas a cinco informantes francófonos, que tienen en común el hecho de no ser principiantes, pues mi objetivo concreto era extraer las características fonéticas que persisten a través del tiempo, aquéllas que no son fácilmente superables sin un tratamiento didáctico específico. Con este fin, seleccioné a individuos que llevaran en contacto con el español un mínimo de 18 meses.

Este trabajo se refiere exclusivamente al nivel segmental de la lengua, aunque en el análisis de los resultados de las grabaciones se haya intercalado algún comentario perteneciente al nivel suprasegmental.

¹ Para la descripción del sistema fonológico francés hemos tomado como referencia fundamental los trabajos de Pierre y Monique Léon (1978), Marguerite Peyrollaz (1954) y Henriette Walter (1977). En cuanto al sistema fonológico español, nos hemos servido de las descripciones de Tomás Navarro Tomás (1918) y Eugenio Martínez Celdrán (1989). Los signos de las transcripciones fonéticas han sido tomados del AFI (1989).

II. SISTEMA FONOLÓGICO DEL FRANCÉS

1. FONEMAS VOCÁLICOS

El sistema vocálico francés tiene cierto grado de inestabilidad. Según Walter (1977), las oposiciones fonológicas sólo son absolutamente firmes en las vocales cerradas. Las oposiciones más inestables son las correspondientes a las vocales medias .

1. FONEMAS VOCÁLICOS DEL FRANCÉS

		PUNTO DE ARTICULACIÓN		
		ANTERIORES		POSTERIORES
		no labializadas	labializadas	
A B E R T U R A	CERRADOS	/i/	/y/	/u/
	MEDIO-CERRADOS	/e/	/ø/	/o/
	MEDIO-ABIERTOS	/ɛ/	/œ/	/ɔ/
		/ɛ̃/	/ə/ /œ̃/	/õ/
ABIERTOS	/a/		/ɑ/ /ã/	

2. FONEMAS VOCÁLICOS DEL FRANCÉS Y SUS VARIANTES ALOFÓNICAS

		PUNTO DE ARTICULACIÓN		
		ANTERIORES		POSTERIORES
		no labializadas	labializadas	
A B E R T U R A	CERRADOS	/i/ → [i] /i/ → [j]	/y/ → [y] /y/ → [ɥ]	/u/ → [u] /u/ → [w]
	MEDIO-CERRADOS	/e/ → [e] /e/ → [ɛ]	/ø/ → [ø]	/o/ → [o]
	MEDIO-ABIERTOS	/ɛ/ → [ɛ] /ɛ/ → [e] /ẽ/ → [ẽ]	/œ/ → [œ] /ɶ/ → [ɶ] /œ̃/ → [œ̃]	/ɔ/ → [ɔ] /õ/ → [õ]
	ABIERTOS	/a/ → [a]		/ɑ/ → [ɑ] /ã/ → [ã]

1.1. VOCALES ORALES

1.1.1. FONEMA /i/ ANTERIOR CERRADO NO LABIALIZADO

a) [i] anterior no labializado cerrado

- *Descripción articulatoria.*

Para su articulación se coloca la punta de la lengua contra los incisivos inferiores, se eleva el dorso contra el paladar duro, rozando ambos lados y dejando en el centro una abertura bastante estrecha; las mandíbulas muy próximas (1mm.), los labios pegados a las encías presentan, vistos de frente, una abertura alargada horizontalmente, con las comisuras separadas. Es muy importante la tensión de los músculos.

- **Distribución**

Aparece en contexto consonántico o de juntura silábica: *triste* [tRíst], *trahi* [tRaí].

b) [j] semiconsonante anterior no labializada cerrada²

- *Descripción articulatoria*

Se articula como [i] pero la distancia vertical entre la lengua y el paladar es menor, por lo que el aire, al pasar, produce un frotamiento muy poco perceptible y breve.

- **Distribución**

- Casi nunca aparece a principio ni final de palabra.
- Delante o detrás de vocal en la misma sílaba: *lumière* [lymjɛR], *cueille* [kóej].
- En caso de derivación: *paille* [páj], *paillasse* [pajás].
Cuando va precedido de dos consonantes en la misma sílaba, se reemplaza por [ij]: *client* [klijã].

Variantes alofónicas del fonema /i/



² [j] es un fonema palatal distinto de /i/ en final de sílaba: *pays* [peí] *paye* [pɛj]. En el resto de posiciones, podemos encontrar tanto la realización [j] como [i]; por lo tanto, también podría considerarse el fonema /j/, con una distribución complementaria a /i/, aunque sería una oposición de bajo rendimiento (Walter 1977).

1.1.2. FONEMA /Y/ ANTERIOR CERRADO LABIALIZADO

a) [y] anterior cerrada labializada

- *Descripción articulatoria*

Se pronuncia con los labios muy redondos y proyectados hacia adelante. La lengua ocupa la misma posición que para [i], pero los labios son proyectados y redondeados como para [u]. La separación entre los incisivos inferiores y superiores es de 1 ó 2 m.m. Gran tensión muscular.

- **Distribución**

Aparece en contexto consonántico o de juntura silábica: *culte* [kýt], *bahut* [bay].

b) [ɥ] semiconsonante labiopalatal

- *Descripción articulatoria.*

Los órganos articulatorios se sitúan en la misma posición que para [y] pasando rápidamente a la vocal siguiente formando una sola sílaba. Este paso rápido deja oír una especie de susurro debido al movimiento rápido de los labios.

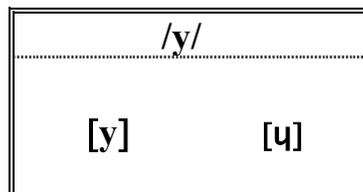
- **Distribución**

- Delante de vocal en la misma sílaba: *pluie* [plyí].

- Nunca en posición final y casi nunca en inicial.

Nunca precedido de dos consonantes en la misma sílaba (excepto en el grupo [ɥi]: *instruit* [ɛstRɥí].

Variantes alofónicas del fonema /y/



1.1.3. FONEMA /u/ POSTERIOR CERRADO

a) [u] posterior cerrada

- *Descripción articulatoria*

Para su articulación, el dorso de la lengua se remonta hacia el paladar en la parte posterior de la boca; la punta de la lengua roza ligeramente los alveolos inferiores; el espacio entre los dientes es de 1 mm. Los labios son proyectados hacia adelante presentando, vistos de frente, una forma redondeada.

- **Distribución**

- En cualquier posición en contexto consonántico o de juntura silábica: *coudre* [kúdR], *housse* [ús].
- Seguida de [j]: *bouillant* [bu jã].

b) [w] semiconsonante labiopalatal

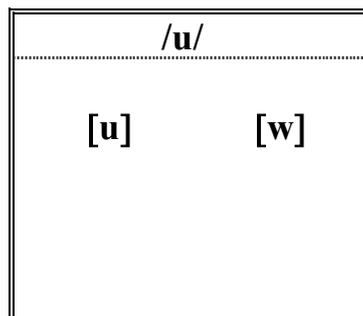
- *Descripción articulatoria*

Situando la lengua como para [u], se pasa rápidamente a la vocal siguiente formando una sílaba. Este paso rápido forma un sonido intermedio entre vocal y consonante apreciándose una especie de frotamiento contra el paladar.

- **Distribución**

- No aparece nunca en posición final y raramente en posición inicial.
- Aparece delante de vocal, en la misma sílaba: *quoi* [kwá], *alouette* [alwɛt].
- Precedida de grupo consonántico cuando va seguida de [a, ɛ̃]: *trois* [trwá], *groin* [grwɛ̃], *juin* [ʒwɛ̃].

Variantes alofónicas del fonema /u/



1.1.4. FONEMA /e/ ANTERIOR MEDIO-CERRADO NO LABIALIZADO

a) [e] anterior medio-cerrada no labializada

- *Descripción articulatoria*

Su punto de articulación es el paladar duro. La punta de la lengua se apoya contra los incisivos inferiores separándose las mandíbulas unos 3 mm. Los labios, vistos de frente, presentan una abertura alargada en sentido horizontal.

- **Distribución**

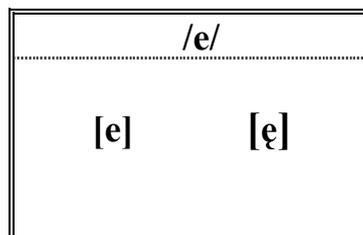
- En sílaba abierta acentuada: *café* [kafé].
- En final absoluto.

b) [ɛ] Variante de abertura intermedia

- **Distribución**

En sílaba no acentuada, sobre todo cuando es libre: *maison* [mezõ].

Variantes alofónicas del fonema /e/



1.1.5. FONEMA /ɛ/ ANTERIOR MEDIO-ABIERTO NO LABIALIZADO

a) [ɛ] anterior medio cerrada no labializada

- *Descripción articulatoria*

La punta de la lengua se apoya contra los alvéolos inferiores, las mandíbulas se separan 1cm. Su punto de articulación se sitúa en la mitad del paladar duro. Los labios pegados a las encías forman una abertura oval vistos de frente.

- **Distribución**

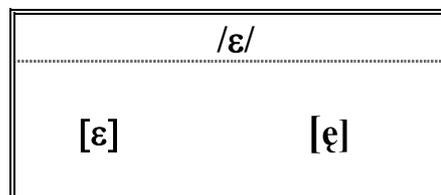
- En sílaba cerrada acentuada: *chaise* [ʃɛz], *tellement* [tɛlmã].
- En final absoluto.

b) [ɛ] Variante de abertura intermedia

- **Distribución**

En sílaba no acentuada, sobre todo cuando es libre: *maison* [mezõ].

Variantes alofónicas del fonema /ɛ/



Según León (1978), en posición no acentuada, más débil, pueden aparecer cualquiera de los dos fonemas, sobre todo en sílaba libre: *maison* [mezõ] o [mɛzõ], aunque frecuentemente aparece un sonido intermedio, ni abierto ni cerrado: [e].

En posición acentuada, los fonemas /e/~ɛ/ tienden a estar distribuidos fonéticamente de forma complementaria.

Por su parte, Walter (1977) habla de que /e/ y /ɛ/ constituyen dos fonemas que sólo se oponen en final absoluto; en el resto de posiciones se neutralizan resultando el archifonema /E/.

1.1.6. FONEMA /ø/ ANTERIOR MEDIO-CERRADO LABIALIZADO

Se describe una sola variante

[ø] anterior medio-cerrada labializada

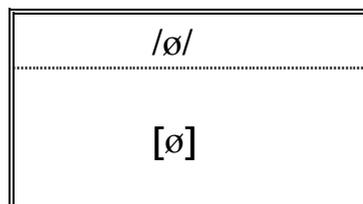
- *Descripción articulatoria*

La lengua se sitúa como para [e]; la punta de la lengua se apoya contra los incisivos inferiores. Los labios proyectados hacia adelante tienen forma redondeada.

- **Distribución**

- En sílaba abierta acentuada: *vieux* [vjø], *jeu* [ʒø].
- En sílaba cerrada por [z, t, ʒ, l, n, gl, d, kt]: *fameuse* [famøz], *neutre* [nøtr].
- En final absoluto.

Variantes alofónicas del fonema /ø/



1.1.7. FONEMA /œ/ ANTERIOR MEDIO-ABIERTO LABIALIZADO

Se describe una sola variante

[œ] anterior medio-abierto labializada

La lengua se sitúa como para [ɛ], detrás de los dientes inferiores; las mandíbulas y los dientes están separados. Los labios proyectados hacia adelante tienen la forma redondeada.

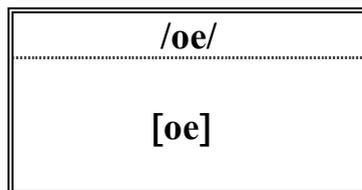
- **Distribución**

Aparece en sílaba acentuada trabada por consonante que no sea [z, t, tr, R, d, ʒ, kt]: *seul* [sóel], *aveugle* [avóegl].

En posición acentuada, /ø/ y /œ/ tienden a estar distribuidas de forma complementaria.

Se neutralizan en final absoluto, resultando el archifonema /ø/.

Variantes alofónicas del fonema /œ/



1.1.8. FONEMA /ə/ NEUTRO LABIALIZADO

Una única variante

[ə] caduca labializada

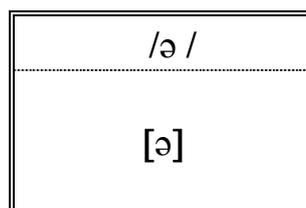
- *Descripción articulatoria*

Es una vocal próxima a [œ] pero articulada con la lengua más plana y los músculos relajados. Los labios proyectados hacia adelante toman una forma redondeada.

- **Distribución**

- Delante de **h** aspirada: *le héros* [ləeRó] *dehors* [dəɔR].
En sílaba inicial de un enunciado después de consonante que no sea [s, ʒ]: *Ne viens pas* [nəvjẽ pá].
- Delante de una sílaba que empiece por [Rj, lj]: *améliorer* [aməlljoRé].
- Entre consonantes idénticas a principio de enunciado: *je joue* [ʒə ʒú].
- Entre consonante oclusiva y [R, l]: *le beret* [əlbəré].

Variantes alofónicas del fonema /ə/



1.1.9. FONEMA /o/ POSTERIOR MEDIO-CERRADO LABIALIZADO

Sólo se describe una variante

[o] posterior cerrada labializada

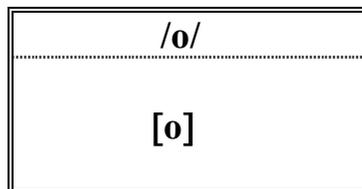
- *Descripción articulatoria*

Para su articulación, el dorso de la lengua se eleva hacia el velo del paladar. La punta desciende hasta tocar los alveolos inferiores. Las mandíbulas muy juntas (3 a 4 m.m.). Los labios, proyectados hacia adelante, vistos de cara, presentan una forma redondeada.

- **Distribución**

- En sílaba abierta acentuada: *cadeau* [kadó], *artichaud* [aRti/ó].
- En sílaba acentuada trabada por consonante que no sea [r, g, n]:
rose [Róz], *aube* [ób].

Variantes alofónicas del fonema /o/



1.1.10.FONEMA /ɔ/ POSTERIOR MEDIO-ABIERTO LABIALIZADO

Se describe una única variante

[ɔ] posterior medio-cerrada labializada

- *Descripción articulatoria*

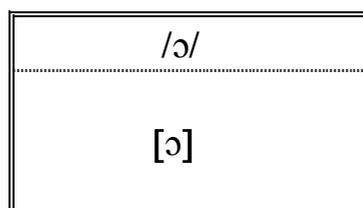
La lengua más baja, los dientes más separados que para la [o]. Los labios proyectados adelante y redondeados; la abertura de mandíbulas, 9 m.m., es mayor que para [o].

- **Distribución**

Se encuentra en sílaba acentuada trabada por consonante que no sea [z]:
portier [pɔRtjé].

En posición no acentuada hay vacilación de timbre entre [o] y [ɔ] siempre en provecho de [ɔ].

Variantes alofónicas del fonema /ɔ/



1.1.11. FONEMA /a/ ANTERIOR ABIERTO NO LABIALIZADO

Una única variante

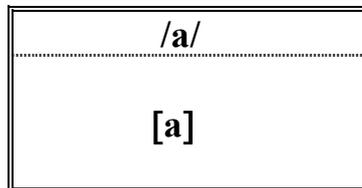
[a] anterior abierta no labializada

- *Descripción articulatoria*

Se articula con la lengua plana y poco estirada. La punta, detrás de las dientes inferiores, toca los alvéolos y el dorso ligeramente elevado contra las encías. La boca, vista de frente, tiene una forma ligeramente ovalada. Abertura de mandíbulas, 6 a 7 m.m.

- **Distribución**

- En sílaba abierta acentuada: *lilas* [lilá].
- En sílaba cerrada por consonante que no sea [z]: *départ* [depáR].

Variantes alofónicas del fonema /a/

1.1.12. FONEMA /ɑ/ POSTERIOR ABIERTO

Se describe una sola variante

[ɑ] abierta posterior

- *Descripción articulatoria*

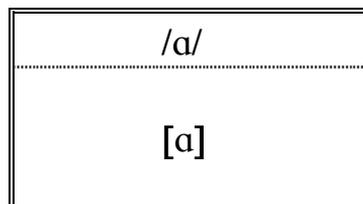
Más abierta que [a], se articula con los labios ligeramente redondeados. La lengua sobre el suelo de la boca apenas levantada hacia atrás. Menor tensión articulatoria que [a]. Abertura de mandíbulas, de 9 a 10 m.m.

- **Distribución**

En sílaba acentuada trabada por consonante que no sea [p, b, d, f, g, kl, n, r, j]: *phrase* [fraz], *pâte* [pat].

Actualmente hay tendencia a realizar [a] siempre, en detrimento de [ɑ].

Variantes alofónicas del fonema /ɑ/



1.2. VOCALES NASALES.

Se diferencian de las orales en que durante su articulación el velo del paladar baja y deja libre la abertura de las fosas nasales. De este modo el aire pasa en parte por la nariz y en parte por la boca.

Las cuatro vocales nasales francesas son:

1.2.1. FONEMA /ɛ̃/ NASAL ANTERIOR MEDIO-ABIERTO NO LABIALIZADO

Se describe una sola variante

[ɛ̃] nasal anterior medio-abierta no labializada

- *Descripción articulatoria*

La posición de los órganos es la misma que para [ɛ] : lengua situada detrás de los dientes inferiores, labios en forma ovalada en sentido horizontal. Los músculos muy relajados. El velo del paladar baja y el aire pasa por la nariz y por la boca.

- **Distribución**

- En sílaba abierta: *ainsi* [ɛ̃ si], *bien* [bjɛ̃].
- Delante de consonante no nasal en sílaba cerrada: *linge* [lɛ̃ ʒ].

Variantes alofónicas del fonema /ɛ̃/

/ɛ̃/
[ɛ̃]

1.2.2. FONEMA /œ̃/ NASAL ANTERIOR MEDIO-ABIERTO LABIALIZADO

Se describe una sola variante

[œ̃] nasal anterior medio-abierta labializada

- *Descripción articulatoria*

Se articula como [œ] pero con el velo del paladar bajado. Los labios abiertos y redondeados, la lengua situada detrás de los dientes inferiores.

- **Distribución**

- En sílaba libre: *brun* [bRœ̃].
- Delante de consonante no nasal en sílaba trabada: *humble* [œ̃bl].

Según Pierre Léon (1977), la oposición entre las dos nasales /ɛ̃/ y /œ̃/ que sirve para distinguir muy pocas palabras en francés, tiende a desaparecer en provecho de /ɛ̃/.

Variantes alofónicas del fonema /œ̃/

/œ̃/
[œ̃]

1.2.3. FONEMA /ã/ NASAL POSTERIOR ABIERTO

Se describe una sola variante

[ã] nasal posterior abierta

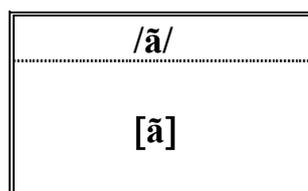
- *Descripción articulatoria*

La posición de los órganos es la misma que para la [ɑ]: la lengua en reposo y ligeramente inflada en su parte posterior. La boca muy abierta, el velo del paladar baja.

- **Distribución**

- En sílaba abierta: *courant* [kuR ã], *entrer* [ãtré].
- Delante de consonante no nasal en sílaba cerrada: *jambe* [ʒãb], *temple* [tãpl].

Variantes alofónicas del fonema /ã/



1.2.4. FONEMA /õ/ NASAL POSTERIOR MEDIO-ABIERTO

Se describe una sola realización

[õ] nasal medio-abierta

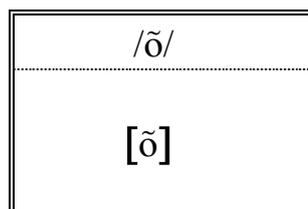
- *Descripción articulatoria*

La posición de los órganos es la misma que para [o]. El velo del paladar baja y el aire pasa en parte por la nariz.

- **Distribución**

- Se produce en sílaba abierta: *bon* [bõ], *plomb* [plõ].
- Delante de consonante no nasal en sílaba cerrada: *oncle* [õkl], *blonde* [blõ:d].

Variantes alofónicas del fonema /õ/



1.3. DIPTONGOS Y TRIPTONGOS.

Según Carton (1974), el francés actual, por su carácter tenso, ya no posee ni diptongos ni triptongos, éstos sólo existen en algunas hablas regionales. Sin embargo, como puede comprobarse en la descripción, algunos autores como Peyrollaz (1954) afirman que “el francés posee tres semiconsonantes: [w], [ɥ] y [j], que son sonidos intermedios entre vocal y consonante. En su pronunciación se oye el timbre de una vocal unido a la fricación palatal propia de estos sonidos”. Por su parte, Léon, P.(1978) al hablar de [u, y, i] + **vocal**, nos remite al apartado de semiconsonantes: “ Las vocales i, u, ou seguidas de otra vocal se convierten generalmente en semivocales; así las palabras *scier* [sjé], *suer* [sɥé], *souhait* [swé] tienen una sola sílaba”.

Creemos que es contradictorio considerar semiconsonantes y no contemplar diptongos.

La tradición fonológica francesa, sin embargo, admite esta contradicción y no la resuelve.

Si consideráramos diptongos en francés, algunos serían:

wa <i>voir</i> [vwáR]	ja <i>il y a</i> [iljá]	ɥa <i>nuage</i> [nɥáz]
we <i>loué</i> [lwé] <i>wi</i>	je <i>riez</i> [rjé]	ɥe <i>huer</i> [ɥé]
wi <i>Louis</i> [lwi]	jã <i>bien</i> [bjã]	ɥi <i>nuit</i> [nɥi]
wa <i>Rouen</i> [rwã]	jõ <i>Lyon</i> [ljõ]	ɥe <i>juin</i> [ʒɥẽ]
wẽ <i>moins</i> [mwẽ]		

etc.

Ver “Combinaciones de fonemas: las semiconsonantes”

Esta lista es provisional, a la espera de trabajos específicos y de carácter experimental que resuelvan el tema.

2. FONEMAS CONSONÁNTICOS

3. FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL FRANCÉS

		labiales	dentales	palatales	velares
oclusivas	tensas	/p/	/t/		/k/
	laxas	/b/	/d/		/g/
fricativas	tensas	/f/	/s/	/ʃ/	
	laxas	/v/	/z/	/ʒ/	
africadas	tensas				
	laxas				
laterales			/l/		
vi bran	simples				
tes	múltiples				/R/
nasales		/m/	/n/	/ɲ/	

La tradición fonológica francesa no contempla la variedad de alófonos del español.

Sin embargo, según P. Leon (1978) "Cuando dos consonantes está en contacto, la débil (por naturaleza o por posición) puede ser influida por una consonante fuerte (por naturaleza o por posición). en esos casos no cambian de fuerza pero pierden su sonoridad o su ensordecimiento ej.: en *absent, médecin, là-dessus*, una consonante sonora (débil por naturaleza), aquí d, d d, y al mismo tiempo final de sílaba (débil por posición), en *ab-med- la-d* se convierte en una consonante sorda: *[absã][medsẽ][ladsý]*. Más concreto se manifiesta Carton (1965) al hablar de velarización de algunas consonantes como [l] delante de una vocal posterior; de labialización p. e. de [ʒ] delante de vocales labiales; de palatalización de [k] delante de vocal palatal, etc.

Por su parte, Raymon Renard (1975) alude al fenómeno de la asimilación y habla de ensordecimiento o sonorización de consonante sonora en contacto con consonante sorda o viceversa, también de palatalización, labialización etc.

Según Gadet (1969), cuando las consonantes en contacto están en la misma sílaba, la sorda asimila a la sonora. La asimilación es total en inicial de grupos del tipo *je pars*, *[ʃpár]*, *je trouv* *[ʃtrúv]*.

2.1. FONEMAS OCLUSIVOS.

FONEMAS OCLUSIVOS DEL FRANCÉS

		labiales	dentales	palatales	velares
oclusivas	tensos	/p/	/t/		/k/
	laxos	/b/	/d/		/g/

2.1.1. OCLUSIVOS TENSOS O SORDOS

2.1.1.1. FONEMA /p/ OCLUSIVO TENSO O SORDO

Se describe una única variante

[p] oclusiva bilabial tensa o sorda

- *Descripción articulatoria*

Se articula apoyando ligeramente los dos labios uno contra otro. La presión del aire encerrado entre las cuerdas vocales y los labios aumenta hasta estallar la oclusión de los labios. Las cuerdas vocales no vibran durante su emisión.

- **Distribución**

Aparece en todas las posiciones: *père* [pe r], *après* [apré], *coupe* [kúp] .

2.1.1.2. FONEMA /t/ OCLUSIVO DENTAL TENSO O SORDO

Se describe una única realización

[t] oclusiva dental tensa o sorda

- *Descripción articulatoria*

La punta de la lengua se apoya contra los dientes superiores y el dorso se curva contra el paladar. No hay vibración de cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *table* [tábl],
atmosphère [atmosfér], *mythe* [mít].

2.1.1.3. FONEMA /k/ OCLUSIVO VELAR TENSO O SORDO

Se describe una única variante

[k] oclusiva velar tensa o sorda

- *Descripción articulatoria*

El dorso de la lengua, apoyado contra el paladar duro, cierra completamente la boca, rozando el ápice los alvéolos inferiores. La explosión en la emisión viene producida por la brusca separación de la lengua del paladar. El punto de articulación varía dependiendo de la vocal que le sigue. No vibran las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *coin* [kwẽ], *acquisition* [akkisisjõ], *pratique* [pratík],.

2.1.2. FONEMAS OCLUSIVOS LAXOS O SONOROS

2.1.2.1. FONEMA /b/ OCLUSIVO BILABIAL LAXO O SONORO

Se describe una única variante

[b] oclusiva bilabial laxa o sonora

- *Descripción articulatoria*

Su articulación es igual que la de [p], pero en este caso sí hay vibración de las cuerdas vocales durante su emisión.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *boutique* [butík], *baobab* [baobáb], *tombe* [tõb].

2.1.2.2. FONEMA /d/ OCLUSIVO DENTAL LAXO O SONORO

Se describe una única variante

[d] oclusiva dental sonora

- *Descripción articulatoria*

Posee el mismo punto de articulación que [t], pero en su emisión vibran las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *devoir* [devwár], *addition* [adisjõ], *aide* [əd].

2.1.2.3. FONEMA /g/ OCLUSIVO VELAR LAXO O SONORO

Se describe una única variante

[g] oclusiva velar sonora

- *Descripción articulatoria*

La misma articulación que [k], pero acompañado de vibración en las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *aigre* [égR], *deguisé* [degizé]
bague [bág].

2.2. FONEMAS FRICATIVOS

FONEMAS FRICATIVOS DEL FRANCÉS

	labiales	dentales	palatales	velares
tenso	/f/	/s/	/ʃ/	
fricativas laxo	/v/	/z/	/ʒ/	

2.2.1. FRICATIVOS TENSOS O SORDOS

2.2.1.1. FONEMA /f/ FRICATIVO LABIODENTAL TENSO O SORDO

Se describe una única variante

[f] fricativa labiodental tensa o sorda

- *Descripción articulatoria*

Los incisivos superiores se apoyan ligeramente sobre el borde interior del labio inferior. No hay vibración de cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *feu* [fø], *enfin* [ãfɛ̃], *philosophe* [filosóf].

2.2.1.2. FONEMA /s/ FRICATIVO DENTAL TENSO O SORDO

Se describe una única realización

[s] fricativa sibilante tensa o sorda

Descripción articulatoria

En su articulación hay un paso muy estrecho entre los dientes; la punta de la lengua se apoya contra los incisivos inferiores; los labios adoptan, más o menos, la misma posición que para [i]. El aire pasando entre el dorso de la lengua y el paladar, produce una especie de silbido. Separación de 1 m.m. entre los incisivos superiores e inferiores. No hay vibración de las cuerdas vocales.

• **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *savant* [savã], *facon* [fasõ], *helàs* [ellás].

2.2.1.3. FONEMA /ʃ/ FRICATIVO PALATAL TENSO O SORDO

Se describe una única variante

[ʃ] fricativa sibilante prepalatal tensa o sorda

• *Descripción articulatoria*

La lengua se levanta hacia el paladar tirada hacia atrás y toca los molares superiores; los dientes están muy cerca pero hay un pequeño paso entre los incisivos. De este modo se forman tres resonadores en la boca: uno entre el dorso y la punta de la lengua, otro entre la punta de la lengua y los dientes, y un tercero entre los dientes y los labios, muy proyectados hacia adelante.

• **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *bouche* [búʃ], *acheter* [aʃeté], *charme* [ʃárm].

2.2.2. FRICATIVOS LAXOS O SONOROS

2.2.2.1. FONEMA /v/ FRICATIVO LABIAL LAXO O SONORO

Se describe una única variante

[v] fricativa labiodental laxa o sonora

- *Descripción articulatoria*

Tiene la misma forma de articulación que [f], con la diferencia de que en este caso sí hay vibración de cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *viens* [vjã], *avoir* [avwáR], *cave* [káv] .

2.2.2.2. FONEMA /z/ FRICATIVO DENTAL LAXO O SONORO

Se describe una única variante

[z] fricativa sibilante dental laxa o sonora

- *Descripción articulatoria*

Su articulación es similar a [s] pero en este caso vibran las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *zone* [zón], *hasard* [azár], *rose* [róz].

2.2.2.3. FONEMA /ʒ / FRICATIVO PALATAL LAXO O SONORO

Se describe una única variante

[ʒ] fricativa sibilante prepalatal laxa o sonora

- *Descripción articulatoria*

Se articula de forma semejante a [ʒ̥] pero en este caso hay vibración de cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *janvier* [ʒãvjé], *ajoute* [aʒ út], *rouge* [rúʒ].

2.3. FONEMAS LATERALES

FONEMAS LATERALES DEL FRANCÉS

	labiales	dentales	palatales	velares
laterales		/l/		

2.3.1. /l/ FONEMA LATERAL DENTAL

Se describe una única variante

[l] líquida lateral dentoalveolar

- *Descripción articulatoria*

Para su articulación, la lengua se levanta y se pone en contacto con los dientes. Deja un estrecho paso lateral por el cual fluye el aire. En su emisión vibran las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *lune* [lún], *alouette* [aluét], *calcul* [kalkýl].

2.4. FONEMAS VIBRANTES

		labiales	dentales	palatales	velares
vibrantes	simples				
	múltiples				/R/

En francés se distinguen tres tipos de [r]

a) [r] “roulé”

• *Descripción articulatoria*

Se forma por vibraciones de la punta de la lengua levantada hacia los dientes superiores. El número de vibraciones es muy reducido; se pronuncia de forma ligera y rápida.

b) [R] parisina o “grasseyé”

• *Descripción articulatoria*

Se pronuncia dejando la punta de la lengua reposar detrás de los dientes inferiores, mientras que el dorso de la lengua se eleva hacia el paladar. el aire al pasar produce la vibración. Su punto de articulación puede variar ligeramente siguiendo a la vocal que lo acompaña. Es la más frecuente.

c) [ʁ] uvular.

• *Descripción articulatoria*

Se forma por vibraciones de la campanilla vuelta contra el dorso de la lengua.

• **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *rien* [ʁiã], *article* [aʁtikl], *pér e* [pɛʁ].

2.4. FONEMAS NASALES

FONEMAS NASALES DEL FRANCÉS

	labiales	dentales	palatales	velares
nasales	/m/	/n/	/ɲ/	

2.5.1. FONEMA /m/ NASAL BILABIAL

Se describe una única variante

[m] nasal bilabial

- *Descripción articulatoria*

Los labios se apoyan ligeramente uno contra otro cerrando la boca; el velo del paladar, bajo, permite al aire pasar por la nariz; las cuerdas vocales vibran.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *matin* [matɛ̃], *pomme* [póm], *aimer* [emé].

2.4.2. FONEMA /n/ NASAL DENTAL.

Se describe una única variante

[n] nasal dental

- *Descripción articulatoria*

La punta de la lengua se apoya contra los incisivos superiores y cierra completamente el paso del aire. El velo del paladar, bajando, permite al aire salir por la nariz. Separación muy estrecha entre los dientes.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *peine* [pɛn], *année* [ané].

2.5.3. FONEMA /ɲ/ NASAL PALATAL

Se describe una única variante

[ɲ] nasal palatal

- *Descripción articulatoria*

El dorso de la lengua se eleva contra el paladar y cierra completamente el paso del aire. Se forma, pues, una palatal, pero el aire pasa por la nariz, el velo del paladar baja. Vibran las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones: *gnole* [ɲól], *agneau* [aɲó].

3. COMBINACIÓN DE FONEMAS EN FRANCÉS

3.1. ESTRUCTURA DE LA SÍLABA

Gadet (1989) dice que toda sílaba en francés se caracteriza por la presencia de una sola vocal pronunciada. Delante y detrás de ella se reparten una o más consonantes.

Las sílabas son de dos tipos: abierta o libre y cerrada o trabada.

La separación de sílabas sucede del siguiente modo:

- Una consonante aislada entre dos vocales, pertenece a la sílaba siguiente (*o-pe-ra*)

- En el caso de dos consonantes seguidas en interior de palabra, la pertenencia a una u otra sílaba se decide en función del grado de apertura de cada una: las más cerradas son las oclusivas, después las nasales, las fricativas, las líquidas y por último las semivocales. Cuando las consonantes van de menor a mayor apertura, pertenecen a la misma sílaba: (*pre-mier*), en caso contrario, pertenecen a sílabas diferentes: (*mar-di*).

El francés tiene tendencia a las sílabas abiertas (70 % del total), cifra aumentada por el fenómeno llamado encadenamiento, según el cual una consonante se agrupa preferentemente a la vocal que la sigue antes que a la precedente: *en été* [*a-néte*].

Las estructuras posibles de la sílaba en francés son las que siguen:

CV: *thé*

CCV: *trop*

CVC: *court*

CCVC: *prise*

CCCV: *croire*

CVCC: *piste*

CVCCC: *cercle*

CCCVCC: *strict*

Según Delattre (1965), hay un 54% de estructura CV, un 17,1% de CVC, 14,2% CCV y 1,9% VC (en español, 54% de CV, parecido al francés).

3.2. FONEMAS VOCÁLICOS

Los fonemas vocálicos, según P. Fouché (1969), aparecen en cualquier lugar de la sílaba (inicial, medio y final) y de la palabra.

En francés podemos encontrar dos vocales contiguas en una palabra: *aérien*, o en el interior de un grupo : *ou as tu oublié les hors-d'oeuvre?*

3.3. FONEMAS CONSONÁNTICOS

Las consonantes francesas se pueden encontrar en todas las posiciones: inicial, intervocálica y final:

inicial

pou
bien
tête

intervocálica

épais
abbé
attend

final

tape
robe
tête

etc.

3.3.1. PRINCIPIO DE PALABRA

A. Consonantes simples

En esta posición pueden aparecer las siguientes consonantes:

[b, d, f, k, l, m, n, p, r, s, t, g, v, z, k].

B. Grupos consonánticos

- **Segundo elemento líquido** (son los más frecuentes):

[bl] <i>blanc</i>	[fr] <i>franc</i>	[pR] <i>pratique</i>
[bR] <i>bras</i>	[gl] <i>glace</i>	[tR] <i>trés</i>
[kl] <i>classe</i>	[gR] <i>grès</i>	[vl] <i>vlanj</i>
[kR] <i>crâne</i>	[vr] <i>vrai</i>	[dR] <i>drap</i>
[fl] <i>flamme</i>	[pl] <i>plat</i>	

- Primer elemento [s]:

[sb] <i>sbire</i>	[sn] <i>snobisme</i>
[sg] <i>sgnanarelle</i>	[sp] <i>spasme</i>
[sk] <i>skatinage</i>	[st] <i>stade</i>
[sl] <i>slave</i>	[sv] <i>svelte</i>
[sm] <i>smille</i>	

- Otros grupos:

[ks] <i>czarine</i>	[kn] <i>knauffite</i>	[mn] <i>mnémotechnie</i>
[pn] <i>pneumatique</i>	[ps] <i>pseudonyme</i>	[gn] <i>gnomique</i>
[sf] <i>sphère</i>	[t] <i>tchèque</i>	[ts] <i>tsarien</i>

- Grupos de tres consonantes:

[skl] <i>sclérose</i>	[spl] <i>splendeur</i>
[skR] <i>scrupule</i>	[stR] <i>strabisme</i>

3.3.2. EN INTERIOR DE PALABRA

A. Consonantes simples

En esta posición pueden aparecer las siguientes consonantes:

[b, d, f, l, m, n, p, r, s, v, z, t, j, k, g,]

B. Grupos consonánticos

[kw] <i>liquation</i>	[ll] <i>millénaire</i>	[kʏ] <i>obliquité</i>
[mm] <i>grammaire</i>	[gz] <i>exorbitant</i>	[nn] <i>innocence</i>
[ks] <i>axile</i>	[gn] <i>inexpugnable</i>	[g] <i>suggestion</i>
[gw] <i>lingual</i>	[gʏ] <i>linguiste</i>	
		<i>etc.</i>

3.3.3. CONSONANTES FINALES

Las consonantes finales pronunciadas van generalmente seguidas por una [ə] neutra excepto [k, f, l, r].

A. Consonantes simples

[b] *baobab*[g] *zigzag*[n] *abdomen*[s] *fil*[k] *tabac*[l] *légal*[p] *hopi handicap*
(interj. préstamos)[t] *anet* (pocas palabras)[f] *actif*[m] *prénom*[R] *mourir*[j] *paille*

B. Grupos consonánticos

[pl] *etaples*[kl] *débâcle*[Rk] *arc*[dR] *cadre*[pR] *âpre*[kR] *diacre*[sk] *fisc*[gl] *aigle*[tR] *battre*[bl] *table*[bR] *macabre*[gR] *aigre*

y algunos más

3.4. LAS SEMICONSONANTES

Las semiconsonantes aparecen casi siempre delante de vocal pronunciada.

- [j] puede aparecer delante de cualquier vocal:

il y a, hier, feillu, fouilli, vieux

[ja] [je] [ju] [ji] [jø]

- [ɥ] aparece sobre todo delante de vocal anterior, excepto [y], [œ]:

suis, suer, sueur

[ɥi] [ɥe] [ɥœ]

- [w] puede aparecer delante de casi todas las vocales, excepto [y], [œ], [o], [u]:

Louis loué loua loueur louons Rouen

[wi] [we] [wa] [woe] [wõ] [wã]

Pueden ocupar posición vocálica y entrar en la composición de numerosos grupos consonánticos. Sólo yod puede aparecer al final, donde puede oponerse a [i], en este caso tendría valor fonemático:

paye [péj], pays [peí].

Algunas observaciones

Algunas combinaciones no existen: [zr] inicial.

Cuando dos consonantes de naturaleza diferente (sorda-sonora) se encuentran en contacto, una de ellas puede tener influencia sobre la otra: la asimilación: *observation*.

Cuando las consonantes en contacto están en dos sílabas diferentes, la 2ª anula a la precedente: *ab-sent cave-sombre*.

p-s f-s

Cuando las consonantes en contacto está en la misma sílaba, el solo caso importante es el de la sorda (**p, t, k, f, s**) que asimila a la sonora. La asimilación es total en inicial de grupos del tipo *je pars* [ʃár], *je trouve* [ʃá trúv].

División silábica

- Toda consonante sola entre 2 vocales se une a la sílaba siguiente:
éte [e-te] *ami* [a-mí].
- Dos consonantes diferentes se separan:
perdu [pe r-dý], *section* [se k-sjõ].
- **[r]** y **[l]** se unen siempre a la consonante precedente: *appris* [a-pri]
extrême [ek-strém] excepto si esta consonante es ella misma, **R** o **L**:
mer-lin *mour-rai*.

III. SISTEMA FONOLÓGICO DEL ESPAÑOL

1. FONEMAS VOCÁLICOS³

4. FONEMAS VOCÁLICOS DEL ESPAÑOL

LOCALIZACIÓN				
A B E R T U R A		ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
	CERRADOS	/i/		/u/
	MEDIOS	/e/		/o/
	ABIERTOS		/a/	

³ Para la descripción del sistema fonológico del español, tanto de vocales como de consonantes, nos hemos basado en los trabajos de Martínez Celdrán (1984, 1989) y T. Navarro Tomás (1918). En lo que se refiere a la transcripción fonética, los símbolos son del AFI (1989).

5. FONEMAS VOCÁLICOS DEL ESPAÑOL Y SUS VARIANTES ALOFÓNICAS

L O C A L I Z A C I Ó N				
A		ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
B	CERRADOS			
E	MEDIOS			
R	ABIERTOS			
T				
U				
R				
A				

1.1. FONEMA /i/ ANTERIOR CERRADO

Variantes alofónicas

a) [i] cerrada anterior

- *Descripción articulatoria*

Esta vocal se articula apoyando el ápice de la lengua en los dientes inferiores. El dorso se eleva hacia el paladar duro. Los labios se encuentran estirados. Posee una abertura de mandíbulas de unos 4 m.m. entre los incisivos.

- **Distribución**

Aparece en sílaba libre, salvo en contacto con [r] y [x]: *silla* [síla]
vida [bíða].

b) [I] abierta anterior

- *Descripción articulatoria*

Tiene una posición menos avanzada hacia los alvéolos superiores y una distancia ligeramente mayor entre la lengua y el paladar.

- **Distribución**

Se produce en sílaba trabada por consonante, en contacto con [r], y delante del sonido [x]: *tijera* [tIxéra], *isla* [Isla].

c) [ĩ] semivocal

- *Descripción articulatoria.*

Se forma un poco más atrás que [I]. Se produce con articulación momentánea con tendencia a cerrar progresivamente su abertura palatal.

- **Distribución**

Aparece como segundo componente en los diptongos y triptongos:
rey [rɛ ĩ]

d) [j] semiconsonante

• Descripción articulatoria

En el centro, la distancia entre la lengua y el paladar es menor que en la [i] cerrada. La disposición general de los órganos es intermedia entre la articulación de [i] e [j] de [májo].⁴ Es más cerrada que la semivocal [ĩ] y, al contrario que ésta, los órganos articulatorios pasan de una posición relativamente cerrada a otra más abierta.

• Distribución

- Aparece como elemento inicial de diptongo o triptongo: *labio* [lábjo].
- A principio de sílaba, se pronuncia generalmente como consonante palatal.

e) [!] relajada, de timbre impreciso

• Distribución

En posición débil, entre un acento principal y otro secundario: *católico* [katól!ko].

Variantes alofónicas del fonema /i/

/i/				
[i]	[I]	[ĩ]	[j]	[!]

⁴[j] semiconsonante es similar a [j] consonante palatal, por lo que sus símbolos en el AFI son iguales.

1.2. FONEMA /e/ ANTERIOR MEDIO

Variantes

a) [e] anterior media

- *Descripción articulatoria*

El ápice de la lengua se apoya en los incisivos inferiores y el dorso se eleva hacia el paladar, tocándolo a ambos lados, hasta la mitad de los segundos molares, aunque menos que para la [i]. Los labios también están estirados pero menos que para [i]. Los rebordes de la lengua tocan los lados del paladar pero dejando una abertura central bastante mayor que para [i]. La abertura de las mandíbulas entre los incisivos es de 6m.m. aproximadamente.

- **Distribución**

- En sílaba libre, en contacto con cualquier consonante que no sea [r]:
pesar [pesár].
- En sílaba trabada por [m, n, s, d, z]: *desdén* [dezδén]
anochezca [anot.féθka].
- Delante de [c, λ, ñ, y] tiene un timbre más cerrado: *niñera* [nijéra].

b) [ɛ] Variedad abierta

- *Descripción articulatoria*

Hay mayor distancia entre la lengua y el paladar; la abertura de las mandíbulas es de 8 m.m.. El contacto de la lengua con los incisivos inferiores es más suave que en [e].

Es muy abierta, (similar a [ɛ] del catalán) por eso, cuando se exagera, se produce [a]: *[sáís]*.

- **Distribución**

- En sílaba trabada por consonante que no sea [m, n, s, d, z]:
verdad [be rdád], *el vino* [ɛ lbino].
- En contacto con vibrante múltiple: *rezar* [r̄eθár], *erre* [ɛr̄e].
- Delante del sonido [x]: *teja* [tɛxa].
- En el diptongo ei: *rey* [r̄e ĩ].

c) [ə] relajada, de timbre impreciso

Se parece al “Schwa” inglés o a la vocal neutra del catalán.

• **Distribución**

Entre un acento fuerte y otro secundario: *húmedo [úmædo]*

Variantes alofónicas del fonema /e/

/e/		
[e]	[ɛ]	[ə]

1.3. FONEMA /a/ CENTRAL ABIERTO

Variantes

a) [a] media

- *Descripción articulatoria*

Los labios están completamente abiertos y el aire pasa por una amplia cavidad bucal. La lengua toca con sus bordes ligeramente ambos lados de los molares inferiores elevando su dorso un poco hacia la parte media de la boca. La abertura de las mandíbulas es de unos 10 milímetros entre los incisivos.

- **Distribución**

Se produce en los contextos en que no aparecen [α] velar o [a.] palatal:
nata [náta].

b) [a.] palatal

- *Descripción articulatoria.*

Su punto de articulación se desplaza hacia adelante con respecto a la [a] media.

- **Distribución**

Se produce ante consonantes palatales [tʃ, λ, n, y] y en el diptongo [a.i]: *allá [a.λá], cachorro [ka.tʃóro], añejo [a.néxo], paño [pá.no], paisano [pa.ísáno].*

c) [α] velar

- *Descripción articulatoria.*

Su punto de articulación se encuentra más retrasado que para la [a] central.

- **Distribución**

Se produce delante de las vocales posteriores, delante del sonido [x] y cuando va trabada por [l]: *ahumar [a.ũmár], ajo [α.xo], almidón [α.lmi.dón].*

d) [ɐ] relajada, de timbre impreciso

Similar al “Schwa” inglés o a la vocal neutra del catalán.

• **Distribución**

- En posición final, ante pausa: *pecadora* [pekadórɐ].
- En interior de palabra entre sílabas acentuadas: *achacoso* [at/ɔ́ kóso].

Variantes alofónicas del fonema /a/

/a/			
[a]	[ạ]	[ɑ]	[ɐ]

1.4. FONEMA /o/ POSTERIOR MEDIO

Variantes

a) [o] media

- *Descripción articulatoria*

Se origina al apoyar el ápice de la lengua en los alvéolos inferiores y elevar la parte posterior del dorso hacia el velo del paladar. Los labios adoptan una postura ovalada, un poco abocinados. La abertura de las mandíbulas es de unos 6 m.m. entre los incisivos. La lengua se recoge hacia el fondo de la boca elevándose por la parte posterior contra el velo del paladar.

- **Distribución**

En sílaba libre que no esté en contacto con [r̄]: *polo* [pólo].

Es más cerrada que de ordinario cuando forma diptongo con [u]:
compró una casa [kompró ũna kása]

b) [ɔ] variante abierta

- *Descripción articulatoria*

Se diferencia de la anterior en que en ésta hay mayor abertura labial y las mandíbulas se abren unos 8 mm.

- **Distribución**

- En sílaba trabada por cualquier consonante: *monte* [mó nte]

- En contacto con vibrante múltiple: *error* [er̄ór]

- Delante de [x]: *hoja* [ó xα]

- En el diptongo [oi]: *heroico* [eró ũko].

- En posición acentuada entre una [a] precedente y una [r] o [l]: *ahora* [aóra]

c) [O] relajada, de timbre impreciso

- **Distribución**

Ante pausa o interior de palabra entre sílabas fuertes: *castigo* [kastíγO],
víbora [bíβO ra].

Variantes alofónicas del fonema /o/

/o/		
[o]	[ɔ]	[O]

1.5. /u/ FONEMA POSTERIOR CERRADO

Variantes

a) [u] posterior cerrada

- *Descripción articulatoria*

El postdorso de la lengua se retrae hacia el velo del paladar; el ápice toca ligeramente los alvéolos inferiores y los labios avanzan y se abocinan mucho más que en [o], dejando una abertura muy pequeña: separación de las mandíbulas, unos 4 m.m. entre los incisivos.

- **Distribución**

- En sílaba libre cuando no está en contacto con [r] ni delante del sonido [x]: *cuna* [kúnp].

b) [U] relajada, de timbre impreciso.

- **Distribución.**

- En posición débil y pronunciación rápida entre un acento principal y otro secundario: *brújula* [brúxUla].

c) [ũ] semivocal.

- *Descripción articulatoria.*

Los órganos pasan desde la posición de una vocal precedente a la de una [u]; forman una doble estrechez linguovelar y bilabial, que, aun tendiendo a la fricación, mantiene su timbre vocálico de [u] más o menos cerrada.

- **Distribución.**

- Aparece en los diptongos [aũ, eũ, oũ]: *aurora* [aũróra], *eucaristía* [eũkaristía].

e) [w] semiconsonante.

- *Descripción articulatoria.*

Los órganos efectúan un movimiento para pasar desde una posición labiovelar relativamente cerrada a la de cualquier otra vocal siguiente. Empieza casi tan cerrada como una consonante fricativa y se abre gradualmente sin detenerse en ningún punto determinado hasta ser interrumpida por la vocal siguiente.

En posición inicial absoluta o entre vocales, el punto de partida de su articulación toma aún más carácter de consonante, apareciendo en algunos casos una [g] labializada o una [b] velarizada: *hueso* [gwéso], *ahueca* [abwéka].

- **Distribución**

Aparece en los diptongos [wa, we, wi]: *cuadro* [kwáðro].

Variantes alofónicas del fonema /u/.

/u/			
[u]	[U]	[ũ]	[w]

NOTA

Las realizaciones semivocales y semiconsonantes ([ĩ, j, ũ, w]) las consideramos realizaciones vocálicas, como también ocurre en francés. Sin embargo, Martínez Celdrán (1989) las considera fonemas aparte y los denomina “glides”:



2. FONEMAS CONSONÁNTICOS

6. FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL ESPAÑOL

		labiales	dentales	palatales	velares
oclusivas	tensas	/p/	/t/		/k/
	laxas	/b/	/d/		/g/
fricativas		/f/	/θ/		/x/
			/s/		
africadas	tensas			/tʃ/	
	laxas			/j/	
laterales			/l/	/ʎ/	
vibrantes	simples		/r/		
	múltiples		/r/		
nasales		/m/	/n/	/ɲ/	

Martínez Celdrán (1989), correlaciona los fonemas africados /tʃ/ y /j/ con las oclusivas, bajo el nombre genérico de “obstruyentes”. De este modo, el sistema fonológico quedaría:

7. FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL ESPAÑOL SEGÚN
M. CELDRÁN (1989).

		labiales	dentales	palatales	velares
oclusivos	tensos	/p/	/t/	/tʃ/	/k/
	laxos	/b/	/d/	/j/	/g/
fricativos		/f/	/θ/ /s/		/x/
laterales			/l/	/ʎ/	
vibrantes	simples		/r/		
	múltiples		/r/		
nasales		/m/	/n/	/ɲ/	

8. FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL ESPAÑOL Y SUS VARIANTES ALOFÓNICAS

		labiales		dentales		palatales		velares	
oclusivos	tensos	/B/	/p/ [p]	/D/	/t/ [t]			/G/	[k] [kt] [q]
	laxos		/b/ [b] [β]		/d/ [d] [ð]				/g/ [g] [ɣ]
fricativos		/f/ [f] [v]	/θ/ [θ] [θ]	/s/ [s] [z] [ʃ] [h]			/x/ [x] [χ] [ç] [χ]		
africados	tensos				/tʃ/ [tʃ] [ʃ]				
	laxos				/j/ [j] [ʃ] [dʒ] [i] [z]				
laterales			/L/ [l] [l] [l]	/ʎ/ [ʎ] [j]					
vibrantes	simples		/R/ [r] [r]						
	múltiples		/r̄/ [r̄]						
			/N/						
nasales		/m/ [m]	/n/ [n] [ɲ] [ɲ] [ɲ] [ŋ]	/ɲ/ [ɲ]					

2.1. FONEMAS OCLUSIVOS

FONEMAS OCLUSIVOS DEL ESPAÑOL

		labiales	dentales	palatales	velares
oclusivos	tensos	/p/	/t/		/k/
	laxos	/b/	/d/		/g/

2.1.1. OCLUSIVOS TENSOS O SORDOS

2.1.1.1. FONEMA /p/ OCLUSIVO BILABIAL TENSO O SORDO

Se describe una única variante

[p] oclusiva bilabial tensa o sorda

- *Descripción articulatoria*

Los labios se unen y producen una oclusión. El aire sale violentamente en una especie de explosión. La abertura de las mandíbulas es de unos 5 m.m. No hay vibración de cuerdas vocales.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones.

En contacto con [t] siguiente, la articulación de [p] es sólo implosiva. En pronunciación familiar, esta [p] se reduce con frecuencia a una aproximante bilabial: *adoptar* [aðoβtár].

En posición de distensión silábica, en sílaba interna, el fonema /p/ se neutraliza resultando el archifonema /B/: *acceptar* [aθeBtár].

Variantes alofónicas del fonema /p/

/p/
[p]

2.1.1. 2. FONEMA /t/ OCLUSIVO DENTAL TENSO O SORDO

Se describe una única variante

[t] oclusiva dental tensa o sorda

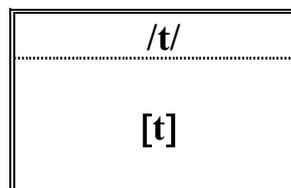
- *Descripción articulatoria*

El ápice de la lengua se apoya en la parte interna de los dientes superiores; el contacto de la lengua se extiende hacia arriba por las encías y los alvéolos. Se produce una oclusión con salida violenta del aire.

- **Distribución**

Puede aparecer en todas las posiciones. En posición implosiva, delante de consonante se produce una neutralización de la oposición /t/ /d/ dando lugar al archifonema /D/: *atlas* [áDlas], *adjetivo* [aDxetiβo].

Variantes alofónicas del fonema /t/



2.1.1. 3. FONEMA /k/ OCLUSIVO VELAR TENSO O SORDO

Este fonema aparece en posición final de palabra sólo en algunos préstamos léxicos: *coñac* [koɲák].

Variantes

a) [k] oclusiva velar tensa o sorda

- *Descripción articulatoria*

El ápice de la lengua roza los incisivos inferiores mientras el dorso de la misma forma una oclusión contra el paladar posterior.

- **Distribución**

En contextos en que no aparece la oclusiva palatal o la uvular:
cazo [káθo].

b) [kt] oclusiva palatal

- **Distribución**

Se produce delante de una vocal palatal: *quince* [kínθe].

c) [q] oclusiva uvular

- **Distribución**

Delante de [u]: *cuenco* [qwénko].

En posición de distensión silábica, tanto en /k/ final como en contacto con las consonantes [t, n, θ, s], el fonema /k/ se neutraliza dando lugar al archifonema /G/: *actuar* [aGtwár], *eczema* [eGθéma].

Variantes alofónicas del fonema /k/

/k/		
[k]	[kt]	[q]

2.1.2. OCLUSIVOS LAXOS O SONOROS

2.1.2.1. FONEMA /b/ OCLUSIVO BILABIAL LAXO O SONORO

Este fonema sólo aparece a final de palabra en préstamos lingüísticos siempre que el estilo sea cuidado: [klúb]. En el habla coloquial puede desaparecer: [klú].

a) [b] oclusiva bilabial laxa o sonora

- *Descripción articulatoria*

El proceso articulatorio de este sonido es semejante al de [p] con la diferencia de que en el caso de [b] hay vibración de las cuerdas vocales y una menor tensión.

- **Distribución.**

- Aparece en principio absoluto: *voy contigo* [bóĩkontíyo]
- Después de nasal: *envío* [embío].

b) [β] aproximante bilabial

- *Descripción articulatoria*

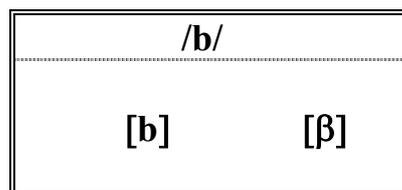
Se diferencia del alófono anterior en que presenta una articulación más relajada, los labios no llegan a tocarse. No es fricativa (M. Celdrán, 1984)

- **Distribución**

- Aparece en posición intervocálica: *bebé* [beβé].
- Tras consonante no nasal: *árbol* [árβol].

En posición de distensión silábica, en sílaba interna, se neutraliza resultando el archifonema /B/: *obtusó* [oBtúso].

Variantes alofónicas del fonema /b/



2.1.2.2. FONEMA /d/ OCLUSIVO DENTAL LAXO O SONORO

Variantes

a) [d] oclusiva dental laxa o sonora

- *Descripción articulatoria*

La articulación es similar a [t] pero en su articulación vibran las cuerdas vocales y hay menor tensión.

- **Distribución.**

- En principio absoluto o tras pausa: *debes irte [déβesírte].*
- Tras nasal y [I]: *donde [dónde], aldeano [aldeáno].*

b) [ð] aproximante dental.

- *Descripción articulatoria.*

La punta de la lengua toca brevemente los bordes de los incisivos superiores sin cerrar por completo la salida del aire. Se diferencia del oclusivo en que presenta una articulación más relajada. Tensión muscular débil.

Este sonido, en estilo cuidado, tiende a hacerse fricativo ([θ] en Castilla: *[maðríθ]*).

- **Distribución**

Tras vocal y consonante que no sea nasal ni [I]: *dedo [déðo]*

En posición implosiva se neutraliza resultando el archifonema /D/: *adquirir [aDkirír].*

Variantes alofónicas del fonema /d/

/d/	
[d]	[ð]

2.1.2. 3. FONEMA /g/ OCLUSIVO VELAR LAXO O SONORO

a) [g] oclusiva velar laxa o sonora

- *Descripción articulatoria*

Este sonido se articula de forma similar a [k], pero, en este caso, con vibración de cuerdas vocales y menor tensión.

- **Distribución**

- Principio absoluto o tras pausa: *guía* [gía].
- Después de nasal: *angora* [aŋ góra].

b) [ɣ] aproximante velar

- *Descripción articulatoria*

El postdorso de la lengua se eleva como en [g] oclusiva contra el velo del paladar pero sin llegar a formar un contacto completo; el aire espirado sale por la estrechez que resulta de la aproximación de dichos órganos.

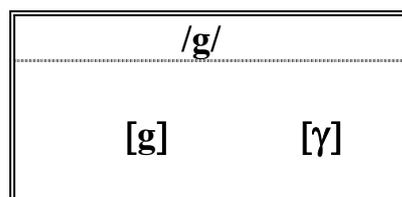
Tensión muscular más débil que en [g]. Vibración de las cuerdas vocales.

- **Distribución**

- Principio no absoluto de palabra: *una gata* [únaɣáta].
- En contacto con vocal o consonante excepto después de nasal: *hogaza* [oɣáθa].

En posición implosiva se neutraliza resultando el archifonema /G/: *agnóstico* [aGnóstiko].

Variantes alofónicas del fonema /g/



2.2. FONEMAS FRICATIVOS.

FONEMAS FRICATIVOS DEL ESPAÑOL				
	labiales	dentales	palatales	velares
fricativos	/f/	/s/		/x/
		/θ/		

2.2.1. FONEMA /f/ FRICATIVO LABIAL

a) [f] labiodental fricativa sorda

- *Descripción articulatoria*

Los dientes superiores se apoyan en el labio inferior produciéndose un roce continuo en la salida del aire. Ésta es mayor hacia las comisuras de los labios que por el centro de la boca. La lengua tiende a formar la articulación del sonido siguiente.

- **Distribución**

Aparece en todas las posiciones, excepto:

- Delante de consonante sonora: *asfixia* [asfiksja].
- En posición final de palabra.

b) [v] labiodental fricativa sonora

- *Descripción articulatoria*

Se diferencia de la anterior en que en ésta hay vibración de las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Se produce antes de consonante sonora: *afgano* [avgáno].

Variantes alofónicas del fonema /f/

/f/	
[f]	[v]

2.2. 2. FONEMA /θ/ DENTAL FRICATIVO

a) [θ] interdental fricativa sorda

- *Descripción articulatoria*

El ápice de la lengua se coloca entre los incisivos superiores e inferiores apoyándose suavemente contra los primeros. Los lados de la lengua tocan la cara inferior de los molares superiores impidiendo la salida del aire por esa parte. Se produce una fricación en la salida del aire. Las cuerdas vocales no vibran.

- **Distribución**

Aparece en todas las posiciones excepto delante de consonante sonora:
aceptar [aθ eβtáɪ].

b) [θ̞] interdental fricativa sonora

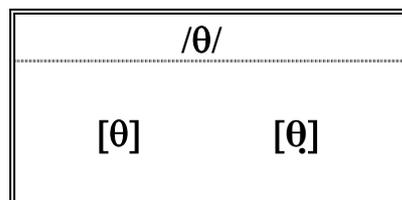
- *Descripción articulatoria*

Se articula del mismo modo que la anterior con la diferencia de que en este caso sí hay vibración de las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Esta variante la encontramos delante de consonante sonora:
juzgar [χuθ̞ gár].

Variantes alofónicas del fonema /θ/



2.2.3. FONEMA /S/ DENTAL FRICATIVO

a) [s] realización fricativa sorda

- *Descripción articulatoria*

Articulatoriamente tiene variaciones. Existe una diferente realización de [s] apicoalveolar en Castilla, que se distingue de la predorsal propia de Andalucía e Hispanoamérica.

Para la [s] **apicoalveolar**, el ápice de la lengua se apoya levemente en los alvéolos, el dorso adopta una posición cóncava. La abertura de las mandíbulas es de unos 2 m.m.

Por su parte, la [s] **predorsal** se articula de manera que el ápice desciende hasta apoyarse contra la cara interior de los incisivos inferiores; el dorso adopta una posición convexa.

En ninguno de los dos casos existe vibración de las cuerdas vocales. La posición de los labios depende de las vocales contiguas. Es lo que se llama “ceceo” histórico, con las variantes [s] (seseo) y [θ] (ceceo).

- **Distribución**

Aparece en todos los casos excepto cuando precede a una consonante sonora, cuando no se aspira y cuando no va ante [r]: *asedio* [aséδjo].

b) [z] realización fricativa sonora

- *Descripción articulatoria*

Articulatoriamente es como la anterior, con la diferencia de que en este caso hay vibración de las cuerdas vocales y tensión muscular menor.

- **Distribución**

Aparece delante de consonante sonora: *desde* [dézδe].

c) [ɺ] fricativa

- **Distribución**

- En el grupo [sr], la [s] se convierte en [ɺ] fricativa o se pierde por completo: *israelí* [i.ɺ raelí] o [i raelí].

d) [h] fricativa glotal

En algunas variedades dialectales, el fonema /s/ se realiza [h] en posición implosiva: *las cosas* [la^h kósa^h].

Variantes alofónicas del fonema /s/

/s/			
[s]	[z]	[ɺ]	[h]

2.2.4. FONEMA /x/ VELAR FRICATIVO SORDO

En posición final tiende a perderse: *reloj* [reló].

a) [x] velar fricativa sorda

- *Descripción articulatoria*

Su punto de articulación se sitúa en el velo del paladar, que entra en contacto con el postdorso de la lengua. El ápice desciende bajo el nivel de los incisivos inferiores. El aire al salir produce fricación entre los dos órganos. Labios y mandíbulas según las vocales contiguas. No existe vibración de cuerdas vocales.

- **Distribución**

Contextos en los que no aparecen [x, ç, χ]: *jardín* [xarδín].

b) [x̄] velar fricativa sonora

- **Distribución**

Aparece delante de consonante sonora: *reloj de pared* [relóx̄δeparéδ].

c) [ç] palatalizada

- **Distribución**

Delante de vocal palatal: *jinete* [çinéte].

d) [χ] uvular

- **Distribución.**

Delante de vocal posterior: *juez* [χwéθ].

Variantes alofónicas del fonema /x/

/x/			
[x]	[x̄]	[ç]	[χ]

2.3. FONEMAS AFRICADOS

FONEMAS AFRICADOS DEL ESPAÑOL

		labiales	dentales	palatales	velares
africados	tensos			/tʃ/	
	laxos			/j/	

2.3.1. FONEMA /tʃ/ AFRICADO PALATAL TENSO O SORDO

Aparece en posición final de palabra en préstamos lingüísticos: *Marrakech* [marakétʃ]

a) [tʃ] africada palatal tensa o sorda

• *Descripción articulatoria*

El dorso de la lengua se eleva convexo hasta el velo del paladar tocando a cada lado de la boca una zona bastante ancha del mismo. Las mandíbulas se separan aproximadamente 1m.m. En la salida del aire hay dos momentos: uno de oclusión y otro inmediato de fricación. Posición de los labios según los sonidos contiguos. No hay vibración de cuerdas vocales. Menos tensión muscular que en las oclusivas.

b) [ʃ] variante fricativa

Se produce en algunos dialectos del sur peninsular y de América Latina.

Variantes alofónicas del fonema /tʃ/

/tʃ/	
[tʃ]	[ʃ]

2.3.2. FONEMA /j/ AFRICADO PALATAL SONORO

Este fonema no aparece como tal en posición final de palabra.

a) [j] aproximante palatal

- *Descripción articulatoria*

El dorso de la lengua se aproxima al paladar duro un poco más que en [i]. Hay vibración de las cuerdas vocales.

- **Distribución**

Aparece en el resto de contextos en que no aparece [dʒ] africada: *cayo* [kájo].

b) [dʒ] africada palatal

- *Descripción articulatoria*

El dorso de la lengua se eleva hasta el paladar duro. La zona de contacto entre la lengua y el paladar es más amplia que en [tʃ]. En la salida del aire hay un momento de oclusión y otro de fricación; la fricación con que termina la articulación de la [dʒ] es más suave que la de [tʃ]. Hay vibración de las cuerdas vocales.

- **Distribución**

- Aparece en posición inicial tras pausa, y en estilo enfático:

yema [dʒéma].

- Tras nasal y [I]: *el yacente* [el dʒaθ énte], *cónyuge* [kón dʒ uxe].

c) [i] realización vocálica

En pronunciación relajada puede realizarse como [j] semiconsonante, e incluso como [i] vocálica: *mayo* [majo], etc.

d) realizaciones fricativas sorda [ʃ] y sonora [ʒ] de los dialectos americanos.

Variantes alofónicas del fonema /j/

/j/				
[j]	[dʒ]	[i]	[ʃ]	[ʒ]

2.4. FONEMAS LATERALES

FONEMAS LATERALES DEL ESPAÑOL

	labiales	dentales	palatales	velares
laterales		/l/	/ʎ/	

En posición implosiva y en semimargen silábico hay una neutralización de los fonemas laterales, dando como resultado el archifonema /L/: *almena* [aLména], *Martorell* [maRtoreL], *plato* [pLáto].

2.4.1. /l/ FONEMA LATERAL DENTAL SONORO

a) [l] lateral dentoalveolar

• Descripción articulatoria

El ápice de la lengua, en posición casi plana, se coloca entre los incisivos superiores y los alvéolos, dejando salir el aire por ambos lados de la boca y produciendo una fricación suave. La abertura de los labios varía según los sonidos vecinos. Las mandíbulas se abren unos 5 m.m. En su emisión vibran las cuerdas vocales.

• Distribución

Aparece en contacto con dental: *enlace* [enláθe], *caldero* [kaldéro].

b) [l̪] variante interdental

Aparece en contacto con interdental: *calzado* [ka|θáðo].

c) [lʎ] variante palatal

Aparece en contacto con palatal: *colchón* [ko|tʃón].

Variantes alofónicas del fonema /l/

/l/		
[l]	[l̪]	[lʎ]

2.4.2. FONEMA /λ/ LATERAL PALATAL

No suele aparecer en posición final ni en semimargen silábico.

a) [λ] lateral palatal sonora

Descripción articulatoria

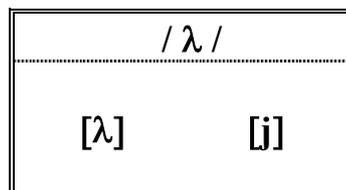
La punta de la lengua toca los incisivos con un amplio contacto, y el dorso se adhiere al paladar duro. El aire sale por ambos lados de la cavidad bucal. Abertura de las mandíbulas: 6 m.m. aproximadamente. Posición de los labios según las vocales contiguas. Las cuerdas vocales vibran.

b) [j] el “yeísmo”

Según Zamora Vicente (1979), el yeísmo consiste en la identificación de la lateral palatal [λ] con la aproximante palatal sonora [j]. La confusión de ambos sonidos aparece como resultado de la relajación articulatoria de [λ] por una parte, y también por el hecho de que la lateral palatal es un fonema poco estable.

Es un fenómeno muy extendido entre los hispanohablantes. Las principales zonas de distinción son La Rioja, Burgos, País Vasco y Navarra (aunque se está perdiendo velozmente). Puede decirse que el resto es yeísta.

Variantes alofónicas del fonema /λ/



2.5. FONEMAS VIBRANTES

FONEMAS VIBRANTES DEL ESPAÑOL

		labiales	dentales	palatales	velares
vibrantes	simples		/r/		
	múltiples		/r̄/		

Se neutralizan en posición implosiva y semimargen silábico, dando lugar al archifonema /R/: *arteria* [aRtérja], *prado* [pRáδo].

2.5.1. FONEMA /r/ VIBRANTE SIMPLE

Tiene una distribución defectiva, no aparece en posición inicial de palabra.

a) [r] vibrante dentoalveolar

• Descripción articulatoria

El ápice de la lengua se eleva con rapidez recogándose al mismo tiempo un poco hacia adentro; toca los alvéolos produciéndose una sola vibración; sus bordes laterales cierran la salida del aire por ambos lados del paladar. Este contacto forma una oclusión completa. Labios y mandíbulas según los sonidos vecinos. Vibran las cuerdas vocales.

• Distribución

Aparece en posición intervocálica o en contacto con cualquier consonante que no sea [n, l, s]: *abrir* [aβría], *pira* [píra].

b) [ɻ] variante fricativa

• Distribución

Aparece en posición final ante pausa: *amor* [amó.ɻ].

Variantes alofónicas del fonema /r/

/r/	
[r]	[ɻ]

2.5.2. FONEMA /r̄/ VIBRANTE MÚLTIPLE

No suele aparecer en posición final de palabra.

Se describe una única variante

[r̄] vibrante alveolar múltiple

- *Descripción articulatoria*

Su articulación es similar a la vibrante simple pero con varias vibraciones: en el momento en que la punta de la lengua toca los alvéolos, es empujada con fuerza hacia afuera con la columna de aire, repitiéndose varias veces este movimiento; resulta una serie rapidísima de pequeñas explosiones.

- **Distribución**

Aparece en posición inicial y tras [n, l y s] : *alrededor* [alreðeðóɫ], *enredo* [en̄ éðo].

Variantes alofónicas del fonema /r̄/

/r̄/
[r̄]

2.6. FONEMAS NASALES

FONEMAS NASALES DEL ESPAÑOL

	labiales	dentales	palatales	velares
nasales	/m/	/n/	/ɲ/	

Los fonemas nasales tienen como característica la asimilación del punto de articulación a la consonante siguiente. En posición implosiva a final de palabra y ante consonante, se produce una neutralización, resultando el archifonema /N/.

Así, los alófonos que describimos del fonema /n/, en realidad deberíamos considerarlos del archifonema /N/.

2.6.1. FONEMA /m/ NASAL BILABIAL SONORO

Se describe una única realización, aunque todas las variantes de /m/ son, en realidad, variantes de /N/, esto es, del archifonema.

[m] nasal bilabial

- *Descripción articulatoria*

Los labios entran en contacto produciéndose una oclusión. El velo del paladar baja permitiendo al aire pasar por la nariz. Hay vibración de cuerdas vocales: *mandíbulas*

[manδíβulas].

Variantes alofónicas del fonema /m/

/m/
[m]

2.6.2. FONEMA /n/ NASAL DENTAL

a) [n] nasal alveolodental

- *Descripción articulatoria*

El ápice de la lengua toca los incisivos superiores, efectuándose una oclusión. El velo del paladar baja y permite la salida del aire por la nariz. Labios y mandíbulas según las vocales contiguas. Hay vibración de cuerdas vocales.

- **Distribución**

Aparece en posición inicial absoluta, entre vocales y delante de dental:
noche [noʃe], *enlace* [enláθe].

b) [m] nasal labiodental.

Aparece delante de labiodental: *anfibio* [amfiβjo].

c) [ɲ] nasal interdental.

Delante de interdental: *onza* [ónθa].

d) [ɲ] nasal palatal.

Delante de palatal: *ancho* [áɲʃo].

e) [ŋ] nasal velar.

Aparece delante de consonante velar: *enganchar* [eɲɣantʃár].

Variantes alofónicas del fonema /n/.

/n/				
[n]	[m]	[ɲ]	[ɲ]	[ŋ]

2.6.3. FONEMA /ɲ/ NASAL PALATAL SONORO.

No suele aparecer en posición final.

Se describe una única variante.

[ɲ] nasal palatal sonoro.

- *Descripción articulatoria.*

La punta de la lengua se apoya contra los incisivos inferiores. El dorso de la lengua se eleva contra el paladar cerrando por completo el paso del aire. El velo del paladar baja pasando el aire por la nariz. Abertura de los labios según los sonidos contiguos. Abertura de las mandíbulas: 4 m.m. aproximadamente. Vibran las cuerdas vocales: *añicos* [aɲikos].

Variantes alofónicas del fonema /n/

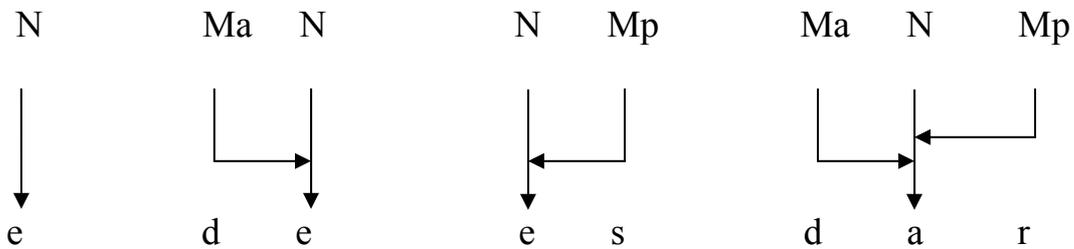
/ɲ/
[ɲ]

3. COMBINACIÓN DE FONEMAS EN ESPAÑOL

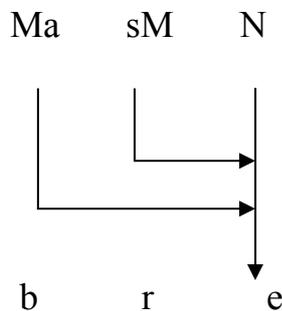
3.1. ESTRUCTURA DE LA SÍLABA

Según Martínez Celdrán (1984), en español sólo las vocales pueden ocupar la posición de núcleo silábico (N). No existe sílaba sin vocal. Este núcleo puede tener márgenes, que son consonánticos: un margen anterior (Ma) y uno posterior (Mp) dependientes del núcleo.

Así, encontramos sílabas con sólo el núcleo, con margen anterior y/o posterior, y viceversa.

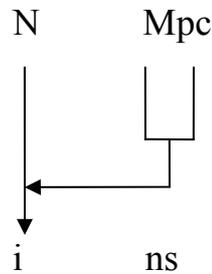


Los márgenes pueden a su vez tener dependencias. En español, el margen anterior puede tener consonantes líquidas (l, r) dependiendo de él: es el semimargen (sM).



Esta combinación tiene ciertos límites (no existen los grupos dl,sl, nl, ...).

A veces, el margen posterior se presenta con una *consonante+s* (y en casos excepcionales, t) en sílabas como *ins*, *trans*, *subs*, ... En conversación rápida existe tendencia a perder el primer elemento.

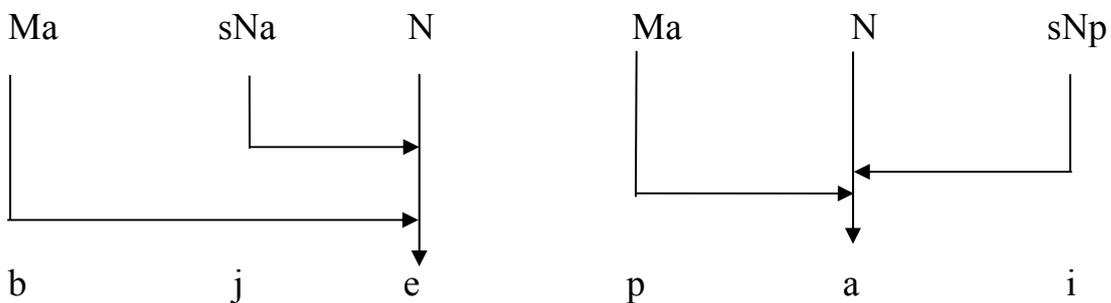


Los fonemas vocálicos aparecen en cualquier lugar de la sílaba (inicial, medio y final) y de la palabra.

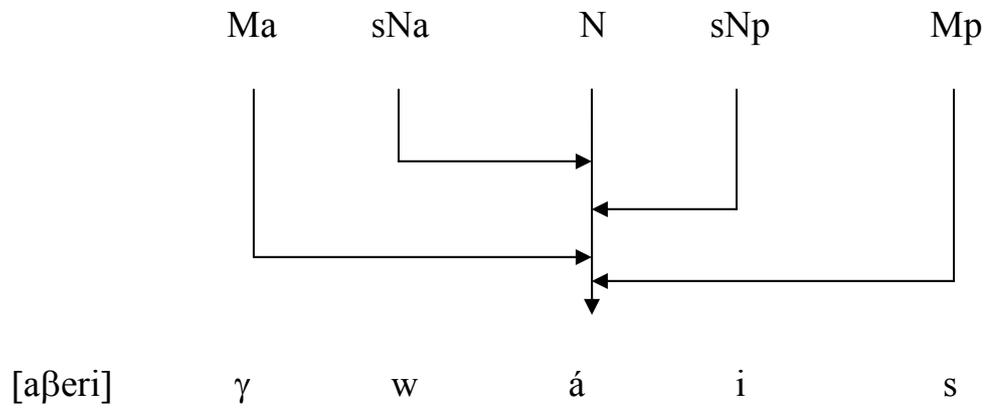
El núcleo vocálico puede tener a su vez dos elementos vocálicos: las semiconsonantes [j,

w] y las semivocales [i, u] (se pronuncian como semivocales cuando van al final del diptongo y como semiconsonantes cuando van al principio). M. Celdrán las llama seminúcleos anterior (sNa) y posterior (sNp). Estas combinaciones forman los diptongos.

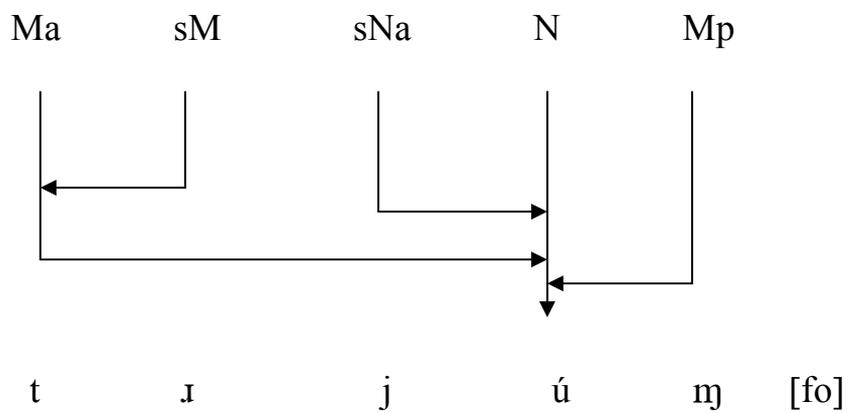
Cuando el diptongo está formado por dos vocales cerradas, el núcleo vocálico suele estar ocupado por la segunda:

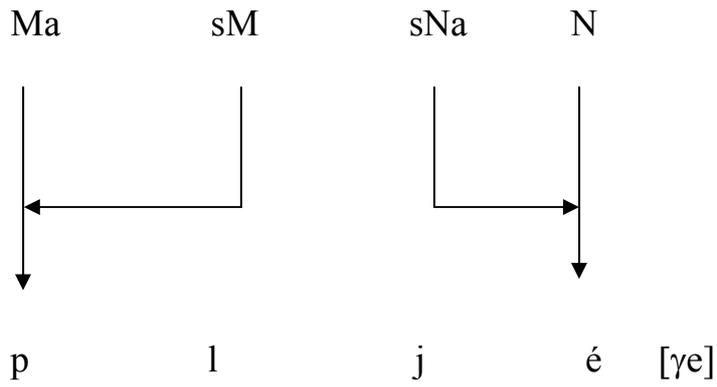


Los triptongos son combinaciones del núcleo con los dos seminúcleos:

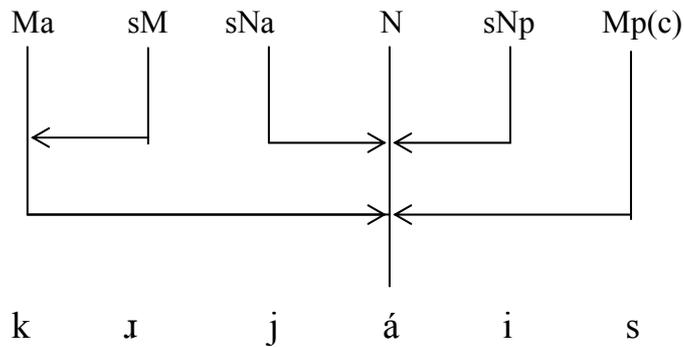


Otras combinaciones silábicas:

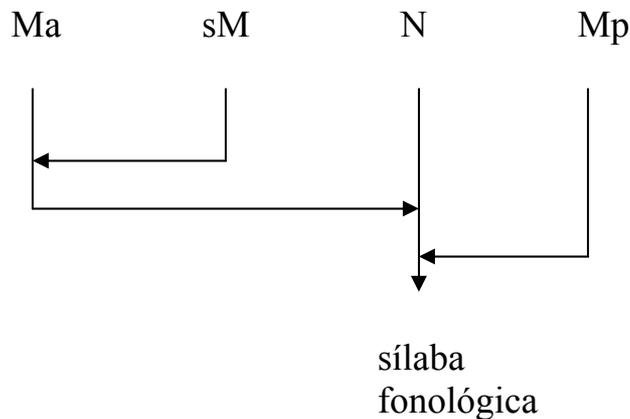




El árbol que representa la estructura completa con todas las posibles estructuras de la sílaba fonética es:



Fonológicamente, la estructura de la sílaba es mucho más simple:



3.2. FONEMAS VOCÁLICOS: DIPTONGOS Y TRIPTONGOS

Siguiendo a Navarro Tomás (1918), llamamos diptongo a la unión en una sola sílaba de las vocales consigo mismas o con abiertas. En los grupos vocálicos la vocal abierta se constituye en núcleo silábico frente a la vocal cerrada, si ésta forma sílaba con ella. Hablamos de triptongo si en vez de una hay dos cerradas, una a cada lado de la abierta. Sólo pueden formarse con las vocales cerradas no acentuadas, que fonéticamente se convierten en semiconsonantes [j] y [w] si ocupan el seminúcleo anterior y semivocales [i] y [u] si ocupan el seminúcleo posterior.

El sistema fonológico español posee los siguientes diptongos:

Crecientes:

[ja] <i>piano</i>	[wa] <i>cuadro</i>
[je] <i>quiero</i>	[we] <i>hueco</i>
[jo] <i>avión</i>	[wi] <i>cuidar</i>
[ju] <i>viuda</i>	[wo] <i>fatuo</i>

Decrecientes:

[aĩ] <i>amáis</i>	[aũ] <i>austero</i>
[eĩ] <i>vendréis</i>	[oĩ] <i>boina</i>
[eũ] <i>Eusebio</i>	[oũ] <i>quiero un café</i>

Los triptongos son:

[jaĩ] <i>apreciáis</i>	[waĩ] <i>Paraguay</i>
[jeĩ] <i>espaciéis</i>	[weĩ] <i>averigüéis</i>

Las vocales del mismo timbre normalmente se reducen a una sola cuando se encuentran contiguas, a no ser que dicha reducción pueda causar ambigüedad: *lecho/ le echo*.

3.3. FONEMAS CONSONÁNTICOS

Tenemos en cuenta tres posiciones:

3.3.1. PRINCIPIO DE PALABRA.

Todos los fonemas consonánticos pueden empezar una palabra excepto /r/.

En posición inicial, el español admite algunos grupos de dos fonemas consonánticos:

/pr/ *prado, prisa*

/dr/ *droguería*

/br/ *breve, brisa*

/kr/ *crema*

/fr/ *fresa*

/gr/ *gris*

/tr/ *trenza*

Las características de estos grupos consonánticos son:

- Exclusión de nasales, palatales y fricativas.
- La posición de semimargen silábico la ocupa un fonema líquido /l/ /r/.
- Combinación exclusiva de /t/ y /d/ con /r/, nunca con /l/ salvo en voces prestadas.

3.3. 2. EN POSICIÓN INTERNA DE PALABRA.

En principio de sílaba interna, todos los fonemas consonánticos son posibles. En esta misma posición pueden aparecer los mismos grupos consonánticos que aparecen en posición inicial de palabra:

aglutinar

complicar

agrio

En posición final de sílaba, el número de fonemas es menor por encontrarse en la distensión silábica, son los archifonemas /B/ /D/ /G/ /N/ /L/ /R/ y los fonemas /θ/ (neutralizado con /D/) y /S/.

En esta posición no existen las combinaciones de dos o más fonemas consonánticos excepto en el caso de *consonante + s en sílabas como ins*,

trans, subs, ... o consonante + t en el prefijo *post-* y en la palabra *istmo* y derivados.

Los fonemas finales de sílaba interna forman combinaciones disilábicas con los fonemas consonánticos con que comienza la sílaba siguiente. Pueden aparecer todas las combinaciones excepto con /r/. En esta posición podemos encontrar grupos de más de dos consonantes en contacto:

/sθ/ *ascenso*

/N pr/ *compra*

/N br/ *lumbre*

/N fr/ *enfrentar*

/N tr/ *entrar*

/N dr/ *andrajo*

/N kr/ *encrespar*

/N gr/ *congreso*

/L pr/ *salpreso*

/L br/ *albricias*

/L fr/ *Alfredo*

/L tr/ *altruísta*

/L dr/ *valdrá*

/N r/ *honrado*

/L kr/ *alcrebite*

/R pr/ *interpretar*

/R tr/ *pertrechar*

/R pl/ *perplejidad*

/S pr/ *desprenderse*

/S br/ *desbrozar*

/S fr/ *disfrazarse*

/S tr/ *astrología*

/S dr/ *esdrújula*

/S kr/ *escrúpulo*

/S gr/ *esgrima*

/Ns t/ *constatar*

/Ns l/ *translúcido*

3.3.3. POSICIÓN FINAL DE PALABRA.

El número de fonemas aquí es escaso por la restricción de oposiciones fonológicas en esta posición. Sólo se encuentran /d/ /θ/ /s/ /L/ /R/ /N/, poco frecuentemente la /x/ y la /k/.

No aparecen, en cambio, /p/ /t/ /k/ /tʃ/ /λ/ /n / /j/ /r/ /b/ (éstos, sólo en voces extranjeras).

IV. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL

CONSIDERACIONES PREVIAS.

Como dice Raymon Renard (1975), los sonidos del lenguaje no están nunca aislados, sino que participan en la cadena sonora, donde tienen influencia unos sobre otros. Es importante, por lo tanto, antes de empezar la corrección, establecer un inventario comparado de las posibilidades de distribución de los sonidos en las dos lenguas con el fin de **explicar** las dificultades con que se puede encontrar el alumno.

Callamand (1981) habla de **previsión de errores**, caracterizándola de:

- **Máxima**, pues confronta dos sistemas acabados.
- **Incompleta**, pues pueden aparecer fenómenos imprevisibles, como:
 - . La realización prosódica.
 - . Los procesos de remodelaje del sistema de percepción de sonidos que es necesariamente progresivo: llegar a situar sonidos nuevos ligeramente diferentes de los de la lengua materna necesita una reorganización de las referencias auditivas; pero ésta se ve dificultada por los efectos fonéticos relevantes de la cadena hablada: influencia del contexto consonántico, marcas prosódicas...
Se ve claramente que el aparato formal sólo puede proporcionar indicaciones formales, necesarias no obstante para la comprensión de las tendencias interferenciales mayores.

Sin embargo, lo que pretendemos con el presente trabajo no es hacer un análisis de errores: este concepto no nos parece afortunado, pues el alumno no se equivoca, sino que hace una trasposición de su sistema fonológico al de nuestra lengua.

Así pues **nuestro objetivo es ver qué características fonéticas podemos encontrarnos en el alumno francófono que aprende español y poder explicarlas.**

1. NIVEL SILABA.

Compararemos en primer lugar la estructura silábica de ambos idiomas y después analizaremos las características de sus grupos vocálicos y consonánticos.

1.1. ESTRUCTURA SILÁBICA FRANCÉS-ESPAÑOL

Tanto en francés como en español, sólo las vocales pueden ocupar la posición de núcleo silábico; asimismo, en ninguno de los dos idiomas existe una sílaba sin vocal.

También en las dos lenguas las sílabas son de dos tipos: abiertas o libres y cerradas o trabadas.

En el caso de dos consonantes seguidas en interior de palabra, tanto en francés como en español cuando las consonantes van de menor a mayor abertura, pertenecen a la misma sílaba (*tra-je, croi-re*). En caso contrario, pertenecen a sílabas diferentes (*an-tes, en-core*).

Se diferencian en que mientras que en francés sólo puede aparecer una vocal en cada sílaba, en español puede aparecer una vocal agrupada con semiconsonantes o semivocales (diptongos y triptongos).

En lo que se refiere a estructuras fonéticas de la sílaba, hay muchas coincidencias:

9. COMPARACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS SILÁBICAS DEL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL.

FRANCÉS	ESPAÑOL
V	
CV	
VC	
CVC	
CCV	
CCVC	
CVCC	
CCVCC	
CVCCC	
CCCVCC	

Como puede verse, la mayoría de las estructuras silábicas coincide. Existe diferencia en el hecho de que en francés hay mayor presencia de grupos consonánticos en posición implosiva.

1.2. GRUPOS VOCÁLICOS

El sistema fonológico español posee diptongos crecientes (piano) y decrecientes (amáis), y triptongos (apreciáis)

Sin embargo, la tradición fonológica francesa, debido a su carácter tenso, no tiene diptongos ni triptongos, de lo que se deduce que uno de los rasgos fonéticos del francófono es la dificultad para articularlos

1.3. GRUPOS CONSONÁNTICOS

1. Principio de palabra

Tanto en francés como en español todos los fonemas consonánticos pueden empezar una palabra, excepto /r/ en el caso español y /n/ en francés.

En posición inicial el francés y el español admiten grupos consonánticos cuyas características generales son:

- En posición de margen silábico, sobre todo oclusivas y la fricativa /f/:
glotón, glamour, frío, fraternité.
- En posición de semimargen silábico: las líquidas /r/, /l/: *claro, claire, creer, croire.*

El francés admite otras combinaciones, como el fonema /s/ en posición de margen silábico, combinado con oclusivas en semimargen: *spasme.*

Además, admite grupos iniciales de tres consonantes, pero en pocas palabras: *strabisme.*

Como vemos, en esta posición las estructuras en ambos idiomas son similares.

2. Posición interna de palabra

En principio de sílaba interna pueden aparecer en las dos lenguas los mismos grupos consonánticos que aparecen en posición inicial de palabra.

En posición final de sílaba, en español y en francés, prácticamente sólo existe el grupo consonante+/s/: *instituto, instruction.*

En conclusión, los dos sistemas coinciden en esta posición.

3. Posición final de palabra

En esta posición es donde encontramos la mayor diferencia entre las dos lenguas: en español el número de fonemas es escaso por la restricción de oposiciones fonológicas, y no aparecen grupos consonánticos, mientras que en francés la variedad de fonemas es mayor y se caracteriza por la presencia de grupos consonánticos: *table, aigle, maigre*.

Por lo tanto, el francófono hace muy marcados los grupos consonánticos de final de palabra.

2. NIVEL FONOLÓGICO Y FONÉTICO

2.1. PLANTEAMIENTO

En el nivel fonológico-fonético contemplamos tres supuestos:

1. **Un fonema español no existe en francés y viceversa: un fonema francés no existe en español.** En este caso, las realizaciones de este fonema se asimilan a realizaciones de otro fonema en la otra lengua. Ej.: las realizaciones del fonema /θ/ español se asimilan a las de /s/ francés, pues sólo se oponen por el rasgo interdental/alveolar. Este fenómeno se denomina **transferencia**:

español	francés
/θ/ [θjén]	---

español	francés
---	/ʒ/ [ʒuR]

2. Un fonema español corresponde a otro francés: por ejemplo los oclusivos /p/, /b/.

español	francés
/p/ [pjé]	/p/ [pã]
/b/ [bjén]	/b/ [bo]

En este caso, podemos encontrar **cuatro supuestos**:

2.1. El fonema presenta realizaciones similares en ambas lenguas. Ej.: el fonema /o/ en español, /o/ en francés; las realizaciones [o] y [ɔ] existen en las dos lenguas. Sin embargo, el problema reside en las leyes de distribución de estos sonidos, porque es posible que cada lengua haga aparecer [o], [ɔ] en posiciones diferentes dentro de la cadena hablada:

español	francés
<p>/o/ → [o] [lómo]</p> <p>/o/ → [ɔ] [erɔiko]</p>	<p>/o/ → [o] [róz]</p> <p>/o/ → [ɔ] [pɔRtjé]</p>

2.2. El fonema español presenta realizaciones que no existen en francés. Ej.: el fonema /d/ en francés tiene una sola realización: [d]; el fonema español se realiza [d] o [ð] en principio no absoluto o tras vocal o consonante que no sea nasal, [l] o [s]. En este caso nos encontramos con una laguna y la tarea consistirá en la adquisición de un sonido nuevo por parte del alumno francófono:

español	francés
[d] <i>[dáma]</i> /d/ ↗ [ð] <i>[aðjós]</i> ↘	[d] <i>[dedã]</i> /d/ ↗ ---

2.3. El fonema francés presenta realizaciones que no existen en español.

Ej.: el fonema /r/ español tiene una sola realización: [r] mientras que el correspondiente francés tiene tres variantes: [r] “roulé”, [R] parisina y [ʀ] uvular.

Aquí, la aplicación de una regla propia de la lengua francesa, puede hacer aparecer un sonido que no pertenece al español:

español	francés
/r̄/ → [r̄]	/r/ ↗ [r] ↘ [R] ↘ [ʀ]

2.4. Ninguna de las realizaciones de un fonema coincide en los dos idiomas. Ej: la [e] francesa es más larga y más cerrada que la [e] española, que se parece más a la [ɛ] francesa.

3. A una variante alofónica de un fonema en una de las dos lenguas, puede corresponder un fonema en la otra. Ej.: [z] es una variante alofónica de /s/ en español mientras que en francés corresponde al fonema /z/.

español	francés
<p>[z] [razy ár]</p> <p>/s/ →</p> <p>[s] [váso]</p>	<p>/z/ [róz]</p>

Por otro lado, debemos considerar las interferencias debidas a **la grafía**, que a menudo se convierte en un elemento extraño y muy condicionante. Por ejemplo, es probable que un alumno francófono que aprende español, si ve escrita la palabra *vena*, pronuncie [véna], articulando la fricativa sonora [v], en lugar de la bilabial [b].

2.2. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS FONEMAS Y ALÓFONOS DEL ESPAÑOL Y DEL FRANCÉS BASADO EN LAS LEYES DE DISTRIBUCIÓN

En primer lugar hemos establecido un inventario de los fonemas vocálicos y consonánticos que **no son comunes** a las dos lenguas.

Para el análisis de los fonemas y sus correspondientes alófonos nos hemos basado en el método de trabajo de M. Callamand (1981). Hemos confeccionado unos cuadros que reflejan las **leyes de distribución** que rigen para cada fonema en francés y en español. De este modo se ha establecido un sistema de correspondencias basado en:

- La estructuración silábica: sílaba libre/trabada.
- La prosodia: tónica/átona
- La cualidad del entorno fonético.

Cada cuadro refleja, de izquierda a derecha:

- El tipo de sílaba desde el punto de vista del acento (esto sólo para las vocales).
- El tipo de sílaba desde el punto de vista de la estructura, y el entorno fonético en cada caso.
- Las realizaciones de cada fonema en español y en francés.
- La coincidencia o no de las realizaciones en ambas lenguas, con lo que deduciremos qué características tiene y qué necesita adquirir en cada caso el alumno francófono que aprende español.

2.2.1. FONEMAS VOCÁLICOS.

Comparando los sistemas vocálicos francés y español, constatamos que los **fonemas vocálicos del francés que no existen en español** son los siguientes:

- /y/ anterior cerrado labializado
- /ø/ anterior medio-cerrado labializado
- /œ/ anterior medio-abierto labializado
- /ə/ neutro labializado
- /ã/ nasal posterior abierto
- /õ/ nasal posterior medio-abierto
- /œ̃/ nasal anterior medio-abierto labializado

10. FONEMAS VOCÁLICOS FRANCESES QUE NO EXISTEN EN ESPAÑOL

		PUNTO DE ARTICULACIÓN		
		ANTERIORES		POSTERIORES
		no labializadas	labializadas	
A B E R T U R A	CERRADOS		/y/	
	MEDIO-CERRADOS		/ø/	
	MEDIO-ABIERTOS	/ɛ /	/œ/ /ə/ /œ̃/	/õ/
	ABIERTOS			/ã/

Por otra parte, **todos los fonemas vocálicos del español existen en francés**, aunque no así sus realizaciones alofónicas.

11. COMPARACIÓN DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS ESPAÑOLES Y FRANCESES

		PUNTO DE ARTICULACIÓN		
		ANTERIORES		POSTERIORES
		no labializadas	labializadas	
A B E R T U R A	CERRADOS	/i/*	/y/	/u/*
	MEDIO-CERRADOS	/e/ *	/ø/ /ɘ/	/o/ *
		/ɛ/		/ɔ/
	MEDIO-ABIERTOS	/ɛ /	/œ/ /ə/ /œ̃/	/õ/
	ABIERTOS	/a/*		/ã/ /a/

* comunes a los dos idiomas

Algunas consideraciones.

Al comparar los sistemas vocálicos del francés y del español, lo primero que salta a la vista es la gran diferencia que existe en cuanto a número de vocales en una y otra lengua. Efectivamente, mientras que la lengua francesa posee dieciséis fonemas vocálicos, en español su número se reduce a cinco. Todos los fonemas vocálicos del español existen en francés.

El español y el francés **tienen en común** que sus dos primeras vocales, /e/ y /a/ tienen la frecuencia de aparición más alta en ambos idiomas (tabla 12).

Tanto el español como el francés tienen una alta proporción de vocales palatales.

Existen en francés seis fonemas labializados frente a los dos del español. Constatamos, pues, la gran actividad labial en las vocales francesas.

Además, en francés hay cuatro vocales nasales mientras que el español carece de ellas.

En cuanto a la coincidencia o no de los rasgos pertinentes en ambos idiomas, decir que la nasalidad y la labialidad son distintivas en las vocales francesas, pero no así en las españolas.

12. FRECUENCIA DE UTILIZACIÓN DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS⁵

FRANCÉS		ESPAÑOL	
Vocal	%	Vocal	%
/e/	25,98	/e/	32,80
/a/	16,84	/a/	30,38
/i/	12,39	/o/	21,56
/φ/	10,19	/i/	10,48
/o/	7,65	/u/	4,23
/ã/	7,59	/ei/	0,20
/u/	6,40	/ai/	0,15
/y/	4,70	/au/	0,15
/ /	3,85	/oi/	0,15
/ε/	2,45		
/œ/	1,05		

⁵Extraído de Pierre Delattre. Comparing the phonetic features of english, german, spanish and french. Heidelberg, Julius Groos, 1965.

2.2.1.1. /i/ ANTERIOR CERRADO NO LABIALIZADO.

Existe en los dos idiomas.

13. Distribución de los alófonos del fonema /i/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA		español	francés	coinciden
T Ó N I	1. LIBRE.			
	- en contacto con [r] y delante de [x].....	[I]	[i]	no
	- en contexto consonántico distinto de los anteriores	[i]	[i]	sí*
	- como elemento inicial de diptongo	[j]	[j]	sí*
C A	2. TRABADA.			
	- por cualquier consonante	[I]	[i]	no
Á T O N A	1. LIBRE.			
	- en contacto con [r] y delante de [x]	[I]	[i]	no
	- en contexto consonántico distinto de los anteriores	[i]	[i]	sí*
	- como elemento inicial de diptongo	[j]	[j]	sí*
N A	2. TRABADA.			
	- por cualquier consonante	[i]	[i]	no

* Sin embargo, sus descripciones articulatorias no coinciden, pues mientras en [i] española la abertura es de 4 m.m., en [i] francesa se reduce a 1 m.m.

Símbolos:

[i] cerrada [I] abierta [j] semiconsonante [ĩ] semivocal

2.2.1.2. /y/ ANTERIOR CERRADO LABIALIZADO.

Sólo existe en francés.

14. Distribución de los alófonos del fonema /y/ en francés:

TIPO DE SÍLABA		español	francés	coinciden
T Ó N I	1. LIBRE. - delante de vocal en la misma sílaba - en posición no inicial ni final		[ɥ] [ɥ] [y]	
	2. TRABADA. - nunca precedido de dos consonantes en la misma sílaba excepto en el grupo [tʃ] - resto de contextos		[ɥ] [y]	
	1. LIBRE. - delante de vocal en la misma sílaba - en posición no inicial ni final		[ɥ] [ɥ] [y]	
Á T O N A	2. TRABADA. - nunca precedido de dos consonantes en la misma sílaba excepto en el grupo [tʃ] - resto de contextos		[ɥ] [y]	

Símbolos:

[y] cerrada anterior labializada

[ɥ] semiconsonante

2.2.1.3. /e/ ANTERIOR MEDIO NO LABIALIZADO.

Existe en los dos idiomas.

15. Distribución de los alófonos del fonema /e/ en español y /e/ ~ /ɛ/ en francés:

T I P O D E S Í L A B A		español	francés	coinciden
T Ó N	1. LIBRE.			
	- en el diptongo [ei]	[ɛ]	[e]	no
	- en contacto con [r] y delante de [x]. - resto de contextos	[ɛ] [e]	[e] [e]	no sí*
I C A	2. TRABADA.			
	- por [m] [n] [s] [d] [z]	[e]	[ɛ]	no
	- resto de contextos	[ɛ]	[ɛ]	sí**
Á T O	1. LIBRE.			
	- en el diptongo [ei]	[ɛ]	[ɛ̞]	no
	- en contacto con [r] y delante de [x]. - resto de contextos	[ɛ] [e]	[ɛ̞] [ɛ̞]	no no
N A	2. TRABADA.			
	- por [m] [n] [s] [d] [z]	[e]	[ɛ]	no
	- resto de contextos	[ɛ]	[ɛ]	sí**

* Sus descripciones articulatorias se diferencian en la abertura de las mandíbulas: 6m.m. en español y 3 m.m. en francés.

** Sus descripciones articulatorias no coinciden en el grado de abertura de mandíbulas: 8 m.m. en español y 10 m.m. en francés.

Símbolos:

[e] cerrada

[ɛ] abierta

[ɛ̞] intermedia

2.2.1.4. /a/ ABIERTO NO LABIALIZADO.

Existe en los dos idiomas.

16. Distribución de los alófonos del fonema /a/ en español y /a /~ /ɑ/ en francés:

TIPO DE SÍLABA		español	francés	coinciden
T Ó N	1. LIBRE. - delante de [o, u, x]	[ɑ]	[a]	no
	- delante de las palatales [tʃ, λ, n, y] y en el diptongo [ai].....	[a̠]	[a]	no
	- resto de contextos	[a]	[a]	sí*
I C A	2. TRABADA. - por [l]	[ɑ]	[a]	no
	- por consonante que no sea [z]	[a]	[a]	sí*
	- por consonante que no sea [p, b, d, f, g, kl, n, r, j].....	[a]	[ɑ]	no
A	- resto de contextos	[a]	[a]	sí*
Á T O	1. LIBRE. - delante de [o, u, x]	[ɑ]	[a]	no
	- delante de las palatales [tʃ, λ, n, y] y en el diptongo [ai].....	[a̠]	[a]	no
	- resto de contextos	[a]	[a]	sí*
N A	2. TRABADA. - por [l]	[ɑ]	[a]	no
	- resto de contextos	[a]	[a]	sí*

* Sus descripciones articulatorias no coinciden en la abertura de mandíbulas: 6 a 7 m.m. en francés, 10 m.m. en español.

Símbolos:

[a] media en español y abierta en francés

[a̠] palatal [ɑ] velar

2.2.1.5. /o/ POSTERIOR MEDIO.

Existe en los dos idiomas.

17. Distribución de los alófonos del fonema /o/ en español y /o~/ɔ/ en francés:

TIPO DE SÍLABA		español	francés	coinciden
T	1. LIBRE.			
Ó	- en contacto con [r] y delante de [x]	[ɔ]	[o]	no
	- en el diptongo [oi]	[ɔ]	[o]	no
N	- entre una [a] y una [r̄] o [l]	[ɔ]	[o]	no
	- resto de contextos	[o]	[o]	sí*
I	2. TRABADA.			
	- por consonante que no sea [r, g, n]	[ɔ]	[o]	no
C	- entre una [a] y una [r̄] o [l]	[ɔ]	[o]	no
	- por consonante que no sea [z]	[ɔ]	[ɔ]	sí**
A	- resto de contextos	[ɔ]	[ɔ]	sí**
Á	1. LIBRE.			
	- en contacto con [r̄] y delante de [x]	[ɔ]	[ɔ]	sí**
T	- en el diptongo [oi]	[ɔ]	[ɔ]	sí**
	- resto de contextos	[o]	[ɔ]	no
O				
N	2. TRABADA.			
	- por [z]	[ɔ]	[o]	no
A	- resto de contextos	[ɔ]	[ɔ]	sí**

* Sus descripciones articulatorias no coinciden en la abertura de mandíbulas: 3 a 4 m.m. en francés y 6 m.m. en español.

** Sus descripciones articulatorias no coinciden en la abertura de mandíbulas: 9 m.m. en francés y 8 m.m. en español.

Símbolos:

[o] cerrada en francés y media en español

[ɔ] media en francés y abierta en español

2.2.1.6. /u/ POSTERIOR CERRADO.

Existe en los dos idiomas.

18. Distribución de los alófonos del fonema /u/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA		español	francés	coinciden
T Ó N I	1. LIBRE.			
	- contexto consonántico	[u]	[u]	sí*
	- seguida de [j]	[u]	[u]	sí*
	- precedida de grupo consonántico y seguida de [a, ε]	[w]	[w]	sí*
C A	- delante de [a, e, i]	[w]	[w]	sí*
	- en los diptongos [au, eu, ou]	[ũ]	[u]	no
Á T O N A	2. TRABADA.			
	- en los diptongos [au, eu, ou]	[u]	[u]	no
	- resto de contextos	[u]	[u]	sí*
	1. LIBRE.			
T O N A	- contexto consonántico distinto al anterior	[u]	[u]	sí*
	- seguida de [j]	[u]	[u]	sí*
	- precedida de grupo consonántico y seguida de [a, ε]	[w]	[w]	sí*
	- delante de [a, e, i]	[w]	[w]	sí*
C A	- en los diptongos [aũ, eũ, oũ]	[ũ]	[u]	no
	2. TRABADA.			
- en los diptongos [au, eu, ou]	[ũ]	[u]	no	
- resto de contextos	[u]	[u]	sí*	

*Sus descripciones articulatorias se diferencian en la abertura de mandíbulas: 1m.m. en francés y 4 m.m. en español.

Símbolos:

[u] cerrada

[ũ] semivocal

[w] semiconsonante

2.2.1.7. /ø/ ANTERIOR MEDIO-CERRADO LABIALIZADO.

Sólo existe en francés.

19. Distribución de los alófonos del fonema /ɸ/ en francés:

T I P O D E S Í L A B A		español	francés	coinciden
T Ó N	1. LIBRE. - en todos los contextos		[ɸ]	
	2. TRABADA. - por [z, t, R, d, k]		[ɸ]	
I C A	1. LIBRE.			
	2. TRABADA. - por [z, t, R, d, k]		[ɸ]	

2.2.1.8. /œ/ ANTERIOR MEDIO-ABIERTO LABIALIZADO.

Sólo existe en francés.

20. Distribución de los alófonos del fonema /œ/ en francés:

	T I P O D E S Í L A B A	español	francés	coinciden
T Ó N I	1. LIBRE.			
	2. TRABADA. - por consonante que no sea [z, t, R, d, k]		[œ]	
Á T O N A	1. LIBRE.			
	2. TRABADA. - por consonante que no sea [z, t, R, d, k]		[œ]	

2.2.1.9. /ə/ NEUTRO LABIALIZADO.

Sólo existe en francés.

21. Distribución de los alófonos del fonema /ə/ en francés:

TIPO DE SÍLABA		español	francés	coinciden
T Ó N I C A	1. LIBRE.			
	2. TRABADA.			
Á T O N A	1. LIBRE. - delante de h aspirada - en sílaba inicial de un enunciado después de consonante que no sea [s, ʒ] - delante de sílaba que empiece por [Rj, lj] - entre consonantes idénticas a principio de enunciado - entre consonante oclusiva y [R,l]		[ə] [ə] [ə] [ə] [ə]	
	2. TRABADA.			

2.2.1.10. /ẽ/ NASAL ANTERIOR ABIERTO.

Sólo existe en francés.

22. Distribución de los alófonos del fonema /ɛ̃/ en francés:

TIPO DE SÍLABA		español	francés	coinciden
T Ó N I C A	1. LIBRE. - en todos los contextos		[ɛ̃]	
	2. TRABADA. - delante de consonante no nasal		[ɛ̃]	
Á T O N A	1. LIBRE. - en todos los contextos		[ɛ̃]	
	2. TRABADA. - delante de consonante no nasal		[ɛ̃]	

2.2.1.11. /œ̃/ NASAL ANTERIOR LABIALIZADO.

Sólo existe en francés.

23. Distribución de los alófonos del fonema /oe/ en francés:

T I P O D E S Í L A B A		español	francés	coinciden
T Ó N I C A	1. LIBRE. - en todos los contextos		[œ̃]	
	2. TRABADA. - delante de consonante no nasal		[œ̃]	
Á T O N A	1. LIBRE. - en todos los contextos		[œ̃]	
	2. TRABADA. - delante de consonante no nasal		[œ̃]	

2.2.1.12. /ã/ NASAL ABIERTO NO LABIALIZADO.

Sólo existe en francés.

24. Distribución de los alófonos del fonema /ã/ en francés:

T I P O D E S Í L A B A		español	francés	coinciden
T Ó N I C A	1. LIBRE. - en todos los contextos		[ã]	
	2. TRABADA. - delante de consonante no nasal		[ã]	
Á T O N A	1. LIBRE. - en todos los contextos		[ã]	
	2. TRABADA. - delante de consonante no nasal		[ã]	

2.2.1.13. /õ/ NASAL CERRADO LABIALIZADO.

Sólo existe en francés.

25. Distribución de los alófonos del fonema /õ/ en francés.

T I P O D E S Í L A B A		español	francés	coinciden
T Ó N I C A	1. LIBRE. - en todos los contextos		[õ]	
	2. TRABADA. - delante de consonante no nasal		[õ]	
Á T O N A	1. LIBRE. - en todos los contextos		[õ]	
	2. TRABADA. - delante de consonante no nasal		[õ]	

2.2.2. FONEMAS CONSONÁNTICOS.

Comparando Los sistemas consonánticos del francés y el español, constatamos que los **fonemas consonánticos franceses que no existen en español son :**

/v/ fricativo labiodental sonoro
/ʃ/ fricativo palatal sordo

/z/ fricativo dental sonoro
/ʒ/ fricativo palatal sonoro

26. FONEMAS CONSONÁNTICOS FRANCESES QUE NO EXISTEN EN ESPAÑOL

		labiales	dentales	palatales	velares
oclusivas	tensas				
	laxas				
fricativas	tensas			/ʃ/	
	laxas	/v/ ⁶	/z/ ⁷	/ʒ/	
africadas	tensas				
	laxas				
laterales					
vibrantes	simples				
	múltiples				
nasales					

⁶ En español, [v] existe como alófono, pero no como fonema.

⁷ En español, [z] existe como alófono, pero no como fonema.

NOTA.

A pesar de que las dos lenguas poseen el fonema vibrante múltiple /r/ en realidad son dos fonemas muy diferentes : el francés, velar y el español, dental (ver descripciones).

Por otra parte, los **fonemas consonánticos españoles que no existen en francés** son los siguientes:

- /θ/ dental fricativo sordo
- /x/ velar fricativo sordo
- /tʃ/ africado palatal sordo
- /j/ africado palatal sonoro
- /λ/ lateral palatal sonoro
- /r/ vibrante alveolar simple

27. FONEMAS CONSONÁNTICOS ESPAÑOLES QUE NO EXISTEN EN FRANCÉS

		labiales	dentales	palatales	velares
oclusivas	tensas				
	laxas				
fricativas	tensas		/θ/		/x/
	laxas				
africadas	tensas			/tʃ/	
	laxas			/j/ ⁸	
laterales				/λ/	
vibrantes	simples		/r/		
	múltiples				
nasales					

⁸ En francés, /j/ es un fonema palatal distinto de /i/ sólo en final de sílaba. Por ser una oposición de bajo rendimiento, lo hemos considerado como variante alofónica de /i/ en la descripción del sistema fonológico francés.

28. COMPARACIÓN DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS FRANCESES Y ESPAÑOLES

		labiales	dentales	palatales	velares
oclusivas	tensas	/p/	/t/		/k/
	laxas	/b/	/d/		/g/
		/f/	/θ/ /s/	/ʃ/	/x/
fricativas		/v/	/z/	/ʒ/	
africadas	tensas			/tʃ/	
	laxas			/j/	
laterales			/l/	/ʎ/	
vibrantes	simples		/r/		
	múltiples				/r/
nasales		/m/	/n/	/ɲ/	

 Fonemas sólo franceses

 Fonemas sólo españoles

 Fonemas comunes

Algunas consideraciones.

El francés tiene tres pares distintivos de fricativas y el español ninguno.
En la categoría de oclusivas son iguales el francés y el español.
En las africadas, el español tiene un par distintivo y el francés ninguno.
En las nasales el número es el mismo.
De fricativas hay 6 en francés y cuatro en español.

Como podemos observar (tabla 2), el español y el francés apenas difieren en el grado de frecuencia de sus consonantes; sin embargo, el fonema /r/, que está entre las consonantes de alta frecuencia, es muy diferente en español y en francés, a pesar de que sus símbolos sean parecidos.

Asimismo, es de hacer notar que los fonemas característicos de cada lengua están más bien de la mitad hacia abajo de la tabla: /v/, /f/ en francés y /x/, /tʃ/ en español por ejemplo.

Además, en español sólo hay una oclusiva final (contra seis en posición inicial) que, por otra parte, se fricativiza en /θ/, o sea que no hay consonantes oclusivas en posición final, al contrario que en francés.

29. FRECUENCIA DE UTILIZACIÓN DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL⁹

FRANCÉS		ESPAÑOL	
Consonante	%	Consonante	%
/R/	15,00	/s/	14,60
/l/	10,62	/n/	12,27
/t/	9,67	/r/	10,88
/s/	8,76	/d/	9,08
/p/	7,96	/t/	8,30
/d/	7,23	/k/	8,11
/k/	6,35	/l/	6,72
/m/	5,98	/m/	6,53
/n/	5,22	/j/	5,14
/v/	4,45	/b/	4,99
/j/	3,21	/p/	4,02
/ʒ/	2,88	/θ/	2,48
/f/	2,55	/w/	2,18
/z/	2,34	/g/	1,24
/w/	2,30	/f/	0,90
/b/	2,26	/λ/	0,83
/g/	1,13	/x/	0,64
/ʃ/	0,99	/tʃ/	0,56
/ʧ/	0,84	/ɲ/	0,53

⁹Extraído de Pierre Delattre. Comparing the phonetic features of english, german, spanish and french. Heidelberg, Julius Groos, 1965.

2.2.2.1. FONEMAS OCLUSIVOS.

2.2.2.1.1. FONEMA /p/ OCLUSIVO LABIAL SORDO.

Existe en los dos idiomas.

30. Distribución de los alófonos del fonema /p/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos (excepto en posición final de palabra, que no aparece)	[p]	[p]	sí
2. TRABADA. - en posición de distensión silábica en sílaba interna	[B]	[p]	no
- resto de contextos (excepto en posición final de palabra, que no aparece)	[p]	[p]	sí

2.2.2.1.2. FONEMA /t/ OCLUSIVO DENTAL SORDO.

Existe en los dos idiomas.

31. Distribución de los alófonos del fonema /t/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos	[t]	[t]	sí
2. TRABADA. - en posición de distensión silábica en sílaba interna	[D]	[t]	no
- resto de contextos	[t]	[t]	sí

2.2.2.1.3. FONEMA /k/ OCLUSIVO VELAR SORDO.

Existe en los dos idiomas.

32. Distribución de los alófonos del fonema /k/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE.			
- delante de vocal palatal	[kt]	[k]	no
- delante de [u]	[q]	[k]	no
- resto de contextos	[k]	[k]	sí
2. TRABADA.			
- en distensión silábica en sílaba interna	[G]	[k]	no
- delante de vocal palatal	[kt]	[k]	no
- delante de [u]	[q]	[k]	no
- resto de contextos	[k]	[k]	sí

2.2.2.1.4. FONEMA /b/ OCLUSIVO LABIAL SONORO.

Existe en los dos idiomas.

33. Distribución de los alófonos del fonema /b/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE.			
- en principio absoluto	[b]	[b]	sí
- tras pausa	[b]	[b]	sí
- después de nasal	[b]	[b]	sí
- resto de contextos	[β]	[b]	no
2. TRABADA.			
- en sílaba interna	[B]	[b]	no

2.2.2.1.5. FONEMA /d/ OCLUSIVO DENTAL SONORO.

Existe en los dos idiomas.

34. Distribución de los alófonos del fonema /d/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE.			
- principio absoluto	[d]	[d]	sí
- detrás de pausa	[d]	[d]	sí
- después de nasal, [l] y [z].....	[d]	[d]	sí
- resto de contextos	[ð]	[d]	no
2. TRABADA.			
- en sílaba interna	[D]	[d]	no

2.2.2.1.6. FONEMA /g/ OCLUSIVO VELAR SONORO.

Existe en los dos idiomas.

35. Distribución de los alófonos del fonema /g/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE.			
- principio absoluto	[g]	[g]	sí
- después de pausa	[g]	[g]	sí
- tras nasal	[g]	[g]	sí
- resto de contextos	[ɣ]	[g]	no
2. TRABADA.			
- en sílaba interna	[G]	[g]	no

2.2.2.2. FONEMAS FRICATIVOS.

2.2.2.2.1. FONEMA /f/ FRICATIVO LABIAL SORDO.

Existe en los dos idiomas.

36. Distribución de los alófonos del fonema /f/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos	[f]	[f]	sí
2. TRABADA. - delante de consonante sonora - resto de contextos	[v] [f]	[f] [f]	no sí

2.2.2.2.2. FONEMA /v/ FRICATIVO LABIAL SONORO.

Como fonema sólo existe en francés. En español, es una variante alofónica de /f/.

37. Distribución de los alófonos del fonema /v/ en francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos		[v]	
2. TRABADA. - delante de consonante sonora - resto de contextos	[v]	[v] [v]	sí no

2.2.2.2.3. FONEMA /θ/ FRICATIVO DENTAL SORDO.

Sólo existe en español.

38. Distribución de los alófonos del fonema /θ/ en español:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos	[θ]		
2. TRABADA. - delante de consonante sonora - en el resto de contextos	[θ] [θ]		

2.2.2.2.4. FONEMA /s/ FRICATIVO DENTAL SORDO.

Existe en los dos idiomas.

39. Distribución de los alófonos del fonema /s/ en español y francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos	[s]	[s]	sí
1. TRABADA. - por consonante sonora - resto de contextos	[z] [s]	[s] [s]	no sí
- cuando se aspira	[h]	[s]	no
- delante de [r]	[ɾ]	[s]	no

2.2.2.2.5. FONEMA /z/ FRICATIVO DENTAL SONORO.

Como fonema sólo existe en francés. En español es una variante alofónica de /s/.

40. Distribución de los alófonos del fonema /z/ en francés

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos.....		[z]	
2. TRABADA. - delante de consonante sonora - resto de contextos	[z] -	[z] [z]	sí no

2.2.2.2.6. FONEMA /ʃ/ FRICATIVO PALATAL SORDO.

Sólo existe en francés.

41. Distribución de los alófonos del fonema /ʃ/ en francés:

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos		[ʃ]	
2. TRABADA. - en todos los contextos		[ʃ]	

2.2.2.2.7. FONEMA /ʒ/ FRICATIVO PALATAL SONORO.

Sólo existe en francés.

42. Distribución de los alófonos del fonema /ʒ/ en francés.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos		/ʒ/	
2. TRABADA. - en todos los contextos		/ʒ/	

2.2.2.2.8. FONEMA /x/ FRICATIVO VELAR SORDO.

Sólo existe en español.

43. Distribución de los alófonos del fonema /x/ en español.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - delante de vocal palatal	[ç]		
- delante de vocal posterior	[χ]		
- resto de contextos	[x]		
2. TRABADA. - delante de consonante sonora	[x]		
- resto de contextos	[x]		

2.2.2.3. FONEMAS AFRICADOS.

2.2.2.3.1. FONEMA /tʃ/ AFRICADO PALATAL SORDO.

Sólo existe en español.

44. Distribución de los alófonos del fonema /tʃ/ en español.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - todos los contextos	[tʃ]		
- en dialectos andaluces y en América Latina	[tʃ]		
2. TRABADA. -----			

2.2.2.3.2. FONEMA /j/ AFRICADO PALATAL SONORO.

Sólo existe en español.¹⁰

45. Distribución de los alófonos del fonema /j/ en español.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en posición inicial tras pausa	[dʒ]		
- después de nasal y [l]	[dʒ]		
- en los diptongos [ai, ei, oi]	[i]		
- en dialectos americanos ¹¹	[ʃ] [ʒ]		
- resto de contextos	[j]		
2. TRABADA. -----			

¹⁰ En francés sólo tiene valor fonemático a final de sílaba.

¹¹ No es una variante combinatoria sino regional.

2.2.2.4. FONEMAS LATERALES.

2.2.2.4.1. FONEMA /l/ LATERAL DENTAL.

Existe en las dos lenguas.

46. Distribución de los alófonos del fonema /l/ en español y francés.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en todos los contextos	[l]	[l]	sí
2. TRABADA. - en contacto con dental	[l]	[l]	no
- en contacto con interdental	[l]	[l]	no
- en contacto con palatal	[l]	[l]	no
- resto de contextos	[L]	[l]	no

2.2.2.4.2. FONEMA /λ / LATERAL PALATAL.

47. Distribución de los alófonos del fonema /λ / en español.¹²

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - Rioja, Burgos, País Vasco y Navarra	[λ]		
- resto de zonas	[j]		
2. TRABADA. -----			

¹² No son variantes combinatorias sino regionales.

2.2.2.5. FONEMAS VIBRANTES.

2.2.2.5.1. FONEMA /r/ VIBRANTE SIMPLE.

Sólo existe en español.

48. Distribución de los alófonos del fonema /r/ en español.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en posición intervocálica - en contacto con consonante que no sea [n, l, s] - en semimargen silábico	[r] [r] [R]**		
2. TRABADA. - en distensión silábica - en posición final ante pausa	[R]** [ɹ]		

** Archifonema .

2.2.2.5.2. FONEMA /r̄/ FONEMA VIBRANTE MÚLTIPLE.

Existe en los dos idiomas, pero todas sus realizaciones son absolutamente diferentes en cada una de las dos lenguas.

49. Distribución de los alófonos del fonema /r̄/ en español y francés.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en posición inicial y tras [n, l, s].... - en semimargen silábico	[r̄] [R]**	[r] [r]	sí* no
2. TRABADA. - en distensión silábica	[R]**	[r]	no

*Sólo hay coincidencia de símbolos porque, en realidad, sus realizaciones fonéticas difieren notablemente en el punto de articulación: alveolar la española, velar la francesa.

** Archifonema.

2.2.2.6. FONEMAS NASALES.

2.2.2.6.1. FONEMA /m/ NASAL LABIAL.

Existe en ambos idiomas.

50. Distribución de los alófonos del fonema /m/ en español y francés.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - todos los contextos	[m]	[m]	sí
2. TRABADA. - en distensión silábica a final de palabra	[N]	[m]	no
- resto de contextos	[m]	[m]	sí

2.2.2.6.2. FONEMA /n/ NASAL DENTAL. Existe en las dos lenguas.

51. Distribución de los alófonos del fonema /n/ en español y francés.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en posición inicial absoluta	[n]	[n]	sí
- entre vocales	[n]	[n]	sí
2. TRABADA. - en distensión silábica a final de palabra	[N]	[n]	no
- ante dental	[n]	[n]	sí
- ante labiodental	[ɱ]	[n]	no
- ante interdental	[ɲ]	[n]	no
- ante palatal	[ɲ]	[n]	no
- ante consonante velar	[ŋ]	[n]	no
	[ŋ]	[n]	

2.2.2.6.3. FONEMA /ɲ / NASAL PALATAL.

Existe en las dos lenguas.

52. Distribución de los alófonos del fonema /n / en español y francés.

TIPO DE SÍLABA	español	francés	coinciden
1. LIBRE. - en distensión silábica a final de palabra - resto de contextos	[N] [ɲ]	[ɲ] [ɲ]	no sí
2. TRABADA. -----			

V. CARACTERÍSTICAS FÓNICAS DE LOS FRANCÓFONOS QUE APRENDEN ESPAÑOL

Cuestiones previas.

Como ya avanzábamos en la introducción, en este capítulo vamos a formular unas hipótesis sobre el comportamiento fonético de los francófonos a la hora de hablar español, tomando como referencia el análisis contrastivo de ambos sistemas, esto es, teorizaremos sobre las características que presumiblemente deben poseer y cuáles son las causas de tales características.

Reiteramos que no se trata, por tanto, de una mera “previsión” o “análisis de errores”, sino de un trabajo explicativo: qué rasgos de pronunciación encontramos y cuál es su origen.

Posteriormente comprobaremos estas deducciones teóricas mediante grabaciones de diversos informantes en situación de habla espontánea y semiespontánea, esto es, sin la mediación de la ortografía y como ejemplo de lengua oral genuina.

1. VOCALES

Al comparar las vocales del francés y el español, lo primero que salta a la vista es, como ya hemos señalado en el capítulo anterior, la dificultad del francófono para reducir su amplio sistema vocálico y adaptarlo a otro más simple. Este hecho se traduce, en la práctica, en la **excesiva abertura o cierre**, y en la **nasalización** de algunas vocales dependiendo de su entorno fonético: en español no hay vocales nasales opuestas a las orales mientras que en francés sí que hay una fuerte nasalización y opone netamente vocales orales y nasales. Por lo tanto, el francófono no percibe la secuencia vocal *oral+consonante nasal* y emite una vocal nasal en su lugar.

Por otra parte, teniendo en cuenta la base articulatoria del español y el francés podemos comprobar que las vocales españolas no poseen serie anterior labial mientras que en francés hay una serie completa de vocales anteriores de labialización pronunciada, de manera que la lengua está a menudo avanzada en la boca y convexa.

Constatamos, pues, la gran actividad labial en las vocales francesas. Esta característica se traduce en el hecho de que los francófonos emiten sonidos vocálicos labializados ante cualquier vacilación en su discurso.

En francés las vocales tienen un timbre preciso y **no muestran tendencia a la diptongación**, mientras que en español existen los diptongos, así que el francófono que aprende español, le cuesta pronunciar dos vocales en una sílaba y tiende a hacer dos sílabas o a monoptonguizar los diptongos.

Los **finales de palabra** son **más marcados** que en español, debido a que las palabras en francés tienen acento agudo. Esta circunstancia puede producir un efecto auditivo extraño al oído del hispanohablante, pues en español la mayoría de las palabras son llanas y, por lo tanto, sus finales, más relajados.

PRONUNCIACIÓN DE LAS VOCALES DEL ESPAÑOL.

/i/

Pronunciación de [i] con mayor tensión y cierre, sobre todo en posición tónica (1m.m. en francés frente a los 4 m.m. del español), en:

- contexto consonántico: *triste, cinema, cuchillo*.

Pronunciación de [j] más tensa y cerrada delante o detrás de vocal en la misma sílaba: *diente, siempre, diana, aire*.

/e/

Los francófonos pronuncian [e] más cerrada y tensa que en español (en francés la apertura es de 3 a 4 m.m. frente a los 6 m.m. del español). Esto ocurre en sílaba libre acentuada: *café, dedos*.

En cambio, pronuncian más abierta y tensa (francés 1 cm. frente a los 8 m.m. del español) en sílaba trabada, acentuada o no: *hermano*.

El punto de articulación es el mismo que en español.

/a/

Pronunciación más tensa y cerrada (6 a 7 m.m. frente a los 10 m.m. del español) en:

- sílaba libre: *mañana, mano, uña*

- sílaba trabada por consonante que no sea [z]: *pastel, tarta, arco*.

Pronunciación de [ɑ] posterior, (que además es menos tensa) en:

- sílaba acentuada trabada por [z]: *rasgo*

- sílaba abierta delante de [sjo]: *pasión*

mientras que en español se produce delante de las vocales posteriores.

De todas formas, el francófono cada vez distingue menos los fonemas /a/~/ɑ/ en favor de /a/ anterior, por lo tanto esta vocal no es muy diferente de la española.

/o/

Su pronunciación es más cerrada y tensa (en francés 3 a 4 m.m. frente a los 6m.m. del español) en:

- sílaba libre acentuada: *cantó, coma*
- sílaba trabada por [z]: *dedos de águila*

Sin embargo, es más abierta y tensa (en francés separación de mandíbulas, 9 m.m., en español, 8 m.m.) en sílaba trabada por consonante que no sea [z]: *cordón, colmado, sorpresa*.

La base articulatoria es la misma: dorso de la lengua contra el paladar.

/u/

Pronunciación de [u] más tensa y cerrada sobre todo en posición tónica (1 m.m. en francés frente a los 4 m.m. del español) en:

- contexto consonántico o de juntura silábica: *cuna, puño*.
- seguida de [j]: *muy*

Puede ocurrir que a veces pronuncien [y] en lugar de [u] por influencia de la grafía.

En lo concerniente a los grupos vocálicos, pueden presentar **simplificación vocálica** y cierta **resistencia a la diptongación** puesto que ellos carecen de diptongos.

2. CONSONANTES.

En general, el francófono articula tanto las consonantes como los grupos consonánticos del español con mucha precisión y gran tensión, sobre todo a final de palabra, al contrario que el hispanohablante, que tiende a relajarlos. Esta circunstancia hace que, a veces, el francófono no sepa discernir palabras bien diferenciadas en español, como *dos ~ doce*.

Esta misma tensión hace que emita como oclusivos [**b, d, g**] los alófonos de la serie oclusiva sonora que el hispanohablante realiza como aproximantes: [**β, δ, γ**].

Como ya apuntamos en el capítulo anterior, el español y el francés apenas difieren en el grado de frecuencia de sus consonantes; sin embargo, la [**r̄**], que está entre las consonantes de alta frecuencia, es muy diferente en español y en francés, a pesar de que sus símbolos sean parecidos, lo que confiere a la pronunciación del francófono que aprende español, un rasgo muy característico.

Otra de sus características es la tendencia a fricativizar las africadas, puesto que ellos carecen de esta serie de consonantes en su sistema fonológico.

PRONUNCIACIÓN DE LAS CONSONANTES DEL ESPAÑOL.

Oclusivas.

/p/

Generalmente pronunciado con mayor tensión articulatoria. Esta diferencia de tensión es más perceptible en posición implosiva, (sobre todo a final de palabra), donde el español reduce este sonido a una aproximante bilabial: adoptar [aðoβtá r], top [tóβ].

En francés, este sonido tiene la misma tensión en todas las posiciones.

/t/

Generalmente pronunciado con demasiada tensión articulatoria, sobre todo en posición implosiva, tanto en interior como a final de palabra, posición en la que en español se produce una neutralización de la oposición /t/ - /d/, dando lugar al archifonema /D/: atleta [aDléta]

En francés, este sonido tiene la misma tensión en todas las posiciones: carnet.

/k/

Pronunciado normalmente con mayor tensión articulatoria, en especial cuando se encuentra en posición implosiva, puesto que, en este caso, esta consonante se reduce en español al archifonema /G/: actuar [aGtwár] (en francés, este sonido tiene la misma tensión en todas las posiciones: tic-tac).

/b/

Los francófonos pronuncian siempre [b] oclusiva, además con mayor tensión que la española, en todas las posiciones: inicial: *vino, bueno*; entre vocales: *abanico, abuelo*; posición final: *club* y tras consonante no nasal: *alba*, lo que los diferencia de un hispanohablante, que excepto en posición inicial y tras nasal, en el resto de posiciones pronuncia una aproximante bilabial: *bebé* [beβé] o neutraliza en el archifonema /B/: *obtener* [oBtenér].

/d/

Ocurre como con /b/. Lo pronuncian siempre oclusivo (con mayor tensión que la española):

- en posición inicial, que coincide con el español: *dueño* [dweño]
- en posición intervocálica y tras consonante no nasal o [l]: *dedo, adiós, redondo, dos, el dos*
- en posición final: *Universidad, libertad, igualdad, fraternidad*.

/g/

Tensión muscular más sostenida que en español. Pronunciación de [g] oclusiva en todas las posiciones, mientras que en español sólo lo es en posición inicial y después de nasal: *guindilla, guante, agua, navegante, engordar, agnóstico*.

Fricativas

/f/

Pronunciación similar al español, sólo que con mayor tensión: *fiesta, fuente*

/θ/

Los franceses no poseen este fonema en su lengua, así que frecuentemente lo asimilarán a un sonido que está próximo: normalmente [s], produciéndose un característico seseo: *zapato, acera, jazmín, cepillo de dientes, paz, pez.*

/s/

Pronunciación de [s] dorsal: el ápice de la lengua se apoya en los incisivos inferiores. Esta articulación se parece a [s] predorsal propia de Andalucía e Hispanoamérica, aunque con mayor tensión y cierre de órganos articulatorios. Sin embargo difiere notablemente de la [s] apical de Castilla: *sol, tijeras, asiento.*

/x/

No existe en francés. Lo asimilan a veces a /R/ múltiple o “grasseyé” francesa o a /g/ por su semejanza en el punto y modo de articulación.

Africadas.

/tʃ/

No existe en francés. Los francófonos lo asimilan a su fricativa sibilante sorda /ʃ/. Así, lo pronuncian más relajado (cerca fricativo en lugar de africado): *mucho, salchichón, lechuga*. Esta pronunciación es semejante a la de los hispanohablantes de algunos dialectos andaluces, y a la de los hablantes de América Latina.

/j/

La pronuncian como semiconsonante en todas las posiciones. No pronunciarán [dʒ] africada en :
 -posición inicial: *yema, yate*,
 -tras nasal y [ɲ]: *un yate, el yate*

Ni tampoco la [j] aproximante en contextos en que no aparece la africada ni la semiconsonante: *cayó*.

Laterales.

/l/

Pronunciada con mayor tensión articulatoria en todas las posiciones: *libro, luna, alfombra, abril, farol, alegre*.

/ʎ/

No existe en francés. El hablante tiende a pronunciar la semiconsonante [j], lo que cada vez se diferencia menos del español debido al fenómeno conocido como Yeísmo: *calle, amarillo, llama, lluvia*.

No obstante sigue existiendo diferencia porque nunca la realizan como africada.

Vibrantes.

/r/

No existe en francés. El francófono tiende a sustituir este fonema por el vibrante múltiple /r/ en unos casos; en otros realiza directamente la vibrante de su propio sistema: *caro, tijeras, abrir, armario*.

/r̄/

Aunque las dos consonantes son vibrantes, la /R/ francesa es muy diferente de la española en cuanto al punto de articulación. La tendencia de los francófonos será hacer una /r̄/ vibrante velar, en absoluto semejante a la /r/ dental española: *rojo, carro, perro, ratón, guitarra, alrededor, enredado*.

Esta diferencia en la realización del fonema /r̄/ constituye una de las características fónicas más comunes entre los francófonos que aprenden español.

Nasales.

/m/ /n/ /ɲ/

Las nasales no difieren en su pronunciación de las españolas, sobre todo en posición intervocálica: *mano, timón, Catalunya, España*. En posición final presentan un exceso de tensión: *álbum, comen, juegan*.

En el caso de vocal+ nasal, en muchas ocasiones nasalizan la vocal y no articulan la nasal que les sigue: *canción* [kãθjõ]

VI. COMPROBACIÓN DE LAS HIPÓTESIS: ANÁLISIS DE GRABACIONES.

El **objetivo** de estas grabaciones es **comprobar hasta qué punto se cumplen las características fónicas** que se desprenden del análisis contrastivo de los dos sistemas fonológicos descritos.

En las últimas páginas de este trabajo encontrará el lector un anexo con las transcripciones de las entrevistas, en las que los signos en negrita representan características fónicas del informante que son extrañas a la fonética española. La manera de transcribirlas es absolutamente una convención que hemos adoptado, en la creencia de que servirá a los lectores que deseen hacerse una primera idea de cuáles son los rasgos característicos de cada informante.

Asimismo, incluimos el material empleado: preguntas que ideamos para buscar respuestas concretas, fotografías y recortes de revistas.

1. DISEÑO DE LA ENTREVISTA

A la hora de elegir a los informantes se tuvieron en cuenta diversos factores,

a saber:

- Que el tiempo de permanencia en España no fuera el mismo en cada uno de ellos para, de este modo, poder comparar las características y ver cuáles de ellas persisten en el tiempo y cuáles se abandonan con más facilidad.
- Que el nivel de estudios y la edad fuera desigual (aunque en este punto no se consiguió la variedad que hubiese sido deseable).

Las grabaciones se efectuaron en el mes de julio de 1997 en el domicilio particular de cada informante con una grabadora digital. DAT Casio DA-7

Los resultados que aquí se exponen provienen de un método de escucha convencional, y por lo tanto tienen la validez de una aproximación.

Para un análisis empírico exhaustivo que diera respuesta científica a los supuestos planteados en los cuadros de la comparación entre los dos sistemas fonológicos (capítulo IV), sería preciso un trabajo de análisis acústico en el laboratorio de fonética, que excedía nuestras intenciones.

A la hora de analizar los resultados, hemos ordenado a los informantes de menor a mayor nivel de competencia fonética, pues de este modo quedaba muy claro qué rasgos se pierden antes y cuáles son más persistentes.

ITEMS

I

(rompehielos)

1. ¿Cómo te llamas?
2. ¿Cuánto tiempo hace que estás en España?
3. ¿Qué motivos te trajeron hasta aquí?

II

(conversación espontánea)

1. ¿Qué te parece España? ¿Coincide lo que ahora piensas con la idea que tenías antes de venir?
2. ¿Podrías contarme una tradición o fiesta española que te guste
3. especialmente o que te resulte curiosa?
4. ¿Hay algo parecido en tu país?

III

(respuestas inducidas)

Mostrar al informante imágenes o hacer preguntas cuyas respuestas correspondan a palabras en las que previsiblemente tendrán dificultades fonéticas. Inducirlo a que las pronuncie con preguntas del tipo ¿qué ves en esta fotografía?, ¿cómo se llama...? etc. Las respuestas que se pretende conseguir son las que vienen a continuación:

VOCALES

/i/ *triste, cuchillo, dientes, diarios*

/e/ *café, tenedor*

/a/ *mañana, mano, uña, tarta, pastel, rasgar*

/o/ *coma, cantó, ejercicios de gimnasia, cordón, colmado, sorpresa*

/u/ *cuna, puño, cruel, crudo, muy*

Diptongos

[ja] *diarios* [wa] *guantes*

[je] *dientes* [we] *fuelle*

[jo] *adiós* [wi] *muy*

[ju] *y un* [wo] *cuota*

[aĩ] *amáis* [aũ] *sauna*

[eĩ] *vendréis* [oĩ] *hoy*

[eũ] *Eusebio* [oũ] *quiero un café*

CONSONANTES

/k/ *tic-tac*

/b/ *abanico, bombones, abuelo, club, vino*

/d/ *dedo, redondo, el dos, adiós, Universidad, libertad, igualdad, fraternidad*

/g/ *guantes, agua, engordar*

/f/ *fuelle*

/θ/ *acera, zapato, paz, pez*

/s/ *las gafas, sana*

/x/ *naranja, rojo, tijeras, aguja*

/tʃ/ *salchicha, chorizo, chupete*

/j/ *yate, yema, el yate, la yema/ mayo, ayer*

/ʎ/ *alegre, abril*

/ʎ/ *amarillo,*

/r/ *armario, caro, abrir*

/r/ *perro, ropa, ratón, enredar, alrededor, correr*

/m/ *mano, mamá, América*

/n/ *nariz, sábana, anillo*

/n/ *año, , niña, pequeño*

2. DATOS DE LOS INFORMANTES

I

Nombre: Ivelysse

Edad: 32 años

Sexo: mujer

Tiempo de permanencia en España: cinco años

Nivel de estudios: medios

Forma de acceso al español: cursos en la E.O.I.

II

Nombre: Virginie

Edad: 29 años.

Sexo: mujer

Tiempo de permanencia en España: dos años.

Nivel de estudios: superior

Forma de acceso al español: tres cursos en la E. O. I.

III

Nombre: Pierre

Edad: 34 años

Sexo: hombre

Tiempo de permanencia en España: dos años

Nivel de estudios: superiores

Forma de acceso al español: inmersión lingüística

IV

Nombre: Christophe

Edad: 30 años

Sexo: hombre

Tiempo de permanencia en España: tres años

Nivel de estudios: superiores

Forma de acceso al español: inmersión lingüística

V

Nombre: Michèle

Edad: 56 años

Sexo: mujer

Tiempo de permanencia en España: 30 años

Nivel de estudios: superior

Forma de acceso al español: cursos en Francia e inmersión lingüística posterior

3. ANÁLISIS DE RESULTADOS.

En las páginas que vienen a continuación se exponen los resultados obtenidos a través de entrevistas realizadas a cinco informantes francófonos.

En ellas hemos tratado de reflejar los rasgos fonéticos que divergen notablemente de los que produciría en los mismos contextos un hispanohablante.

Los símbolos resaltados en negrita aparecen explicados en la clave de símbolos del Anexo.

3.1. IVELYSSE

VOCALES

/e/

- [ɛ] más abierta: *h**ɛ**rmanos, dici**ɛ**mbre.*
- [e] más cerrada: *queso.*

/o/

- [o] más cerradas: *esto, ¿no? yo, cantó, no, marido, dos niños, poco, todo, coma, mano, dedos.*

/a/

- [a] más cerrada: *café, cantó.*

/i/

- [i] más cerrada: *bien, triste, pie, tradición.*

NASALIZACIÓN.

- [ã] nasalizada: *frãncesa, Frãncia, cãntado*.
- [ã̃] más cerrada y nasalizada: *cãntó*.
- [õ] nasalizada: *tradiçiõn, compasiõn, jamõn, alfõmbra*.

DIPTONGOS.

- rompe claramente el diptongo: *ha-y, septi-embre, zanahori-as*.
- resistencia a la diptongación: *vivo-aquí, todo-esto*.

Se confirma:

- > La **insuficiente apertura** de vocales en sílaba libre.
- > [ɛ] más **abierto** en sílaba trabada.
- > Bastantes casos de **ruptura de diptongo**.
- > **Nasalización** de vocales.

CONSONANTES.**/p/**

- [p] mayor tensión: *pierden*.

/t/

- más tensión en [t]: *tiempo, tienen, todo*.

/k/

- más tensión en [k]: *aquí, cuna*.
- [k] implosiva muy marcada: *tic-tac*.

/b/

- [b] inicial e intervocálica oclusiva: *había, viva, bonita*.
- gran tensión en [b]: *bien*.
- [b] intervocálica oclusiva: *debido, abuelo*.
- [b] final oclusiva: *club*.

/d/

- [d] intervocálica oclusiva: *todo, debido, crudo, fraternidad, corrida*.
- [d] oclusiva entre consonante y vocal: *igualdad*.
- [d] muy tensa: *diario*.

/g/

- [g] oclusiva: *tengo, guantes*.

Como **era de prever**, hay exceso de tensión en las oclusivas.

No se ha detectado la realización de **aproximantes** en ninguna posición, todas son oclusivas

/θ/

- articulación de [s] en lugar de [θ]: *mansana, pes, aseite, francesa, Barcelona, sinco, Liseo, pareser, tradición, Fransia, morsilla, marso, disiembre, serrar, sapatos, asúcar, lápiz, lápises, naris, embarazada, felis..*

/s/

- [z] (sonora): *dezde*.
- [s] dorsales más tensas: *sí, es esto, dos niños, ah sí, ah sí*.

/x/

- [x] muy relajada: *trabaha, hulio*.
- [g] en lugar de [x]: *guente, góvenes*.

Como estaba previsto, hemos encontrado **seseo** en la mayoría de casos. En general, **se confirma [s] con mayor tensión**. Sustitución de [x] por [g], **según las previsiones**.

/tʃ/

- [tʃ] con tendencia a hacerse fricativa: *cuf illo*.

/j/

- [y] en lugar de [lja]: *famiya*.

Constatamos la tendencia a fricativar las africadas.

/ɪ/

- [a] epentética como resultado del exceso de tensión de [ɪ]: *normalamente*.

/λ/

- [y] en lugar de [λ]: *cuchiyo*.

Confirmado el yeísmo.

/r/

- [r] pronunciada como la vibrante francesa: *fRancesa, BaRcelona, poRque, maRido, tRabaja, pRofesoR, paRrecer, populaR, FRancia, pieRden, cReo, gRande, pRoblema, tenedoR, noRmalmente, cuatRo, miembRos, padRe, madRe, heRmanos, meRcado, supeRmeRcado, soRpresa, tRiste, diaRio, cRudo, UniveRsidad, libeRrtad, fRateRnidad, tijeRas, moRcilla, alegRe, abRil, septiembRe, octubRe,, noviembRe, diciembRe, aRmaRio, caRo, abRiR, cuchaRa, alfombRa, giRasol, azúcaR, mujeR, toReRo, amaRillo, veRde, coRdón, claRo, naRiz, alegRe, embaRazada, zanahoRias, engoRda.*

/r̄/

- [r̄] pronunciada como la vibrante francesa: *Rubén, ceRrar, peRos.*

Sustituye las dos **vibrantes** españolas por la vibrante de su **propio sistema**. Se encuentra en un estadio bastante primitivo en lo que se refiere a las vibrantes.

/n/

- se acerca a [n]+[y]: *punyo*.

En las nasales, sólo destacar la sustitución, en un caso, de la palatal por la dental+i.

CAMBIO DE ACENTO EN LAS PALABRAS

- pronuncia llanas algunas esdrújulas. *fisica, lapices.*

3.2. VIRGINIE.

VOCALES

/e/

- [e] muy abierta: *pastel, diferente..*
- [e] más abierta y nasalizada: *mentalidad, fuente, engordar, contenta, lengua, dientes,*
- supresión de [e]: *Al(e)mania,*
- [e] más cerrada: *café, porque, femenino,*
- [e] muy cerrada, casi [i]: *femenino,*
- [i] en lugar de [e]: *navigador, navigadoras.*

/o/

- [o] final más cerrada que en español: *llamo, todo, cambiado, tengo, decirlo, acento, trabajo, pensado, libro, supermercado, miedo.*
- [o] tónica muy cerrada: *cantó*

/a/

- [a] más cerrada: *Catalunya, amiga, significado, caballo, amarillo,*

/i/

- [i] más tensa y cerrada: *pie.*

NASALIZACIONES

- nasalización de [a]: *cãntó, ãntes, mãntequilla, blãncó, violãndo.*
- [e] nasalizada: *mẽntalidad, fuẽnte, ãngordar, contẽnta, ãnfermo, lẽngua, siẽnto, diẽntes.*
- nasalización de [o]: *hõmbres, hõmbre, asociaciõn.*
- pronunciación de [an] en lugar de [en] con nasalización de la vocal: *ãntãndido.*

DIPTONGOS

- pronunciación de [o] en lugar de [jo]: *diaro*.
- resistencia a la diptongación: *he venido-aquí*, *nos hemos casado-aquí*, *vengo-aquí*, *una-amiga,que-hablar*.
- simplificación, [e] en lugar de [eï] o [jo]: *trenta*, *novembre*.
- simplificación, [e] en lugar de [je]: *sempre*.
- articulación de [n] en lugar de [ni]: *juno*.

Se confirma:

- > La **mayor tensión** de todas las vocales
- > **Insuficiente apertura**, sobre todo en sílaba libre.
- > Tendencia al **hiato** o a la **simplificación** en los diptongos.
- > Nasalización.

No se han encontrado vocales más **abiertas** que en español.

CONSONANTES

/p/

- [p] más tensa: *siempre, pie*.

/t/

- gran tensión en [t]: *tiempo, emotiva, tienda*,
- [t] con mayor tensión y el punto de articulación más retrasado (alveolar): *tiempo, tiene*.

/k/

- [k] gran tensión en posición implosiva: *tik-tak, correkto*.
- [k] muy tensa: *kreo, signifkado*.

/b/

- [b] no inicial oclusiva: *libro, abril, bebé*.
- [b] oclusiva en posición implosiva: *club*.

/d/

- [d] intervocálica oclusiva: *miedo, he olvidado, sedada, nada*.
- [d] oclusiva después de [l]: *el dos*.
- [d] oclusiva en final de palabra: *libertad, igualdad, fraternidad, salud*.
- [ð] aproximante en posición final: *Universidað*.

/g/

- [g] intervocálica oclusiva *amigos, amiga: hago, agosto, lechuga*,
- [g] oclusiva entre vocal y consonante: *margarita*,
- ensordecimiento de [g] por muy oclusiva: *rasgo*.

Se confirma:

- > **Mayor tensión de oclusivas**, sobre todo sordas, en todas las posiciones.
- > Realización **oclusiva** en todas las posiciones (con la excepción de *Universidað*).

/θ/

- [s] en lugar de [θ]: *asúcar, choriso, gracias, hase, funsionamiento, desir, Barselona, dise, fásil, tradición, ves, paresido, parese, Fransia, pronunsiación, asiento, francés, asosiación, servesa, veses, tradicional, tristesa, conosco, marso, aseite, pes, sumo, mansana, musculación, embarasada, felis, consida, lápis, asul, sapatos, superdifísil.*

/s/

- alargamiento de [s] final: *despuéss, bomboness, guantess, niñoss, hermanoss, dedoss, uñass, labioss, ojoss, entoncess.*
- alargamiento de [s] final y articulación de un pequeño elemento vocálico muy característico, la e neutra.

[x]

- [x] aspirada: *trabaha, hente..*
- asimilación de [r] a [x]: *fRágil.*

En las fricativas, **confirmada** la **sustitución** de la fricativa interdental sorda [θ] por la fricativa alveolar sorda [s] (el característico **seseo**).

Asimismo, **se constata** alargamiento de [s] **final**.

En [x] **no se han encontrado** realizaciones [r] francesa ni [g] como podía esperarse.

Sí, aspiración.

/tʃ/

- tendencia a la fricación [ʃ]: *he diʃ o, noʃe, muʃo, maʃista, ʃica, ʃico, leʃe, ʃupa, heʃa, cuʃillo.*

/j/

- [j] fricativa en lugar de la africada en posición inicial [dʒ]: *yema.*

Se comprueba cierta **tendencia a fricativar** las africadas.

/l/

- [l] final alargada: *pastel.*

/λ/

- [y] en lugar de [λ]: yeísmo: *casteyano, cuchiyó, poyo, mantequiya, amariyo.*
- [li] en lugar de [l]: *casteliano.*

De las líquidas, en [l] **sólo se ha constatado** tensión en un caso y en posición final.

Se confirma el yeísmo.

/r/

- [r] inicial vibrante simple: *ruido, raro, rosa, revista*.
- vibrante simple entre vocales: *correcto, horrible, corida*.
- [r] vibrante simple con exceso de vibraciones: *enero*.
- [r] semejante a la francesa: *padRe, madRe, aRmaRio, caRo, veRde*.
- pronunciación de [x] por [r] por asimilación: *najanja*.
- no distingue las dos vibrantes: *perro/pero*.
- cambio de [r] por [x]: *bejenjenas*.

/r̄/

- [r̄] vibrante múltiple pronunciada como simple, quizás por asimilación: *erros*.
- [r̄] vibrante múltiple pronunciada como simple: *correcto, pero*.
- pronunciación de [x] por [r̄] por asimilación: *jojo*.
- no distingue las dos vibrantes: *perro/pero*.
- cambio de [r̄] por [x]: *jeloj*.

Se cumplen todas las previsiones en las dos consonantes **vibrantes** y se observa gran fluctuación en las realizaciones:

- > confusión de simple con múltiple.
- > sustitución por la vibrante francesa [R].
- > indiscriminación de simple-múltiple.
- > asimilación a [x].

/n/

- [n] final muy marcada: *jardín*.

/n/

- [n] en lugar de [ɲ]: *Cataluna*.

No se ha observado en las nasales realizaciones dignas de mencionar.

FINALES DE PALABRA.

- pronunciación de grupo consonántico final [rt]: *yogourt*.

CAMBIO DE ACENTO EN LAS PALABRAS.

- hace agudas en lugar de llanas: *imagen*, *fragil*, *tengó*, *errorés*, *diarió*, *siempre*, *esperó*, *carás*, *ojós*, *toró*.
- la hace llana en lugar de esdrújula: *periodíco*.

CARACTERÍSTICAS DEBIDAS A LA GRAFÍA.

- [jã] en lugar de [je]: *siãmpre*.
- pronunciación de [g] en lugar de [x] *gimnasia*.
- [am] en lugar de [im]: *ãimportante*.

3.3. PIERRE

/e/

- [a] en lugar de [e]: *al*.
- [e] más abierta: *abierta*.
- [e] más cerrada que en español: *café*.

/o/

- [o] más cerrada que en español: *trabajado, compararlo, vivido, hermanos, cantó, supermercado, todo, torero*.
- [ɔ] más abierta que en español: *conejo* .

/a/

- [a] oscurecida: *mañana, cuando, café, abanico, abuelo, naranja*.
- pronunciación de [a] casi como [e]: *cabellos*.

/i/

- [i] más cerrada que la española: *pie*.

/u/

- [u] más cerrada: *puño, lechuga*.

NASALIZACIÓN.

- [ã] nasalizada: *frãncés, cãntado, volãndo*.
- [õ] nasalizada: *tradiçiõn, pasiõn*.
- [ã] nasalizada y oscurecida, casi [o]: *cõntó, pescõndo*.

DIPTONGOS.

- resistencia a la diptongación entre palabras, cada vocal conserva sus características: *conozco-Andalucía*.
- no pronuncia la [i] del diptongo: *zanahoras*.
- resistencia a la diptongación: *hu-evo*.
- resistencia a simplificar las dos [a] en una, entre palabras: *estaba- haciendo*, *está-alegre*.

Se cumplen las previsiones en lo referente a vocales:

- > más cerradas en sílaba libre.
- > [e], [o] más abiertas en sílaba trabada.
- > resistencia a la diptongación.
- > [a], [o] nasalizadas.

CONSONANTES

/p/

- gran tensión en [p]: *pie*.

/t/

- [t] más tensa que en español: *tía, septiembre*.

/k/

- gran tensión en [k] final: *tik tak*.

/b/

- [b] oclusiva entre vocales: *vivir, libertad*.
- [b] oclusiva entra consonante y vocal: *el vino*.

/d/

- [d] oclusiva intervocálica: *todo, padres, cantado, supermercado*.
- [d] oclusiva entre consonante y vocal: *tarde*.
- no articula la [d] final: *Universida(d), liberta(d), fraternida(d)*.
- pronunciación de [t] en lugar de [d] por trasposición del francés: *egalidad, fraternidad*.

/g/

- [g] intervocálica oclusiva: *agosto, agua*.
- [g] oclusiva entra consonante y vocal: *rasgar, engordar*.

En general **se comprueba** una mayor tensión en las consonantes oclusivas y ausencia de aproximantes.

/θ/

- articulación de [s] en lugar de [θ]: *vacaciones, hase, Liseo, Barselona, Fransia, conosco, haciendo, difisil, Andalucía, tradisión, conosco, se dise, coser, sosio, choriso, longanisa, pes, aseite, sanahorias, ejersisios, naris, egipsia, asul, cosina.*

/s/

- [s] final apenas perceptible: *vacacione(s).*
- pronuncia [θ] en lugar de [s], quizá por un fenómeno de ultracorrección: *raθgar.*

/x/

- [x] muy aspirada: *trabajado, trabajar, gente.*
- [g] en lugar de [x]: *gente.*
- [x] relajada: *hihos, hamón, ehercicios.*

No hemos visto **mayor tensión** en [s], quizás por las características particulares de este informante, con tendencia a relajar los sonidos.

En la velar [x], sólo se cumplen las previsiones en la palabra *gente*; en el resto de casos encontramos **realizaciones relajadas** de [x].

/tʃ/

- tendencia a la fricación en [tʃ]: *prehechas*.
- [tʃ] relajada: *mucho, lechuga*.
- [tʃ] con fricación: *salchichas, cuchara*.

/j/

- [y] más relajada que en español: *mayo, yogourt*.
- [ij] en lugar de [j]: *aiyer*.

Se confirma la tendencia a la fricación de las consonantes africadas

/λ/

- [y] en lugar de [λ]: *cuchiyo, poyo, amariyo, Seviya, cabayos*.

Yeísmo en todas las realizaciones de [λ]

/r/

- [r] francesa relajada: *iRme, tRabajar, claRo, compaRaRlo, paRecía, abieRta, comeR, taRde, maneRa de viviR, padRes, engoRdaR, mayoR, azúcaR*.
- pronuncia [x] en lugar de [r], quizá por asimilación a la [x]: *Gijalda*.
- [r] muy relajada: *ayer, amor, flor, margarita*.
- [r] francesa: *heRmanos, supeRmeRcado, soRpResa, queReR, diaRio, cRuel, UniveRsidad, libeRtad, maRzo, aRmaRio, taRta, engoRdaR, auRculaRio, fRateRnidad*.
- pronuncia [x] en lugar de [r], quizá por asimilación a la [x] final: *girasol*.
- [x] en lugar de [r] por asimilación: *naranja*.

/r̄/

- [R] francesa: *caRetera, guardaRopa, ceRrar Reloj, Regalo*.
- pronuncia [x] en lugar de [r] por asimilación a la [x] final: *jeloj, jojo*.
- [r̄] parecida a la vibrante múltiple española pero con menos vibraciones: *perros*.
- pronunciación de vibrante simple en lugar de la múltiple: *carretera, butifarra, guardarropa, cerrar, corrida*.

/ɲ/

- [ɲ] relajada: *puño*.

FINALES DE PALABRA.

- pronunciación de grupo consonántico en final de palabra: *yogourt*.
- [s] finales más marcadas que en español: *huevos*.
- pequeño elemento vocálico después de [s]: *después ə...*

CAMBIO DE ACENTO EN LAS PALABRAS.

- pronunciadas como agudas: *lapíz, azucár*.
- pronunciadas como llanas: *lapíces*.

CARACTERÍSTICAS DEBIDAS A LA GRAFÍA.

- pronunciación de [v] en lugar de [b]: *violento, válida*.

3.4. CHRISTOPHER

VOCALES

/e/

- [e] muy tensa, más cerrada: *españoles, alegre*.

/o/

- [o] muy cerrada: *bombones, hilo, mayo, junio, julio, sábado, hilo*.

/a/

- [a] más cerrada: *café, cantó, mañana, parece, calle, tac, abanico, casa, patata*.

/i/

- [i] más cerrada y tensa: *águila, aquí, discoteca, hilo, quilos*.

/u/

- [u] muy cerrada: *brutal, cuna, puño, crudo*.

NASALIZACIÓN.

- [a] con **cierta** nasalización : *Frãncia, volãndo, Llafrãnc, cãntó, fumãndo*.

DIPTONGOS.

- simplificación: [e] en lugar de [je]: *d(i)eciocho*,
- simplificación: [a] en lugar de [ea]: *estuv(e) aquí*.
- resistencia a la diptongación: *vino-aquí, durante-un año, di-ario, zanahori-a*.
- rompe el diptongo [jo]: *Ri-oja*,

Se confirma:

- > La **mayor tensión** de todas las vocales.
- > **Apertura insuficiente** de vocales, sobre todo en sílaba libre.
- > Tendencia al **hiato** o a la **simplificación** en los diptongos.

No se han encontrado vocales más abiertas que en español.

La **nasalización** en este informante **no es significativa**, quizá debido a que su aprendizaje de la lengua se efectuó mediante inmersión lingüística.

CONSONANTES.**/p/**

- gran tensión de [p] en posición implosiva: *top-less*.
- [p] inicial con gran tensión: *piedad, pie*,
- [p] oclusiva en posición implosiva: *septiembre*.

/t/

- gran tensión en [t]: *patio*.

/k/

- gran tensión en [k] inicial: *krudo, kama*.
- gran tensión de [k] en posición implosiva final de palabra: *tik-tak*.
- [k] oclusiva en posición implosiva: *oktubre*.

/b/

- [b] oclusiva entre vocales: *abanico, abuelo, bebé*.
- [b] oclusiva en posición implosiva: *club*.

/d/

- gran tensión en [d] inicial: *discoteca*.
- [d] oclusiva entre vocales: *adiós*.
- no pronuncia las [d] finales de palabra: *Universida(d), liberta(d), igualda(d), fraternida(d), tranquilida(d), amista(d), pieda(d)*; sin embargo, pronuncia [d] final como oclusiva, en *quietud, Madrid, salud*.

/g/

- [g] oclusiva como en castellano: *engordar*.
- [g] oclusiva entre vocales: *llegué, águila, agosto, aguja*.
- [g] inicial con una gran tensión: *grupo*.

Se confirma la mayor **tensión** y realización **oclusiva**, en todas las posiciones, de las consonantes oclusivas, tanto sordas como sonoras.

/θ/

- pronunciación de [s] en lugar de [θ]: *sinco, ciudad, aseptada*.
- no pronuncia [s], supuestamente por asimilación a [θ]: *impre(s)cindible*.

/s/

- [s] más marcada: *pasión*.

/x/

- [x] más relajada: *tiheras, hamón*.

Sustitución de [θ] por [s] en unos pocos casos.

No se han detectado realizaciones de [R] francesa ni [g] como era de esperar; sí en cambio se han visto realizaciones más relajadas.

/tʃ/

- [tʃ] con tendencia a ser fricativafricativa: *nofe*.

/j/

- [y] más relajada, pronunciada como [i]+[y]: *maiyo, iyate, iyema, iyo, un iyate*.

Se confirma que las **africadas** se relajan y se acercan a las fricativas.

/l/

- **[l]** final más tensa y marcada: *abril*.

/λ/

- pronunciación de [y] en lugar de [λ]: *yamo, eyos, caye, cuchiyó, cogoyos, cabayos, casteyano*.

Sólo hemos constatado mayor tensión de **[l]** en posición final.
Se confirma la sustitución de [λ] por [j]: **yeísmo**.

/r/

- **[r]** intervocálica realizada como vibrante múltiple: *zanahorria*.
- **[r]** final más marcada: *azúcarr*.
- **[r]** francesa: *MadRid, soRpResa*.

/r̄/

- **[r]** intervocálica vibrante simple: *cerar, coridas, Comaruga, peros*.
- **[r]** francesa: *MadRid, boRachos*.
- **[r]** inicial vibrante simple: *recoger, rasgar, rosa, relojes, roja, ropa, riendo, redonda, reloj*.

En las **vibrantes, fluctuaciones** de dos tipos:

- > Confusión de simple por múltiple.
- > Realización de **[R]** francesa.

Es posible que parte de estas confusiones se deban a la grafía.

/n/

- [n] final muy marcada: *atracción*.

/ɲ/

- [ɲ] realizada como [n]+ [y]: *aguilenya*.

Bastante normalidad en las nasales, como era de prever.

CONSONANTES FINALES.

- pronunciación clara del grupo consonántico final [rt]: *francfurt*.
- alargamiento de [s] final: *vivess, zapatoss, bolsass*.

CAMBIO DE ACENTO EN LAS PALABRAS.

- llana en lugar de esdrújula: *periodíco*.

La competencia fonética de este informante es notable, apenas hace finales intensos ni cambios de acento en las palabras.

3.5. MICHÈLE

VOCALES

/e/

- [e] más cerrada que en español: *definitivamente, Sevilla, feliz*.

/o/

- [o] más cerradas: *estudios, todos, vivido, hermano, todavía, bombones, bombón*.

/i/

- [i] más tensa que en español: *tiempo, independentista, sí, principio, expectativa, entiendo, típica, tijeras*.
- [i] más cerradas y tensas que en español: *definitivamente, sí, entendí, di, triste*.

/u/

- [u] más cerrada que en español: *cuna*.

NASALIZACIÓN.

- nasalización de [a]: *antes, volando*.

DIPTONGOS.

- simplifica en [a] posiblemente por traslación del francés: *m(e)-acuerdo*.
- simplifica en [u] posiblemente por traslación del francés: *l(a)- Universidad*.

En las **vocales**, Michèle sigue las mismas pautas que los anteriores informantes en cuanto a **apertura insuficiente** y mayor tensión, sobre todo en sílaba libre. Sin embargo, las **nasalizaciones no son significativas** y sus **diptongos correctísimos**.

CONSONANTES.**/p/**

- mucha tensión en [p] que se acrecienta al ir acompañada de [i]: *principio*, *puedo*.

/t/

- [t] muy tensas: *tomate*.
- [t] más tensa que en español, junto a [i] hace que se acreciente la tensión: *tiempo*, *independentista*, *expectativa*, *entiendo*, *típica*, *tijeras*.

/k/

- [k] más tensa que en español: *krudo*, *monokini*, *klara*.
- [k] muy marcada en posición implosiva: *expektativa*.

/b/

- [b] oclusiva entre vocales: *abanico*.
- [b] final oclusiva: *club*.
- pronunciación de [v] en lugar de [b]: *Vine*, *divorcié*, *expectativa*, *todavía*, *malvada*, *volando*, *Navidad*.

/d/

- [d] muy tensas: *entendiendo*, *diarios*..
- no pronuncia ninguna [d] final: *libertad*, *igualdad*, *fraternidad*, *Navidad*, *Universidad*..

/g/

- [g] intervocálica oclusiva: *navegantes*, *aguileña*.

Hay en esta informante dos **peculiaridades** que no encontramos en los otros cuatro:

- > Realización de [v] en lugar de [b] debido posiblemente al aprendizaje académico de una época determinada.
- > No articula en ningún caso [d] final de palabra.

/θ/

- pronunciación de [s] en lugar de [θ]: *divorsié, hisieron, nasional, paresió, goso.*
- [θ] final muy pronunciada: *lápiz.*
- sonido intermedio entre [s] y [θ]: *lápices, ejercicio.*

/s/

- [s] muy dorsal: *sí, estoy, permiso, pasión, triste, sádica.*
- [s] pronunciada con mucha tensión: *sí, colmados, guantes, los dedos y las uñas.*
- sonido intermedio entre [s] y [θ]: *dicen.*

Hay **inseguridad** en algunos casos de pronunciación de las **dos fricativas**, resultando un sonido intermedio entre [s] y [θ].

/tʃ/

- [tʃ] con tendencia a hacerse fricativa: *nofe, mufo, cufarita.*

/λ/

- es destacable el hecho de que es la única informante que no hace yeísmo: *cuchillo.*

/r̄/

- [r] francesa: *Realidad, Realmente, Romper, Rasgar, ceRar, Rosa, Reloj, coRida.*
- parecida a [R] francesa: *butifaRa.*

CONSONANTES FINALES.

- finales muy pronunciados: *top less.*
- [t] final muy marcada: *yot.*

IVELYSSE	VIRGINIE	PIERRE	CHRISTOPHER	MICHÈLE
<p><u>Vocales</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • Insuficiente apertura en sílaba libre. • [e], [o] más abiertas en sílaba trabada. • Nasalización. • Ruptura de diptongos • Resistencia a la diptongación. 	<p><u>Vocales</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • Insuficiente apertura en sílaba libre. • [e], [o] más abiertas en sílaba trabada. • Nasalización. • Resistencia a la diptongación. 	<p><u>Vocales</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • Insuficiente apertura en sílaba libre. • [e], [o] más abiertas en sílaba trabada. • Nasalización. • Resistencia a la diptongación. 	<p><u>Vocales</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • Insuficiente apertura en sílaba libre. • Resistencia a la diptongación. 	<p><u>Vocales</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • Insuficiente apertura en sílaba libre. • [e], [o] más abiertas en sílaba trabada.
<p><u>Consonantes</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • realizaciones siempre oclusivas en consonantes de este grupo. 	<p><u>Consonantes</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • realizaciones siempre oclusivas en consonantes de este grupo. 	<p><u>Consonantes</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • realizaciones siempre oclusivas en consonantes de este grupo. 	<p><u>Consonantes</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • realizaciones siempre oclusivas en consonantes de este grupo. 	<p><u>Consonantes</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor tensión. • realizaciones siempre oclusivas en consonantes de este grupo. <p style="text-align: right;">↓</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Sustitución de [θ] por [s]: seseo. • Tendencia a fricativizar las africadas. • Sustitución de [λ] por [j]: yeísmo. • Sustitución de [x] por [g] • Relajación de [x]. • Sustitución sistemática de vibrantes por la de su propio sistema.. • Consonantes y grupos consonánticos finales marcados. • Cambios de acento en las palabras 	<ul style="list-style-type: none"> • Sustitución de [θ] por [s]: seseo. • Tendencia a fricativizar las africadas. • Sustitución de [λ] por [j]: yeísmo. • Relajación de [x]. • Gran fluctuación en las vibrantes. • Consonantes y grupos consonánticos finales marcados. • Cambios de acento en las palabras. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sustitución de [θ] por [s]: seseo. • Tendencia a fricativizar las africadas. • Sustitución de [λ] por [j]: yeísmo. • Relajación de [x]. • Gran fluctuación en las vibrantes. • Consonantes y grupos consonánticos finales marcados. • Cambios de acento en las palabras 	<ul style="list-style-type: none"> • Sustitución de [θ] por [s]: seseo. • Sustitución de [λ] por [j]: yeísmo. • Fluctuación en las vibrantes. • Grupos consonánticos finales marcados. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sustitución de [b] por [v]. • Sonido intermedio entre [θ] y [s]. • Fluctuación sólo en la vibrante múltiple. • Consonantes finales marcadas.
---	--	---	--	---

4. A MODO DE CONCLUSIÓN.

VOCALES

La característica común a todos los informantes es la **mayor tensión e insuficiente apertura** de las vocales en sílaba libre. Aparece, por tanto, como una **constante que resiste** a la práctica y al tiempo.

En tres de los cinco se ha detectado **mayor abertura** de [e] en **sílaba trabada**, y en uno de ellos, también de [o]. De este modo podemos deducir que el **exceso de abertura** de vocales es una característica **menos persistente** que la mencionada más arriba.

En tres informantes se ha constatado una gran **resistencia a la diptongación**; uno de ellos, Ivelysse, rompe claramente los diptongos y otros dos simplifican los grupos vocálicos.

Sólo Michèle diptonga, con las únicas excepciones de dos casos de simplificación vocálica.

Una **constante** muy destacable es la **nasalización de vocales** en la secuencia *vocal+consonante nasal* en dos informantes. Un tercero, Pierre, nasaliza en contadas ocasiones, debido quizás a su personal pronunciación, que es muy relajada. Por último, **dos** de los informantes **no nasalizan** o presentan una nasalización mínima. De estos resultados podemos colegir que la **nasalización** es un **rasgo no persistente** en el tiempo.

CONSONANTES.

En los cinco informantes se constata una **mayor tensión, en general**, de todas las consonantes, más manifiesta en la serie de oclusivas, tanto sordas como sonoras. Además, en todos se confirma la **ausencia de realizaciones aproximantes**.

Otra constante común a todos es la sustitución sistemática de [θ] por [s], el **seseo**. Sólo Michèle producía un sonido intermedio entre [θ] y [s] en el 50% aproximado de los casos. Por otra parte, Ivelysse y Virginie destacaban particularmente las [s], pronunciándolas más **marcadas** o alargándolas a final de palabra en cada caso.

En lo que se refiere a las **consonantes africadas**, se observa una **tendencia a fricativizarlas**, tanto la sorda [tʃ] como la sonora [j], en cuatro de los sujetos. Sin embargo, en dos de ellos, esta tendencia se percibe más debilitada.

En la lateral alveolar [l], dos casos de **exceso de tensión** en dos de los informantes.

Es **sistemática la sustitución** de la lateral palatal [ɲ] por la africada palatal sonora [j], con una única excepción: Michèle realiza [ɲ] siempre. Parece ser que esta distinción obedece a su formación académica en Francia en los años sesenta.

Las previsiones que habíamos hecho sobre [x] no coinciden demasiado con los resultados obtenidos: sólo Ivelysse sustituye [x] por [g]; otros tres realizan [x] muy relajada y Michèle se atiene a la norma. La realización de [x] relajada parece extraña en unos hablantes cuya lengua materna se caracteriza por una gran tensión en general.

Mayor **complejidad** presentan las realizaciones de las **consonantes vibrantes**, tanto simple como múltiple:

Ivelysse sustituye sistemáticamente las dos vibrantes del español por la vibrante de su propio sistema; prácticamente lo mismo puede decirse de Pierre. Virginie y Christopher fluctúan entre la simple y la múltiple. Además, dos de ellos asimilan [r̄] múltiple a [x] en palabras como *naranja* o *girasol*.

Únicamente Michèle mostró seguridad en la realización de la vibrante simple, no así de la múltiple.

En los **grupos consonánticos** hay unanimidad: los cinco informantes **pronuncian** claramente los **grupos finales** de palabra.

Por último, señalar algunas realizaciones que seguramente se deben a interferencias con la grafía:

[jã] en lugar de [je]: *siempre*.

[v] en lugar de [b]: *violento, válida*.

Para acabar

Hemos tratado de realizar un trabajo, en parte teórico, que pusiera de manifiesto las características de dos sistemas fonológicos, el francés y el español, para después contrastarlos con el objetivo de ver cuáles son sus semejanzas y diferencias.

Este análisis contrastivo nos ha permitido teorizar sobre los rasgos fonéticos que son constantes en los francófonos que aprenden nuestra lengua y poder explicar su origen.

A fin de comprobar si, efectivamente, nuestras previsiones corresponden a la realidad, hemos procedido a realizar grabaciones a cinco informantes francófonos en situación de habla espontánea y semiespontánea, esto es, sin mediación de la lengua escrita.

Concretamente se han seleccionado individuos que hubieran estado en contacto con el español durante periodos diferentes de tiempo, al objeto de averiguar qué constantes fonéticas se mantienen a lo largo del tiempo y cuáles se van perdiendo.

Los resultados obtenidos han confirmado buena parte de nuestros supuestos.

Hasta aquí ha llegado nuestro trabajo, que esperamos sea de utilidad para aquellos profesionales de la enseñanza atraídos por este tema.

En adelante, la tarea consistiría en la creación de materiales didácticos específicos, encaminados a mejorar la competencia fonética en nuestra lengua de los estudiantes de origen francófono.

VII. BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LLORACH, Emilio. *Fonología española*. Gredos 1965.
- BEIS, Gabriel y otros. *Le français tel qu'il s'apprend*. Col. Le français dans le monde. Paris. Hachette/Larousse, 1984.
- BOURCIEZ, Edouard. *Précis historique de phonétique française*. Klincksieck 1937.
- CALLAMAND, Monique. *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation. Organisation de la matière phonique du français et correction phonétique. "Didactique des langues étrangères étrangères"*. Paris. CLE International, 1981.
- CAPELLE, J. *Manuel programmé d'introduction à la phonétique et à la phonologie du français*. BELC 1970.
- CARRASCAL SÁNCHEZ, Jesús. *Manual de fonética correctiva del francés*. Universidad de Sevilla, 1974
- CARTON, Fernand. *Introduction à la phonétique du français*. Paris-Bordas, 1974
- COMPANYS, Emmanuel. *Phonétique française pour hispanophones*. Collection Le français dans le monde. Paris. Hachette/Larousse, 1966.
- DELATTRE, P. *Comparing the phonetic features of english, german, spanish and french*. Julius Gros. Heildelberg, 1965.
- DUCHET, Jean Luis. *La phonologie*. Paris 1981.
- FOUCHÉ, Pierre. *Traité de prononciation française*. Paris. Klincksieck, 1969.
- GADET, Francois. *Le français ordinaire*. Paris. Armand colin 1989.
- IRUELA, A. *La adquisición de la fonología de segundas lenguas: el caso del vocalismo español adquirido por holandeses*. Memoria de Máster leída en 1994. Inédita.

- LÉON, Monique. *Exercices systématiques de prononciation française*. Collection Le français dans le monde BELC Paris. Hachette/Larousse. 1975.
- LÉON, Pierre. *Prononciation du français standard*. Paris. Didier 1978.
- LÉON, Pierre et Monique. *Introduction à la phonétique corrective*. Collection Le français dans le monde. Paris. Hachette/Larousse, 1977.
- LHOTE, E. *Enseigner l'oral en interaction*. Paris. Hachette 1995.
- MALMBERG, Bertil. *Estudios de fonética hispánica*. Mouton. La Haya, 1971.
- MALMBERG, Bertil. *La phonétique. Que sais-je?* Paris PUF, 1975.
- MARTINET, André. *Economía de los cambios fonéticos*. Gredos. Madrid, 1968.
- MARTINET, André. *La fonología como fonética funcional*. André Martinet. Buenos Aires. R. Alonso 1972.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio. *Fonética*. Ed. Teide. Barcelona 1989.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio. *La fonología*. De. Teide. Barcelona, 1989.
- MERCIER, S. *Les sons fondamentaux du français*. Hachette 1976. Paris.
- MONROY CASAS, Rafael. *Aspectos fonéticos de las vocales españolas*. Madrid. SGEL, 1980.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás. *Manual de pronunciación española*. Madrid, 1918.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás. *Estudios de fonología española*. Las Américas Publishing Company. Nueva Cork, 1966.
- PEYROLLAZ, Marguerite. *Manuel de phonétique et de diction françaises*. Paris. Larousse 1954.

- QUILIS, Antonio y FERNÁNDEZ, José Antonio. *Curso de fonética y Fonología española*. Madrid 1975.
- RENARD, Raymond. *Initiation phonétique a l,usage des professeurs des langues*.Didier 1975.
- RENARD, Raymond. *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris Didier, 1971.
- RICHTERICH, René. *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère*. Hatier 1977.
- TROUBETZKOY, N.S. *Principes de phonologie*. Paris 1949.
- WALTER, Henriette. *La phonologie du francais*. Paris, PUF 1977.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. *Dialectología española*. Madrid, 1979.

VIII. A N E X O S

1. CLAVE DE LOS SÍMBOLOS UTILIZADOS EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

VOCALES

ã > [a] nasalizada

a > [a] más cerrada que en español

α > [a]velar

ε > [e] más abierta que en español

ε > [e]nasalizada

e > [e]más cerrada que en español

i > [i] más cerrada que en español

o > [o]más abierta que en español

o > [o] más cerrada que en español

õ > [o] nasalizada

u > [u]más cerrada que en español

i-a > resistencia a la diptongación

CONSONANTES

p > [p] más tensa que en español

t > [t] más tensa que en español

k > [k] más tensa que en español

b > [b] oclusiva

v > articulación de labiodental sonora [v] en lugar de bilabial sonora [b]

d > [d] oclusiva

g > [g] oclusiva

ɣ > aproximante

f > [f] más tensa

s > articulación de [s] en lugar de [θ] (seseo)

ss > [s] más tensa y larga que en español

z > realización de [z] sonora en lugar de sorda

h > realización muy relajada de [x]

ʃ > tendencia a la fricativización del sonido africado [tʃ]

iy > realización de [ij] en lugar de [λ]

j > pronunciación de [x] en lugar de [r] múltiple

l > [l] más tensa que en español

y > fricativización del sonido africado [d] y del lateral [λ] (yeísmo)

r > realización vibrante simple

rr > realización vibrante múltiple

R > [r] francesa

n > [n] más tensa que en español

ny > realización de [nj] en lugar de [n]

OTROS

Sílaba subrayada > cambio de acento en una palabra

Paréntesis > no pronuncia uno o varios sonidos

Consonantes finales de palabra en negrita > pronunciación de grupo consonántico final

– > separación de sílabas

P. → entrevistadora

R. → informante

2. TRANSCRIPCIONES

2.1. IVELYSSE

I.

R. Yo me llamo Ivelysse, soy f**R**ãnsesa, vivo- **a**kí en Ba**R**selona dezde **s**inco año(**s**). Somos aquí en España porque mi marido trabaja en el Liceo francés, es profesor de física. Tengo **d**oss niñ**o**ss: Jean Guillem y **R**ubén que **t**ienen **s**inco y ocho año(**s**).

P. ¿ Me puedes contar alguna tradición o alguna fiesta o algo que te llame la atención de España?

R. Bueno, somos en **h**ulio ¿no? y **h**a-y poco **t**iem**p**o ¿no? y hemos vivido la fiesta de la San Juan y a mi **p**a**R**eser es una fiesta muy muy **b**onita porque muy popula**R** ¿no? **H**abía mucha **g**ente en las calles y es muy... muy vivente, no... muy **b**ien ¿no?

P. Muy viva.

R. Muy viva, **s**í **e**ss **e**ss**t**o ¿no?, y **y**o pienso que- **a**quí en España hay más fiesta ¿no? que en **F**Rãnsia ¿no? Hay una tradisi**o**n que poco po... poco a poco ¿no? Bueno las fiestas de tradisi**o**n en Fransia se **p**ie**R**den poco a poco.

P. ¿Y por qué?

R. No sé. Quisás los **g**óvenes ¿no? no **t**ienen este... yo creo que **t**odo- **e**sto, en España hay un sentido de la famiya más **g**Rande que en **F**Rãnsia ¿no? y yo pienso que **t**odo esto está **d**ebido a este problema ¿no?

P. Está influyendo.

R. Sí, influyendo.

II

P. Vale, vamos a ver. Después de comer, ¿ tú qué sueles tomar?

R. Un **c**afé.

P. Para comer un bistec ¿qué utilizas?

R. Un tenedo**R** e un **c**u**f**iyo.

P. ¿Me puedes decir de cuántos miembros se compone una familia...?

R. Bueno, no**R**malamente **d**e **c**uat**R**o miemb**R**os ¿no?: el **p**ad**R**e, la **m**ad**R**e y **d**oss niñ**o**ss.

P. Que entre sí son...

R. ¿**H**e**R**manos?

P. En esta frase ¿qué signo de puntuación ves?

- R. ¿Una **coma**?
- P. Si yo digo “Antes ha cantado (esto no te lo he preguntado antes), tengo que decir “Ayer... (del mismo verbo)...?”
- R. ¿**Cãntó**?
- P. Cuando tú vas a comprar leche, azúcar, ¿a dónde vas?
- R. ¿Al me**Rc**ado?
- P. Pero ¿cómo se llama la tienda donde venden este tipo de productos?
- R. ¿El supe**RmeR**cado?
- P. En pequeño.
- R. **No**
- P. Cuando tu familia viene a verte inesperadamente es que te dan una...
- R. So**R**presa.
- P. Lo contrario de ayer...
- R. ¿Mañana?
- P. Cuando ves que una persona no tiene nada, ¿Qué sientes por ella?
- R. Mucha pena... no ... **cõmpasiõn**
- P. ¿Lo contrario de alegre?
- R. ¿**TR**iste?
- P. ¿Cómo se llaman las publicaciones que salen cada día?
- R. Un **diario**.
- P. ¿Sabes cómo se llama donde duermen los bebés?
- R. **No**.
- P. **Cuna**
- R. Una **kuna**, ah sí, ah sí.
- P. ¿Cómo se llama una mano cerrada?
- R. ¿Un **punio**?
- P. Un alimento que está sin cocer...
- R. Está **crudo**.
- P. Muy bien. ¿Cuál es el sonido del reloj?
- R. **Ti(c) tak**.
- P. ¿Cómo se llama ese objeto semicircular para darnos aire?
- R. **Bueno, no lo sé**.
- P. ¿Cuál es el regalo que más nos engorda a las mujeres?
- R. ¿Los bombones?
- P. ¿Cómo se dice bombones en singular?
- R. Un **bombón**.
- P. ¿Quién es el padre de tu padre.
- R. ¿Mi **abuelo**?
- P. Cuando una persona quiere jugar al tenis, se inscribe en dónde.
- R. En un **club**.
- P. ¿Cómo se llama la bebida de mesa más típica en España?... que es de color rojo oscuro. Bebida, una bebida...
- R. Ah! **vino**, el **vino**.

- P. ¿Qué número es éste?
 R. **Doss**.
- P. ¿Cómo decimos los españoles para despedirnos?
 R. **Adiós**.
- P. Cuando queremos estudiar después de hacer bachillerato, ¿a dónde vamos?
 R. En la Unive**Rsidad**.
- P. ¿Cuál es el lema de la Asamblea Nacional Francesa?
 R. **LibeRtad**, **Igualdad** y... y **Fraternidad**.
- P. ¿Qué nos ponemos en las manos cuando tenemos frío?
 R. ¿**Guantess**?
- P. Cuando alguien necesita ver mejor de lo que ve, ¿qué se pone?
 R. ¿**Gafas**?
- P. Para coser, ¿qué empleas?
 R. Una aguja, hilo y **tiheRas**.
- P. Una persona que no está enferma, se dice que está...
 R. **Sana**
- P. ¿Me puedes decir algún nombre de embutidos?
 R. Bueno, **salfiJa**, **hamón**, ah!, **moRsiya**
- P. ¿Lo contrario de triste?
 R. **AlegRe**.
- P. ¿Los meses del año?
 R. **EneRo**, **febreRo**, **maRso**, **abRil**, **maiyo**, **junio**, **Julio**, **agosto**, **septiembRe**, **octubRe**, **noviembRe** y **disiembRe**.
- P. Muy bien. ¿Dónde guardas tu ropa normalmente?
 R. En mi **aRmaRio**.
- P. Lo contrario de barato...
 R. **CaRo**
- P. Y lo contrario de cerrar...
 R. **abRiR**
- P. Lo contrario de abrir...
 R. **SeRaR**

III.

- P. ¿Cómo se llama esto que ves aquí?
 R. Una **fuenta**.
- P. Este niño, ¿qué está chupando?
 R. Una **cuchaRa**.
- P. Esta señora ¿qué bebe?
 R. **Agua**.
- P. ¿Esto?
 R. La **mano**, **loz dedos** y las **uñas**.

- P. No te acuerdas de cómo se llama la embarcación pequeña.
 R. Un yac.
 P. Yate.
 R. ¿Yate?
 P. Esta niña ¿qué lleva puestos?
 R. **Sapatoss**.
 P. Y esto, ¿qué son?
 R. Chupete.
 P. Este niño está encima de dónde.
 R. De una... ¿moqueta?
 P. *Un tapis*.
 R. Un tapis, una al... al... ¿al? no almendras... al... alf^õmb**Ra**.
 P. Sí
 R. Sí, **josa**... Una yema.
 P. Estas flores ¿sabes cómo se llaman?
 R. **YiRasol**.
 P. Muy bien , antes no te lo he preguntado. ¿Y estos señores?
 R. Son **navigantes**... **AsúcaR**, salchichas, un coche, una **mujer**.
 P. ¿Y el plural?
 R. Las **mujes**.
 P. Muy bien... ¿esto?
 R. Un **jeloj**.
 P. ¿El plural de reloj?
 R. ¿Los **Relojes**?... Un **torro**, un **toReRo** y la **cojida**.
 P. ¿Estos animales?
 R. ¿Los **caballos**?... Un **pie**.
 P. ¿Y esta flor?
 R. Una **maRgaRita**.
 P. ¿Estos animales?
 R. **PeRos**.
 P. Los aviones y este coche ¿qué hacen? van...
 R. Voleando.
 P. ¿Estos colores?
 R. Bueno: **amaRiyo**, **asul**, **veRde** y **jojo**.
 P. ¿Sabes cómo se llaman estas tiras?
 R. Un **coRdón**.
 P. Muy bien. ¿Te acuerdas...
 R. Un **lápiz**, **claRo**.
 P. ¿Y el plural?
 R. ¿**Lapíses**?
 P. ¿Esta?
 R. La **naRís**, los dientes, no, no, la... los dientes, sí, sí, los dientes.
 P. Este niño, ¿qué saca?

- R. La lengua.
P. Esta señora está...
R. Alegre porque está embarrasada.
P. Sí, está alegre, pero más que alegre, está...
R. Feliz.
P. Más que feliz.
R. Muy feliz.
P. Muy bien... ¿Esto?
R. Los ojos
P. Las cejas
R. ¡Las cejas!
P. Cejas
R. Cejas. Bueno... Una lechuga, un pepino, un pimiento, un tomate, una mansana.
P. (Esto lo dejamos)... Este señor está haciendo...
R. Gimnasia.
P. Esto ¿cómo se llama?
R. Zanahorias.
P. ¿Esto?
R. Un pescado, un pez, un poyo.
P. Muy bien.
R. Aceite, un queso, un yogourt, una tarta...
P. Y esta señora qué es lo que no quiere hacer?
R. Engordar.

2.2. VIRGINIE

I

R. ¿Tengo que desirlo con el asiento de aquí? Me llamo Virginie y desspuéss eh ... ¿qué más?, gracias, ehmm. Hase casi dos años que estoy aquí en Barcelona y ... he venido- aquí porque mi marido trabaja por una empresa de aquí hase ... bueno, antes había un... como e... esta empresa tiene pequeñas empresas y había una pequeña en París y han cambiado un poco el sistema de... el funcionamiento de... de la empresa y todo-ahora es en Barcelona porque es una empresa de Catalunya; entoncéss yo he quedado un año y medio en París e como trabajaba por Rusia... para Rusia, sí, y... y bueno por eso no teníamos mucho tiempo juntos. He diso, bueno deju mi trabajo de Rusia y vengo- aquí y veremos, y bueno, y ya está.

P. ¿Hay alguna diferencia entre lo que tú pensabas de España y lo que ves ahora?

R. Sí, sí, bastante; es decir que... cómo puedo explicaRlo. Tenía un poco de miedo de venir aquí porque para nosotros, como lo ha dicho Chris ántés, e... los españoles no tienen la... la misma cultura que nosotros ¿sabes?, es desir que es una cultura más de ... salir por la nose, muso ruido y todo eso e para mí tengo una formación muy ... ¿cómo puedo decir? sí, muy academica e tenía miedo de... no saber vivir con este tipo de hente pero, bueno, por fin la vida en Barselona, excepto que los horarios son un poco diferentes e la gente es bastante formal aquí ; más formal que... mucho más formal que en París. Cuando tengo que volver a París por mi trabajo e... pienso pero ¿qué?, la hente va un poco... como ¿como en provencia? ¿se dice así? ¿como *en province*? ¿se dice así? ¿*en provinces*?

P. ¿A qué te refieres, a la región de Provenza o en provincias?

R. *En provinces*, no *Provence*, *provinces*.

P. Yo no veo la diferencia.

R. Es desir que cuando no es París, fuera de París como... está un poco... para nosotros, para... bueno los amigos también dicen, decimos que es un poco una ciudad como Burdeos la mãntalidad un poco sedada un poco y todo esto. Esto de... estoy muy ... ¿extraña se dise?

P. Extrañada.

R. Un poco extrañada de todo esto. Nunca he pensado... al principio pensaba es muy fácil para hacer amigos, para todo eso y... lo otro que me parece muy muy raro es que la gente vive mucho fuera pero no es fácil tener amigos de Cataluña aquí, aquí en Barcelona, hablo de, de Barcelona porque...

P. No conoces otra cosa.

R. No, no, no no; hasta ahora no... e...

P. Sí, que aparentemente la gente es abierta pero que después no lo es tanto ¿quieres decir eso?

R. Sí, y... bueno... e... me gusta... sí, una tradición... no, no puedo contarte nada porque... excepto, sí; hay una fiesta que me gustaba mucho, es la fiesta de San Jordi, kreo. Un libre, un libro para los hombres y una flor, una rosa para las chicas. Y una vez he hablado de esto con, con una-amigá que, bueno, hace treinta años que ella vive aquí, y me dice: a mí no me gusta esta fiesta porque es muy masculista ¿masculista? He dicho: no porque mm es así, bueno, la rosa es como algo, un poco de una, una mujer ¿cómo puedo decirlo eso?

P. Femenino.

R. Es muy femenino, es la imagen de... para mí de la mujer y... es presioso y ... ¿fRagil? fRagil y bueno todo eso y, bueno un libro es un poco el aspecto más formal del hombre y eso me gusta... y... bueno ...
 “¿Hay algo parecido en tu país?” Bueno, este tipo de fiesta, no. Me parece que en Francia no hay muchas fiestas excepto el 14 de julio, no hay nada importante en Francia. No hay... bueno fiesta de Navidad y... fiesta en Francia no me... fiesta por un santo o algo así. No es importante por la mayoría.

P. Yo sé que tú sabes mucho vocabulario ¿eh?, me han dicho que hablas muy bien.

R. Sí, pero es que soy ¿cómo?, soy una persona muy emotiva y... para mí es más fácil escribir que hablar. Hablar siempre estoy preocupada, siempre tengo miedo de hablar porque tengo un poco vergüenza de hablar porque hago... hago errores de pronunciación y todo eso. No me siento bien cuando hablo en castellano.

Además es que sólo hablo... bueno muy pocas veces y siempre tengo que... es casi siempre lo mismo, es decir, en el supermercado y mm tengo, tengo amigos que son de **Almania**, son de otros peíses y hablamos todos con un asento, con un vocabulario un poco raro e... bueno decimos, he ãntãndido más o menos.

P. Pero entre vosotros no os da vergüenza ¿verdad?

II

P. Bueno, ¿tú sabes cómo se llama el sitio donde duermen los bebés?

¿dónde duermen los bebés?

R. No sé, no sé cómo se llama.

P. Es como una cama pequeña.

R. Sí, pero no sé cómo se dice, no, no, no, no.

P. Esto, ¿qué es?

R. Huy!

P. Una mano cerrada, ¿cómo se llama?

R. He olvidado.

P. ¿Cómo definirías a una persona que hace daño a otras? ¿Qué dirías que es?

R. ¿Qué quie ... ¿Alguien que da golpe?

P. Un adjetivo que defina a una persona que hace ... que se comporta mal con los demás.

R. No, no, no me ...

P. Es parecido en francés.

R. No, no, no ve ... no veo, no. Lo siento ¿eh? Lo siento.

P. No es un examen esto.

R. No, no, pero ...

P. UN alimento que está sin cocer, se dice que está ...

R. ¿Sin cocer? ¿Crudo?

P. Cómo definirías a una persona que hace daño a otras? ¿Qué dirías que es?

R. ¿Qué, qué quie... ¿Alguien que da golpe?

P. Un adjetivo que defina a una persona que hace ... que se comporta mal con los demás.

R. No, no, no me ...

P. Es parecido en francés.

R. No, no, no ve ..., no veo, no. Lo siento ¿eh? Lo siento.

P. No es una examen esto.

R. No, no, pero ...

P. Un alimento que está sin cocer, se dice que está ...

- R. ¿Sin cocer? ¿Crudo?
- P. ¿Tú sabrías imitar el sonido del reloj?
- R. ¿Tik-tak?
- P. ¿Cómo?
- R. ¿Tik-tak?
- P. ¿Cómo se llama un objeto en forma de semicírculo que utilizamos aquí en España para darnos aire?
- R. Ah, sí ¿cómo se...? e... en francés es un *éventail* pero en castelano no sé.
- P. Nos pueden regalar muchas cosas a las mujeres pero, ¿cuál es el regalo que más nos hace engordar?
- R. Chocolate ¿no?
- P. Bueno, parecido.
- R. ¿Trufa?
- P. Una caja de...
- R. ¿Bombones?
- P. ¿Quién es el padre de tu padre?
- R. Mi abuelo?
- P. ¿Cómo se puede decir también asociación? una palabra inglesa.
- R. Mismo significado que-asociación.
- P. Es muy conocida... por ejemplo...
- R. ¿Compañía? no, no es esto.
- P. Unas personas que practican el tenis y van a un ...
- R. ¿Tenis club?
- P. Pertenecen a un ...
- R. ¿Tenis club? aquí se dice club, sí.
- P. Exacto. ¿Cuál consideras que es la bebida típica en España?
- R. ¿La bebida típica?
- P. De mesa, sí.
- R. ¿Aquí? cerveza ¿no?
- P. Más tradicional.
- R. ¿Más tradicional? No sé, no sé, muchas veces he visto la hente...
- P. Es de color rojo oscuro
- R. ¿Vino? ¿sí? Ah no pensaba más cervezas muchas veces veo, bueno...
- P. ¿Qué número es éste?
- R. Dos.
- P. Dímelo con un artículo delante.
- R. El dos, sí.
- P. Dime una forma de despedirnos que tenemos aquí, ¿cómo decimos para despedirnos? ¿Qué decimos? Cuando no nos vamos a ver en mucho tiempo o pensamos que no nos vamos a volver a ver ¿qué decimos?,
- R. ¿Para decir adiós? ¿para...

P. Cuando queremos estudiar una carrera, después de hacer el bachillertao, ¿a dónde vamos?

R. ¿A la Universidaδ?

P. ¿Cuál es el lema de la Asamblea Nacional Francesa?

R. ¿Qué es el lema?

P. Es una frase...

R. ¿Heſa?

P. Sí, que nació de la Revolución Francesa.

R. Ah mmm, no me acuerdo. No entiãndo. El lema...

P. Digamos que es una frase célebre nacida de la Revolución Francesa que decía que todos los hombres teníamos que ser iguales y teníamos los mismos derechos. eran tres palabras.

R. Bueno, libertad, igualdad, no sé si es corecto, y fraternidad ¿sí?

P. Cuando tenemos frío en las manos ¿qué nos ponemos?

R. ¿Guantess? Recuerdo cuando nos hemos casado aquí en Barcelona, en enro y... quería guantes y he explicado pero la ſica de la tienda no ha entendido, guantes, *gants*, pero no ha entendido.

P. ¿Qué bebidas calientes tomas?

R. ¿Bebidas calientes? sopa o...

P. después de comer, ¿qué tomas?

R. Un té, un *café*.

P. Para comer carne, ¿qué utensilios utilizas?

R. Cufiyo e... mala suerte, no me acuerdo de lo otro, ¿cómo se dise?; no me acuerdo.

P. ¿De cuántos miembros se compone una familia normalmente?

R. El padRe, la madRe y los niños.

P. Y los niños entre ellos, ¿qué son?

R. Hermanoss.

P. En la frase “Como no viniste, me fui sola al cine”, ¿Qué signo de puntuación hay?

R. ¿Un coma? ¿una coma?

P. Termina esta frase que te voy a leer: “Antes ha cantado, ayer ...” en lugar de “ha cantado”, ¿qué tendrías que decir? empleando el mismo verbo, ¿qué tiempo utilizarías?

R. Pero no es corekto. Es indefinido, es “ayer cantaste o cãntó”.

P. Imagina que tu familia viene a verte de forma inesperada ¿qué sería para ti? una...

R. ¿Una sorpresa?

P. ¿Qué sería lo contrario de ayer?

R. ¿Mañana?

P. Dime la 1º persona del verbo rasgar.

R. ¿Yo rasgo?

¿Tú rasgas?

P. Cuando algo o alguien te gusta mucho, sientes... sientes qué por esa persona, o por esa cosa. Te gusta muchísimo.

R.

P. Si ves a una persona que es muy pobre, que está en la calle y que no tiene nada, ¿qué sientes por ella?

R. Dolor, me siento mal, como...

P. Intenta buscar un sustantivo.

R. No veo, no veo...

P. ¿Cómo se dice lo contrario de alegre?

R. ¿Tristesa? Bueno, no... ¿Trisste?

P. ¿Cómo se llaman las publicaciones que salen en los kioscos todos los días?... una publicación que cada día la puedes comprar.

R. ¿Un periodico? ¿una revista?

P. Las revistas no salen cada día.

R. No, es cada semana

P. Tienen un nombre... como salen cada día...

R. Ah, un diaro.

P. En la calle, ¿por dónde van los peatones?

R. Sí, no conosco esta palabra, siempre...

P. ¿Cómo se dice en francés?

R. Trottoir, sí. En castellano ¿cómo es?

P. Acera.

R. ¿Asera? porque siempre cuando estoy con alguien digo “tengo que ir...”

P. Por la acera.

R. Sí

P. Una persona que no está enferma, está... ¿cómo es lo contrario de enfermo?

R. Enfermo e... ¿buen estado?, no sé ¿buen salud?

P. Sano.

R. Ah!, sano, sí, sí.

P. Si tuvieras que coser algo, qué usarías?

R. ¿Para qué?

P. Para coser.

R. Sí, sí. Ah ... no sé.

P. ¿Qué tendrías que tener?

R. Ah ... no conozco lass palabras por eso.

P. ¿No?

R. No, no. No sé cómo se dice.

P. Ésta sí la conoces.

R. No me acuerdo.

P. Dime nombres de embutidos.

R. E... ¿como choriso o algo así?

P. ¿Qué más conoces?

R. Nada más. Como nunca como este tipo de cosas... jamón, no, es diferente.

P. ¿Me puedes decir los meses del año?

R. Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre y diciembre.

P. ¿Dónde guardas tu ropa?

R. En el arma**R**io

P. ¿Lo contrario de barato?

R. Ca**R**o.

III

P. ¿Qué te sugiere esta escena?

R. Bueno, lo digo: un **f**ico gordo.

P. ¿Cómo se llama esto?

R. Una **f**uente.

P. Esta señora que se pesa, ¿qué es lo que no quiere?

R. **e**ngordar.

P. Como se llama esta...

R. ¿Una tarta? ¿tarta?

P. También tiene otro nombre.

R. ¿Hay otro nombre? ¿Un **p**astel? ah!

P. ¿Puedes nombrar los productos que conozcas?

R. Bueno: **l**e**f**e, queso, yogourt, **p**oyo, **a**ceite, **p**escado, huevos, mantequiya...

P. Si estuviera en el mar, ¿cómo lo llamarías?

R. ¿Cómo se llama este pes...?

P. Sí, si estuviera todavía en el mar.

R. No me acuerdo... pez, sí, **p**es. **M**antequiya y ... ¿qué es? pasta ¿no? e... pan; éste no sé qué es, ah sí, es judía pero... Bueno, esto **f**upa... y frutas es sumo y ... manzana, **n**ajanja, tomate.

P. Dilo otra vez.

R. Najanja. Nunca quiero un sumo de najanja en... **s**iem**p**ré **e**sp**e**ró, espero que el chico me dice: un sumo de... y digo: sí, sí, muy bien.

P. A ver, este señor está haciendo ejercicios de qué.

R. De deporte.

P. No.

R. ¿De musculación? de...

P. En general. No es un deporte.

R. No, es como... para los ... no ¿los glúteos? para... ¿**a**bdominales?

- P. No te fijas, no tan específico. En general, ejercicios ¿de qué?
- R. Guimna... ¿gimnasia? ¿Se dice guimnasia o gimnasia?
- P. Gim. Y esto, ¿cómo se llama?
- R. ¿Lechuga?
- P. ¿Puedes describir cosas que ves aquí en esta fotografía?
- R. Bueno, son carás que...
- P. Yo te señalo.
- R. Dedos, uñas, labios y nariz y ojóss.
- P. Esta señora...
- R. Está embarazada.
- P. ¿Y de qué tiene cara?
- R. Tiene una cara super feliz, super contenta... Es un bebé.
- P. ¿Qué hace este bebé?
- R. ¿Chupar sus labios?
- P. ¿Con qué?
- R. ¿Con su lengua?
- P. A ver, describe un poco el perfil de esta señora.
- R. Sí, sí. Es muy conosida esta fica.
- P. Rossy de Palma.
- R. Sí, sí, sí. Bueno, tiene un perfil horrible, no hay otra cosa.
- P. ¿Esto?
- R. Dientes.
- P. Esta señora ¿qué tiene en la mano?
- R. Un boli.
- P. No es un boli.
- R. Ess un... ¿cómo se dice? no me acuerdo. Ah sí, lápiz.
- P. Este niño, ¿qué está chupando?
- R. Una cuchara.
- P. ¿Me puedes decir qué colores ves aquí?
- R. Es más difícil: jojo, veRde, amariyo y asul.
- P. ¿Sabes cómo se llama esto?
- R. Un cordón ¿no?
- P. ¿Y estos animales?
- R. Son peróss.
- P. Y este coche, ¿qué hace?
- R. Un salto...
- P. Está...
- R. ¿En el aire?
- P. ¿Lo puedes decir con un verbo?
- R. ¿Violãndo? ¿Volãndo?... B(u)eno, un pie
- P. ¿Sabes cómo se llama esta flor?
- R. Margarita ¿no?
- P. ¿Y esto?

R. ¿Sapatos?

P. ¿Esto?

R. Un barco.

P. Los barcos que son pequeños y que sirven para recreo tienen un nombre.

R. ¿Yot? ¿sí?

P. sí, pero *yot* es en catalán.

R. Ah, porque...

P. Es yate, en castellano es yate. ¿Y estos animales?

R. ¿Cabayo? Sabes que no sé cómo se dice éste, e... porque es una corida pero... torero, es el chico torero; entonces toró. ah éste también superdifícil: jeloj. Un coche.

P. Y esto ¿qué es?

R. Un hōmbre.

P. No es un hombre, es femenina como tú y como yo.

R. Ah! ¿una mujer?... ?Qué es esto? es un... ¿cómo se dice?... salsifas, asúcar.

P. Y a estos señores ¿cómo los llamarías tú? Están navegando por el mar, por lo tanto, ¿cómo se les podría llamar?

R. ¿Marinos?

P. sí, pero de navegar, un derivado.

R. Un derivado, marinador ¿no?

P. De navegar.

R. ¿Navegador, navegadoras?... Ojoss asules. amariyo. Blānco y yema ¿no?

P. Éste, ¿qué color es?

R. Rosa.

P. ¿Dónde está este niño? ¿Encima de dónde?

R. Alfōmbra.

P. ¿Qué le está poniendo la mamá al bebé?

R. Es una chupa ¿no? ¿un chupete?

2.3. PIERRE

I

P. A ver, lo primero... ¿cuál es tu nombre?

R. Pierre, me llamo Pierre.

P. Y ¿cómo es que estás aquí en... en España?

R. Estoy de vacaciones ahora pero he trabajado dos años aquí.

P. ¿Has trabajado?

R. Sí, hase tres años.

P. ¿Aquí mismo, en Barcelona?

R. Sí, en Barcelona, sí; como profesor.

P. ¿Ah sí? ¿en dónde?

R. En el Liseo Frãncés de Barselona.

P. Ah, está bien. ¿Y qué pasa, que se te acabó el contrato o no te interesó seguir?

R. No, estaba- haciendo mi mili y... despuéss tuve que iRme a Fransia para tRabahaR.

P. Ya. Bueno y ¿qué te parece España, bueno, Catalunya, que es lo que conoces ¿no? ¿tú no conoces más que Catalunya?

R. Sí, sí , conozco- Andalucía y un poco de Madri(d), pero...

P. ¿Y la idea que tienes sobre España ahora que conoces un poco es la misma que tenías antes de venir o ha cambiado? ¿qué idea tenías previa?

R. No tenía ideas prehefas pero... no. Me gusta España (risas) es todo.

P. ¿Qué es lo que más te gusta?

R. La vida, cómo la gente vive aquí con compara... eh cuando se compara a Fransia, es muy diferente, sobre todo en París porque es el noRte de Fransia y... no es la misma cosa, la maneRa de viviR.

P. Y supongo que también habrás visto diferencias entre Barcelona y Andalucía.

R. Sí, claRo. Sí, pero es difisil compaRaRlo poRque en Barcelona he vivido y en Andalucía solo para vacasione(s).

P. Pero tú ya notabas alguna diferencia.

R. Sí, la hente parecía más... abierta, no sé si se dice, en Andalusía que en Catalunya.

P. Sí.

R. Pero quizás es el tiempo, el sol, no sé (risas).

P. De hecho en Francia pasa lo mismo en el *Midi* .

R. Sí, sí, claro.

P. La gente es diferente que en La Bretaña.

R. Sí, sí, claro, sí.

- P. ¿Quieres decirme alguna tradición o algún aspecto de España que te haya llamado la atención o que... te haya desagradado o que te haya gustado?
- R. No es una tradisi**õ**n pero...
- P. Habrá algo que no te guste.
- R. Sí... comer tar**d**e me gusta,sí... la mane**R**a de vivi**R** al día... me gusta mu**ñ**o.
- P. O sea, el hecho de que la gente cada día quiere disfrutar un poco ¿no?
- R. Sí, quizá.

II.

- P. Tú normalmente, después de comer o de cenar, ¿tomas alguna bebida caliente?
- R. No, nada
- P. No. Y ¿qué bebidas calientes conoces?
- R. (risas) conosco al té ca**f**é y chocolate.
- P. Vale, con éstas ya me vale... Para comer un bistec, ...
- R. ¿Sí?
- P. ...¿qué utensilios usas?
- R. Un cuchiy**o** y un tened**o**(**r**).
- P. Normalmente, una familia ¿de qué miembros se compone?
- R. Los pad**R**es y... los hih**o**s y hih**a**s y... otros oh... un tío, una tía...
- P. Los hijos y las hijas entre sí ¿qué son?
- R. He**R**manos.
- P. En esta frase: “Como no viniste, me fui sola al cine” ¿Qué signo de puntuación ves?
- R. No entiendo.
- P. ¿Sabes lo que es un signo de puntuación?
- R. Sí, ¿éste?
- P. Sí ¿Cómo se llama?
- R. No sé, una *virgula* pero no sé cómo se llama.
- P. *Virgule*.
- R. *Virgule*, sí, pero no sé, no sé...¡coma, coma!
- P. Muy bien. A ver, termina esta frase; yo digo “Antes he cantado” no, perdón “Antes ha cantado, ayer...
- R. Antes ha cãnt**a**do, aiyer...
- P. El mismo verbo.
- R. Ah! cantó.
- P. ¿Cómo? No, si está bien...
- R. Cantó.

- P. Muy bien. ¿Dónde se compran normalmente el azúcar, la leche... la harina...
- R. En un super**R**mercado.
- P. Sí, pero antes de que existieran los supermercados...
- R. mmm
- P... que eran tiendas más pequeñas, ¿sabes cómo se llaman?
- R. ¿Un almacén? no sé, no, no es un almacén.
- P. Colmado. Imagina que tu familia viene a verte de forma inesperada...
- R. Sí.
- P. Vienen a verte porque te quieren dar una...
- R. Okey.
- P. Te quieren dar una...
- R. ¿Una visita?
- P. Sí, pero una visita inesperada es una...
- R. ¿Cómo se dice? No sé. No lo veo en francés.
- P. *Surprise*.
- R. Ah! una so**R**presa (risas).
- P. Lo contrario de ayer...
- R. Eh... ayer... mañana.
- P. Bueno, esto ya es muy difícil pero quizás lo sepas. ¿Tú sabes cómo se llama este verbo, hacer esto?
- R. Eh... no sé.
- P. No es romper eh?
- R. ¿No es romper?
- P. Es romper pero de una forma... cuando... cuando llevamos un pantalón y se nos... se nos rompe...
- R. Sí, no sé cómo se dice.
- P. Rasgar.
- R. Ra**θ**gar, sí, sí, es verdad; sí ra**θ**gar.
- P. Cuando algo o alguien te gusta mucho...
- R. ¿Sí?
- P. ...es que sientes... ? ¿qué sientes por esa persona o por aquello?
- R. ¿Amo(**r**) ?
- P. Más fuerte.
- R. ¿Deseo o...?
- P. Más, sí, por ahí pero más... más duro o más fuerte.
- R. ¿El que**ReR**? No sé qué eh... no sé, eh... amor y...
- P. Bueno, es igual.
- R. ¡Pasi**õ**n! (risas)
- P. ¡Muy bien! ¿Cómo se dice lo contrario de alegre?
- R. Triste.
- P. Las publicaciones que salen...
- R. ¿Periódicos?

- P. Sí, pero que salen todos los días, tienen un nombre especial, que salen cada día.
- R. *Hebdomadaire*.. ¿cómo se dice?.
- P. *Hebdomadaire* es que sale cada semana. De día, un derivado.
- R. Es un día**R**io.
- P. Muy bien. ¿Tú sabes cómo se llama la cama donde duermen los bebés?
- R. No.
- P. En francés se dice *berceau*.
- R. *Berceau*, pero no. lo sé.
- P. Bueno, cuna. ¿Sabes cómo se llama una mano cerrada?
- R. **Pu**ño.
- P. Y una persona que hace daño a otra... adrede, ¿sabes lo que quiere decir adrede?
- R. Sí.
- P. Expresamente, o sea, sabiendo que hace daño, tú ¿qué dirías que es esa persona? ¿con qué adjetivo la calificarías?
- R. Eh... ¿violento?, para mí es un cabrón, pero... (risas)
- P. Un alimento que está sin cocer, se dice que está...
- R. ¿Que se come sin coser?
- P. Que está sin cocer.
- R. Ah ¿crudo?
- P. Muy bien. Bueno, era cruel ¿eh? la persona...
- R. Ah, **cR**uel.
- P. Bien, ¿podrías repetirme el sonido del reloj?
- R. ¿**J**elo(**j**) ?
- P. Sí, cómo hace el sonido del reloj.
- R. Ah! ¿tic tak ?
- P. ¿Tú sabes cómo se llama el objeto que sirve para darnos aire cuando tenemos calor?
- R. Ah, sí, un **a**banico.
- P. Muy bien. ¿cuál es el regalo que más nos engorda a las mujeres?
- R. ¿El regalo que...
- P. Un regalo que os gusta hacer los hombres a las mujeres pero que nos engorda mucho.
- R. ¿Chocolate?
- P. Sí, pero más bonito, más bonito.
- R. Más bonito...
- P. Mejor presentado.
- R. Ah, un pastel ¿no?
- P. Del chocolate pero más... una caja de qué.
- R. De... no sé.
- P. ¿Quién es el padre de tu padre?
- R. El pa... mi **a**buelo.

- P. Si tú... a ti te gusta jugar al tenis, tú irías a una asocia... querrías formar parte de una asociación, ¿no?; pero ¿cómo se dice? ¿se dice asociación de tenis?, no. Es una palabra inglesa.
- R. Sería, yo sería un sosio...
- P. Sí, de qué.
- R. De... no sé.
- P. Es una palabra inglesa...
- R. Inglesa...
- P. ...pero muy utilizada.
- R. No sé.
- P. Bueno, ¿cómo se llama una de las bebidas típicas de mesa en España que es de color... de este color tuyo.
- R. ¿El vino?
- P. ¿Qué número es éste?
- R. Dos.
- P. ¿Qué decimos los españoles para despedirnos?
- R. Adiós.
- P. Cuando queremos hacer una carrera después de estudiar bachillerato, ¿a dónde vamos?
- R. ¿A la Unive**R**sida(**d**) ?
- P. ¿Cuál es la frase de la Asamblea Nacional Francesa que proviene de la Revolución, que son tres palabras?
- R. Ah! libe**R**ta(**d**), fraternida(**d**), e... (risas), egalita(**d**); egalida(**d**), liberta(**d**), fraternidad.
- P. Cuando tenemos frío en las manos ¿qué nos ponemos?
- R. ¿?
- P. Cuando tenemos frío en las manos, para no tener frío, ¿qué nos ponemos?
- R. Es un ¿? no sé, no sé.
- P. *Les gants*.
- R. Sí, sí, les gants sí ,pero no sé.
- P. Guantes.
- R. ¿Guantes? ¿Ah sí?
- P. Cuando... en la calle, ¿por qué parte de la calle van los peatones? por donde no van los coches...
- R. Sí, sí, sí, sí eh... la carete**R**a y el... no sé.
- P. Cuando alguien, cuando alguien ve mal, el oculista qué le pone a esa persona.
- R. Gafas.
- P. Muy bien. Una persona que no está enferma, ¿qué está?
- R. mmm
- P. Lo contrario de enferma.
- R. Sí, sí, sí, sí ¿válida? no...

- P. Sana.
 R. Sana.
 P. ¿Me puedes decir algún nombre de embutidos?
 R. Chorizo, longaniza, hamón... ¿qué más? mm
 P. Está bien.
 R. Butifara.
 P. ¿Lo contrario de triste?
 R. ¿Alegre?
 P. ¿Me puedes decir los meses del año?
 R. Enero, febrero, maRso, abril, maiyo, junio, julio, agosto, septiembre, noviembre y diciembre y octubre (risas).
 P. Normalmente dónde guardas tu ropa, dónde la guardas.
 R. En un guaRdarropa.
 P. ¿Y tiene otro nombre ese guardarropa?
 R. Eh...
 P. Más, más... normal.
 R. ¿Un aRmaRio?
 P. Sí. ¿Lo contrario de barato?
 R. Caro.
 P. ¿Lo contrario de cerrar?
 R. Abrir.
 P. ¿Y lo contrario de abrir?
 R. CeraR.

III.

- P. A ver, esto ¿cómo se llama?
 R. ¿El plato o la taRta?
 P. Sí, la tarta. Esta señora se está pesando porque no quiere, ¿qué es lo que no quiere?
 R. ¿EngoRdaR?
 P. ¿Cómo?
 R. ¿Engordar?
 P. A ver... ¿esto?
 R. ¿Un pes?, huevoss, poyo, aseite y yogourt, najanja, kiwi... no sé.
 P. Parecido a la naranja.
 R. Sí, sí pero no sé... pera, manzana, chupa... eh... chupa chup, sanahorias.
 P. Este señor, ¿qué está haciendo?
 R. Ehersisios de gimnasia.
 P. Perfecto. ¿Esto?
 R. Ensalada, no.
 P. Es que en Francia confundís ensalada con lechuga.

- R. Ah, le**ſ**uga, sí, lechuga, sí... Eh... pimienta... Dedos, eh... au**R**icula**R**io ¿no?, el mayo**R**...
- P. No, eso no me interesa.
- R. Ah! uñas, ojos (risas).
- P. ¿Y lo de arriba?
- R. Son más ojos (risas).
- P. Cejas. Esta señora, como está embarazada, ¿de qué tiene cara? Tiene cara de estar...
- R. Tiene alegría, está-alegre ¿no?
- P. Sí, pero... otra, otro adjetivo.
- R. ¿Cansada? o... no sé ¿feliz?
- P. Sí, pero ¿más que feliz qué dirías?
- R. *Oui*, sí ah...
- P. ¿Qué le pondrías a feliz para... delante de feliz? para aumentar...
- R. Super feliz.
- P. No, eso es muy moderno. Lo de superfeliz es muy moderno. Muy feliz.
- R. Ah! sí, muy feliz (risas).
- P. ¿Qué es lo que saca este niño?
- R. ¿Su lengua?
- P. ¿Y esto ?
- R. La narís.
- P. ¿Tú sabes cómo, cómo se califica esta nariz así con esta forma?
- R. ¿Egipto?
- P. Egiptia.
- R. Egipsia.
- P. Sí, pero lo contrario de esta nariz, es decir, una nariz muy muy pequeñita y hacia arriba ¿sabes cómo se llama?
- R. No, no lo sé.
- P. Chata.
- R. Ah ¿chata?
- P. ¿cómo es en francés?
- R. Así *en trompette*.
- P. ¿*En trompette*?
- R. Una trompeta es un instrumento.
- P. ¿Esto?
- R. Dientes.
- P. ¿Sabes cómo se llama?
- R. Un *bouchon*, no, no, no es un *bouchon*, es el... tapón ¿no?
- P. Esto, ¿sabes para qué es?
- R. No sé, no sé.
- P. Por aquí cae agua.
- R. ¿Agua? no, no.
- P. Vale. ¿Qué tiene esta señora en la mano?

- R. Un bolígrafo.
 P. No, no es un bolígrafo, es de madera.
 R. ¿Es de madera? ¿qué es? ah, un **lapíz**.
 P. Y aquí ¿qué hay?
 R. ¿Lapí**ce**s?
 P. Y éstos ¿qué son?
 R. Eh... conej**os**.
 P. Muy bien. ¿Estos colores?
 R. Ve**R**de, azul, jojo y ¿n**a**janja? no sé, no sé cómo se dice, amariyo pero...
 P. Está bien. ¿Sabes cómo se llama esto, blanco, lo mismo que lo de los zapatos para atarnos?
 R. Sí, sí, pero... no, no sé... Un coche.
 P. ¿Estos?
 R. ¿Peros? ¿pe**R**os? (risas)
 P. Y este, este, este coche, ¿qué está haciendo? está haciendo lo mismo que un avión, ¿qué está haciendo?
 R. Vol**á**ndo.
 P. Muy bien. ¿Sabes qué ciudad es ésta?
 R. Sí.
 P. Cuál.
 R. ¿Sevi**ya**?
 P. ¿Y sabes cómo se llama este edificio?
 R. Sí, la Giral... oh, la Gijalda (risas)
 P. Qué difícil eh?
 R. Sí para mí.
 P. Muy difícil.
 R. Un **pie**... una flor.
 P. ¿Sabes cómo se llama? Es igual que en francés.
 R. ¿Margarita?
 P. Y estos animales...
 R. Son cabeyos
 P. ¿Éste?
 R. Un toro.
 P. ¿Y éste?
 R. Un torero.
 P. ¿Cómo se llama la fiesta? una... una corrida.
 R. Una corrida. Un **Relo(j)**.
 P. ¿Y esto?, bueno, esto es igual eh?
 R. Una cara... de una muje**(r)**.
 P. Y el plural ¿cómo sería?
 R. Muje**jes**.
 P. ¿Estas?
 R. Eh... butifaras, no, pero no son butifarras, no sé, eh... sal**si**fas.

- P. Muy bien, ¿Esto?
- R. AzucáR.
- P. Estos señores están...
- R. Pescãndo.
- P. Bueno, aparte de que estén pescãndo pero son... están navegando ¿no? ¿cómo se llaman? si navegan...
- R. Pescador... ah
- P. Pero de navegar...
- R. Ah... ¿navegantes?
- P. Muy bien. ¿Estas flores?
- R. ¿Gijãsol?
- P. Muy bien.
- R. Un hu-evo, amariyo.
- P. Tiene un nombre... La yema.
- R. La yema, sí es así, para la cosina, sí. ¿Qué quieres?
- P. El color.
- R. Rosa.
- P. Muy bien. Este niño, ¿encima de dónde está? No es una cama ¿eh?, está en el suelo...
- R. Sí, sí, sí, sí, eh... no sé.
- P. *Un tapis.*
- R. Sí, *je savais ca.*
- P. Alfombra.
- R. Alfombra, sí.
- P. ¿Sabes cómo se llaman estos objetos?
- R. No
- P. Ivelysse sí que lo sabe porque tiene niños... chupetes. Esta niña ¿qué tiene en los pies?
- R. Zapatos.
- P. ¿Sabes cómo se llama un barco pequeño para irse de vacaciones, una cosa así, ¿sabes cómo se llama?
- R. No ¿un yot? no sé, no (risas).
- P. A ver, esta señora, ¿qué está bebiendo?
- R. Agua.
- P. Y este niño ¿qué chupa?
- R. Una cuşara.
- P. Esto, ¿cómo se llama?
- R. ¿Una fõntana?
- P. Eso es en italiano.

2.4. CHRISTOPHE

I.

R. Me yamo Christophe Gaumer, te lo voy a pronunciar a la francesa, y hace tres años y medio que estoy aquí más o menos. Llegué en enero del 94. A principio es estuve- aquí sólo 18 meses. Virginie se había quedado en París, y compartí un piso con tres españoles: un vasco, un valenciano y un catalán (risas); la mejor manera de aprender casteyano en poco tiempo, y entonces pues hace dos años Virginie vino- aquí y estuvimos viviendo, estuvimos viviendo en Tres Torres durante- un año y hace casi un año que estamos aquí.

P. Está bien. Y claro, has venido por motivos de trabajo ¿no?

R. Sí, bueno es que antes donde trabajaba en en París era parte de un grupo español, catalán, mejor dicho y esta empresa ha sido comprada por oh, por otra y cambiaron un poco la , la estructura comercial. Dijeron: vamos a cerar en París y a ver si vienes aquí para que...

Bueno, qué me parece España. La verdad es que conozco poco- España; es decir, aparte de, para un día en MadRid para coger un avión para Casablanca, luego una cosa de este, de este estilo pues yo conozco básicamente Catalunya y, bueno, con estos amigos pues he ido unos fines de semana a veranear en Comaruga o en costa Brava, en, en Palafrugell, Llafrānc y todos estos pueblos pero, pero de España... sí, ah! he hecho una cosa muy divertida, que está desapareciendo, por lo menos de lo que yo sepa en Frāncia: es ah la despedida de soltero, o por lo menos tan fuerte como aquí en España.

P. Si antes no se hacían estas horteradas. Yo no lo entiendo, la gente hace unas tonteías... pero aquí en Catalunya eh?

R. Ah, no.

P. A ver, yo, fuera lo que conozco es: oye, vamos a despedir a esta persona que se casa: se sientan a cenar, se ríen un poquito... pero el montaje de empresas y todo esto, no.

R. El montaje es un montaje brutal; era con vascos y nos fuimos a Pamplona y toda... bueno, no toda la no~~se~~, es que empezó el sába... el viernes por la noche. Yo, yo estaba aquí con un amigo y jun... nos juntamos a eyos el sábad~~o~~ pero empezaron el viernes y no, nosotros llegamos a las cinco de la tarde el sábado y hasta las seis de la mañana de un bar a otro, en discotecas y así estas cosas y, y totalmante borrachos.

P. Bueno, esto sí que se hace pero a mí ni me parece bien ni me parece mal. Lo que ya es el colmo es empresas especializadas en montar despedidas.

R. No, si aquí sí hay. Hay restaurantes, sí, empresas que dicen: mira...sí sí... Bueno, no ha sido tan bru... es decir, ha sido así divertido organizado por amigos y con amigos y ...

P. Pero a ti te choca esto de que la gente se desmadre y empiece a beber...

R. No, no me choca. Me parece muy bien, pero parece una costumbre en Francia hace 20 años pero ahora totalmente desaparecido, que yo sepa.

Bueno, yo por lo menos te digo en el norte de Francia pues se hacía, no en la ciudad pero en el pueblo así muy pesado y... (risas)

P. Supongo que os extrañará lo mismo que a mí me extrañó. En México, los mexicanos solos, sin mujeres, pues bebiendo y bebiendo, llega un momento en que salen del bar, se desploman en la calle, se hacen encima y entonces a eso de las siete de la mañana salen sus mujeres con una cara terrible de paciencia, muy asumido, los cogen...

R. aquí hay un negocio mira a montar ahñi, recoger los borrachos en la calle, una furgoneta y... a las cuatro de la ma... sí, mira es lo que hacen en Frãncia, aquí no lo sé pero en Frãncia hay empresas que se dedican a recoger a los chicos a las personas fuera de las discotecas el fin de, durante el fin de semana, como no es permitido beber pues tú tienes un teléfono, o incluso igual te están esperando ahí, tú estás ahí y dejas el coche y vuelves a casa sí. Lo único impre(s)cindible es que tienes que acordarte de donde vivess (risas); si no, un tatuaje como los peros.

II.

P. ¿Yú sabes cómo se llama la cama donde duermen los bebés?

R. Ninguna idea

P. Cuna.

R. ¿Cuna?, no, no me suena.

P. ¿Cómo se dice en francés? ¿*Berceau*?

R. *Berceau*, sí, sí, la cuna; no, no lo sabía.

P. Bueno, y esto, ¿Cómo se llama?

R. ¿Puño?

P. Una persona que hace daño a otras...

R. ¿Un tonto? (risas)

P. Expresamente, o sea, adrede, sabiendo que les hace daño, ¿cómo la definirías?

R. mm, una persona agresiva... o...

P. Más fría

R. ¿Más fría? ¿matador? ¿puede ser matador?

P. ¿*Crudele* puede ser?

R. ¿Cómo?

P. ¿Cómo es en francés?

- R. Cruel
- P. ¿Cruel?
- R. Bueno, no lo sabía ¿ves?
- P. Un alimento que está sin cocer, se dice que está...
- R. **krudo**, natural.
- P. ¿Cómo se llaman los... e... cuando una chica está en bikini pero solamente lleva la parte de abajo...
- R. **Top less**
- P. ¿Sabrías reproducir el sonido del reloj?
- R. **Tik tak, tik tak**
- P. ¿Cómo se llama un objeto en forma de semicírculo que sirve para darnos aire cuando tenemos calor?
- R. Ah, un aba... **abanico**.
- P. Cuando le haces un regalo a tu mujer para que engorde, ¿qué le regalas?
- R. Chocolate, **bombones**.
- P. ¿Cómo se llama el padre de tu padre?
- R. Mi **abuelo**
- P. Ahora te voy a preguntar por un préstamo lingüístico, o sea, una palabra inglesa pero que se utiliza aquí. Imagínate que a alguien le gusta jugar al tenis y se hace de una asociación, pero también se llama...
- R. Un **club**, un gimna... si, un club de tenis.
- P. ¿Cómo se llama una de las bebidas típicas de mesa en España?
- R. Vino... ¿de Rioja?, prefiero el de Valladolid pero (risas)
- P. ¿Cómo nos despedimos los españoles? ¿qué decimos?
- R. Hasta luego.
- P. ¿Cuando pensamos que no vamos a volver a ver a esa persona?
- R. **Adiós**, adéu.
- P. Cuando queremos cursar una carrera después de hacer bachillerato, ¿a dónde tenemos que ir?
- R. A la Universida(**d**).
- P. ¿Cual es el lema de la Asamblea Nacional Francesa?
- R. El...
- P. Un lema es como una frase...
- R. ¿*Liberté, Egalité Fraternité*?
- P. Sí, pero en español.
- R. Liberta(**d**), egalida(**d**), fraternida(**d**), ¿egalida(**d**)?
- P. No.
- R. ¿Igualda(**d**)?
- P. Muy bien. ¿Qué nos ponemos en las manos cuando tenemos frío?
- R. ¿Guantes?
- P. Después de comer, ¿tomas alguna bebida caliente?
- R. Té o **café**.
- P. ¿Qué utensilios usas para comer un bistec?

R. ¿Un tenedor y un cuchiyó?

P. ¿De cuántos miembros se compone un familia típica?

R. Tres coma nuev (risas), tres coma nueve personas. Aquí en Catalunya, menos. ¿Qué quieres? ah! saber... Un padre, una madre y... hijos.

P. Y los hijos entre ellos, ¿qué son?

R. Hermanos.

P. Ahora lees esta frase... Yo te la leo: “Como no viniste, me fui sola al cine”; ¿qué signo de puntuación hay ahí?

R. Una coma, un punto, nada más.

P. Termina la frase: “Antes ha cantado, ayer...”

R. Cãntó, sí, cantó.

P. ¿Dónde se compran los productos, por ejemplo queso, mantequilla, yogourt, embutidos... ¿cómo se llama?

R. El supermercado, el colmado.

P. Imagina que tu familia viene a verte inesperadamente, ¿qué te dan?, te dan una...

R. Una patada (risas), so**R**presa.

P. Lo contrario de ayer...

R. ¿Mañana?

P. ¿Cómo llamarías tú a esta acción? ¿cómo se llama esto?

R. mm no lo sé ¿partieron?, no.

P. Imagínate que te rompes la ropa ¿no lo sabes?

R. No me viene.

P. Rasgar.

R. Ah **ras**gar, no.

P. ¿No lo conocías?

R. No.

P. cuando algo o alguien te gusta mucho, alguien te gusta mucho, muchísimo, ¿qué sientes por esa persona?

R. Mucha amista(**d**)... ¿más?, ¿amor? ¿más?

P. El primer sentimiento que tienes.

R. ¿Atracción?

P. Más fuerte.

R. No lo sé.

P. Si tú eres un deportista que teguste mucho un deporte, pero que te guste muchísimo, que te obsesionas.

R. afición.

P. Más.

R. ¿Passión?

P. Muy bien. Si ves a una persona que está pidiendo en la calle... Es una palabra parecida a la que acabas de decir. Si ves a una persona que estás pidiendo en la calle y que no tiene nada ¿qué sientes por ella?

R. **Pieda(d)**.

- P. Se parece a la palabra anterior. No sientes pasión ¿qué sientes?...
compasión.
- R. Compasión (risas).
- P. Bueno, lo contrario de alegre...
- R. Triste.
- P. ¿Cómo se llaman las publicaciones que salen... en un kiosco, que salen a
la calle
todos los días?
- P. Un **periodi**co, un **di**-ario.
- P. ¿Por dónde van los peatones en la calle?
- R. No lo sé esto.
- P. *Trottoir*.
- R. Sí, sé que es *trottoir*, pero...
- P. Acera.
- R. Acera. No, no lo sabía. Voy siempre en coche (risas).
- P. Una persona que no está enferma, está...
- R. ¿En plena salud? ¿En buena forma?
- P. Sí, pero un adjetivo. simplemente no está enferma, aunque no haga
gimnasia.
- R. ¿Está viva? (risas).
- P. Sana.
- R. Sana; depende, si no hace deporte puede ser que no sea sana ¿no?, con
grasa, fumando demasiado...
- P. Para coser, una persona normalmente ¿qué emplea? ¿qué utensilios
utiliza? ¿qué necesitaría una persona para coser?
- R. Un **hilo**, y... ¿**aguí**la? no, **aguí**la no es. No, no lo sé.
- P. ¿Y para cortar?
- R. Ah, **ti**heras ¿Cómo se dice esto?
- P. Aguja.
- R. Aguja.
- P. ¿Me puedes decir algún nombre de embutido que conozcas?
- R. Bueno, salchichón, chorizo, **hamón** no sé si lo consideras como
embutido, pata negra, estas cosas.
- P. ¿Lo contrario de triste?
- R. Alegre.
- P. ¿Me puedes decir los meses del año?
- R. ¿Todos? Enero, febrero, marzo, **abril**, **mai**yo, junio, julio, agosto,
septiembre, **okt**ubre, noviembre y diciembre.
- P. ¿Dónde guardas tu ropa?
- R. En **casa** (risas)
- P. Sí, pero en el suelo no ¿verdad?
- R. En el vestuario o... armario.
- P. Lo contrario de barato...

R. Caro.

III.

P. ¿Cómo se llama esto que ves aquí en la fotografía?

R. Es un barco, con vela.

P. Sí, pero es pequeño y de recreo, tiene un nombre.

R. ¿De recreo?

P. De recreo quiere decir para, para disfrutar, para pasárselo bien, ¿no sabes cómo... cómo se dice en francés?

R. Yot.

P. Como en catalán

R. Como en inglés. Bueno, **u-niate** entonces.

P. Es un yate, sí. ¿Qué te sugiere esta fotografía?

R. Bueno, son unos cuerpos, me sugiere el fin de semana, el desayuno por la mañana...

P. Y en el fin semana ¿qué se busca?

R. Tranquilida(**d**), ¿quietud?

P. Algo parecido a quietud, tranquilidad que es una palabra muy cortita... cuyo símbolo es la paloma blanca...

R. ¿La paloma blanca?

P. ¿De qué es símbolo un paloma blanca?

R. ¿La paz?

P. ¿Y éste?

R. Es un bebé

P. ¿Qué lleva aquí?

R. Zapatoss.

P. Esta mamá, ¿qué le está poniendo al bebé?

R. Lo que está escrito, el chupete ¿no?

P. Bueno. Está encima de dónde, este bebé.

R. Parece ser una **kama** ¿no?

P. No.

R. ¿No?, ¿no es una cama?

P. está en el suelo, pero...

R. está en el suelo. Eso es un... alfombra, una alfombra.

P. Este color ¿cómo se llama?

R. rosa... La **iyema** del huevo.

P. Estas flores...

R. Girasol.

P. Pues la verdad es que son girasoles.

R. Los ojos azules.

P. ¿Esto?

- R. Azucar.
- P. ¿Sabes cómo se llaman estas flores?
- R. No, ni en francés, o sea que... (risas)
- P. Me parece que se llaman lis.
- R. ¿Lis? Ah, no lo sabía... Bueno: salchichón, frankfurt... Coche, un coche, una mujer, un reloj ¿Sabes que soy, me pongo enfermo cuando veo relojes?
- P. ¿De todo tipo?
- R. No, tengo mis preferencias, pero... me gustan mucho.
- P. A mí, no.
- R. Un toro, el matador.
- P. ¿Cómo se llama también el matador? De toro... es un derivado de toro.
- R. ¿Torero?
- P. ¿Y cómo se llama la fiesta?
- R. La fiesta es... son las... ¿las corridas?
- P. ¿Y estos animales?
- R. Hay una broma que está bien aseptada.
- P. ¿Esto me lo has dicho o no?
- R. No, cabayos... La infanta jugando al tenis.
- P. Esto me parece que también me lo has dicho.
- R. Los pies, zapatos, pie, una flor.
- P. ¿Sabes cómo se llama esa flor?
- R. No, ¿Y tú sabes?
- P. Margarita.
- R. Son perros, pero... Un coche volando. Bolsass
- P. ¿De qué colores?
- R. Bueno, una roja, una verde, una amariya y una azul. Una ropa, no una ropa, no, una cuerda.
- P. Lo que tienes en los zapatos para atar...
- R. No lo sé.
- P. Cordón.
- R. ¿Cordón, sí, cordón.... Un bebé.
- P. ¿Qué está chupande este bebé?
- R. La cuchara.
- P. Y esta señora ¿qué tiene en la mano?
- R. Un lápiz.
- P. ¿Y aquí en la caja?
- R. Unos lápices. Ésta es fea ahh! (risas).
- P. Esta nariz de Rosy de Palma... a ver ¿Tú sabrías decirme qué tipo de nariz tiene? ¿sabes cómo se llama?
- R. No, muy grande.
- P. ¿Sabes lo que es un águila?
- R. Águila, sí.

- P. ¿Cómo se dice en francés?
- R. *Aigle*, he confundido con *aguja*.
- P. Ah, sí, es verdad, entonces, ehh, se llama aguileña porque tiene forma de nariz de águila.
- R. *Aguilenya*.
- P. ¿Sabes cómo se dice lo contrario? Un nariz que es así hacia arriba, pequeñita...
- R. No
- P. *Chata*.
- R. ¿*Chata*?
- P. ¿*Esto*?
- R. *Dientes*. *Pendientes*. *La lengua*.
- P. Esta señora, ¿cómo dirías que está?
- R. *Está...*
- P. Bueno, ya sé que está embarazada.
- R. *Embarazada*.
- P. Pero como está embarazada, está muy...
- R. *Está riendo*, muy feliz.
- P. A ver, ¿me describes lo que te voy señalando?
- R. *Los dedoss*, *las uñass*, *los ojoss*, *cogoyos* (risas).
- P. En realidad son cogollos de Tudela, pero yo pensaba que no ibas a ser tan listao, y que me ibas a decir lechuga. A ver, este señor está haciendo ejercicios, ¿de qué? ¿de matemáticas?
- R. De matemáticas no, de, bueno, de... *gi(m)nasia*.
- P. ¿Me puedes describir los alimentos que ves aquí?
- R. No, esto... aquí hay *lefe*, queso, yogurt, pasta,... esto no sé lo que es, fruta, zumo, pescado...
- P. ¿Tú sabes cómo se llama el pescado...?
- R. ¿*Pez*?
- P. Ya me lo has dicho.
- R. ...*Patata*, *zanahorra*, tomate y nada más... y chupa chups... naranja.
- P. ¿cómo se llama esto?
- R. Una tarta de fruta.
- P. ¿Qué forma tiene?
- R. *redonda*.
- P. Esta señora que se pesa aquí, ¿qué es lo que no quiere?
- R. *Kilos*. No quiere engordar. (oclusiva como en castellano)
- P. ¿Cómo se llama...?
- R. ¿Un patio, una *fñntana*? No, no, una fontana no.
- P. Esto es en italiano.

2.5. MICHÈLE

I.

P. En primer lugar, ¿nos podías decir tu nombre?

R. Sí, Michèle.

P. ¿Qué más?

R. Michèle Pèdanx.

P. ¿Cómo es que viniste a España, qué te trajo aquí?

R. Vine hace muchísimos años y en **Realida(d)** cuando vine **definitivamente**, digamos, a Barcelona es para casarme hace muchos años. Entonces después me **divorssié** pero me quedé.

P. Ya. Y... ¿cuánto tiempo hace que estás?

R. Llegué en el año 64, o sea, treinta y tres, ya no cuento desde hace tiempo.

P. Vale. ¿Y la idea que tú tenías previamente de España coincide con la que después obtuviste aquí?

R. Es que **antes** de venir aquí, bueno había hecho estudios, me gustaba mucho España, había venido muchas veces de turista e incluso había estado varias veces un mes en diferentes estancias digamos y la España... entonces yo pensaba que algo conocía, algo sí que conocía pero el hecho de **vivir** es totalmente diferente y sobre todo **vivir** aquí; entonces en el **principio** sí me, me di cuenta... yo, digamos que caí en una familia que hablaban catalán **todos** pero no eran de mentalidad digamos **independentista** o **ultranacionalistas**, de forma que no me **hicieron** ningún discurso especial sobre Catalunya, pero **ssí** que me di cuenta, era el año 64 ¿eh? era muy diferente, sí que me di cuenta de que aquí se vivía de alguna manera ¿cómo decirte? a escala de... a escala... no a escala nacional, a ver si me entiendes. Yo venía de Francia y allí, sin darte cuenta **vives** a escala del país y aquí yo me di cuenta que **vivíamos** a escala de Catalunya; entonces al principio me **paressió** extraño, después me acostumbré, y después de muchísimos años, otra vez de muchos episodios que ahora no te... que podría contar pero que serán larguísimos pues entendí lo que... bueno, creo al menos, al menos he querido, no, creo **Realmente** que he entendido digamos algo de lo que es Catalunya y qué es Catalunya para los catalanes en general, creo que sí que acabé **entendiendo** eso, pero tuve que estar viviendo aquí para darme cuenta. Desde fuera, o incluso estando un mes así de vez en cuando no me podía dar cuenta, no.

P. Claro. Bueno, cambiando de tema, ¿hay alguna tradición o alguna costumbre, incluso alguna fiesta que te llame especialmente la atención?

aunque, claro, estarás ya muy acostumbrada, pero... o que te llamó cuando viniste al principio, que te chocaba, que era muy diferente a tu país.

R. Eh, supongo que Navida(**d**) es muy diferente pero en Navida(**d**) nunca **es**toy aquí, entonces no puedo juzgar, no, no estoy. Lo que no existe allá, bueno, tal vez porque está cerca **pi**enso en ello, es la ¿S. *Jean*, S. Juan, S. Joan?, la verbena. M(**e**) acuerdo de la expectativa de la gente joven, porque parece que era casi la única noche en la cual todos tenían permiso de no**se** entera; cosas así, sobre todo antes, tal **vez**. Entonces esto **ssí**, y no he llegado nunca a comulgar enteramente con la alegría de esta fiesta. Seguramente porque aquellas noches me han pasado cosas desagradables, y entonces ahora tengo un... bueno, lo **enti**endo más y ya los petardos ya no me dan tanto miedo. No sé, no la he **vi**vido de niña y esto cambia totalmente el sentido.

II.

P. A ver, tú normalmente, ¿qué bebida caliente tomas después de comer?

R. No tomo nada. Antes tomaba café, hace ya muchos años que ya no tomo.

P. Si tuvieras que comerte un bistec, ¿qué utensilios utilizarías?

R. Pues cuchillo y tenedor ¿no?

P. Normalmente, una familia ¿de cuántos miembros se compone?

R. Bueno, la típica es de cuatro hoy en día.

P. ¿Quiénes son?

R. Padre, madre, hijo, hija cuando tienen la pareja, como dicen.

P. Y el hijo y la hija entre ellos, ¿qué son?

R. Hermano hermana.

P. En esta frase: “Como no viniste, me fui sola al cine”, ¿ves algún signo de puntuación?

R. Una coma.

P. Termina esta frase: “Antes ha cantado, (y con el mismo verbo) ayer...”

R. Cantó.

P. Normalmente, ¿dónde se compra el azúcar, la harina...? ¿dónde se compraba cuando no existían los supermercados?

R. No, claro, en el colmado; **to**davía conozco los colmadoss.

P. Imagina que tu familia viene a verte inesperadamente, eso es porque te quieren dar una...

R. Sorpresa.

P. Lo contrario de ayer...

R. Hoy, mañana.

P. ¿Tú sabes cómo se llama hacer esto?

R. Esto, **R**omper un...

- P. sí, pero de esta forma.
- R. ¿**R**asgar?
- P. Cuando algo o alguien te gusta mucho, mucho, pero muchísimo, con mucha fuerza, ¿qué sientes?, se dice que sientes...
- R. No sé, ¿mujo placer?, no.
- P. Algo muy arrebatador.
- R. ¿Un gran goso?
- P. Incluso puede ser que ese alguien te haga sufrir, pero tú ¿qué sientes por esa persona?
- R. ¿Passión?
- P. ¿Cómo se dice lo contrario de alegre?
- R. Trisste.
- P. ¿Cómo se llaman las publicaciones que salen a la calle...
- R. ¿Periódicos?
- P. Sí, pero que salen cada día.
- R. **D**iarios.
- P. ¿Cómo se llama la cama donde duermen los bebés?
- R. La **c**una.
- P. Y esto ¿cómo se llama?
- R. El puño.
- P. Una persona que hace daño a otra sabiendo que hace daño, o sea, adrede, esa persona...
- R. **S**ádica.
- P. Bueno, otro adjetivo que podría definirlo.
- R. Malvada, perversa.
- P. Es igual. Un alimento que está sin cocer, se dice que está...
- R. **K**rudo
- P. ¿Tú sabes cómo se llaman los bikinis de una pieza solamente?
- R. Ah, ¿monokini? ¿o traje de baño?
- P. Hay otro nombre pero es igual. Cuando una persona va con la pieza de abajo solamente, se dice que va... es una palabra inglesa.
- R. Ah, top less.
- P. ¿Cómo se llama ese objeto que sirve para darnos aire cuando tenemos calor?
- R. **A**banico.
- P. ¿Cómo se llama el padre de tu padre?
- R. Mi abuelo.
- P. ¿Y ese, esas, ese chocolate que...
- R. ¿**B**omboness?
- P. Sí, pero dime uno solo.
- R. ¿Un **b**ombón?
- P. ¿Cómo se llaman las asociaciones (es también una palabra inglesa)... por ejemplo: a ti te gusta jugar al tenis y entonces formas parte de un...?

R. **Club**.

P. ¿Cómo se llama la bebida típica española para comer?

R. El vino.

P. ¿Qué número es éste?

R. Dos.

P. ¿Qué decimos los españoles para despedirnos?

R. Adiós.

P. Cuando... ¿A dónde vamos cuando acabamos bachillerato y queremos estudiar una carrera?

R. A l(a) Universida(d).

P. ¿Cuál es el lema de la Asamblea Nacional Francesa?, son tres palabras.

R. ¿En francés?

P. No, en español.

R. Ah, liberta(d), ehh igualda(d), huy!, tengo que pensar, liberta(d), igualda(d) y fratenida(d).

P. Muy bien. ¿Qué nos ponemos en las manos cuando tenemos frío?

R. Guantess.

P. En la calle, ¿por dónde van los peatones?

R. Por las aceras.

P. Cuando alguien necesita ver mejor de lo que ve, ¿qué se le pone normalmente?

R. ¿Gafas?

P. ¿Qué empleas para coser?

R. Una aguja, hilo, tijeras.

P. Una persona que no está enferma, está...

R. Sana.

P. Dime algún nombre de embutidos que conozcas.

R. Salchichón, butifaRa (risas) ¿embutidos? chorizo, lomo, fuet en catalán, longaniza.

P. ¿Lo contrario de triste?

R. Alegre.

P. ¿Dónde guardas tu ropa?

R. En un armario.

P. ¿Y lo contrario de abrir?

R. CeRar.

P. ¿Lo contrario de barato?

R. Caro.

III.

P. ¿Qué es esto?

R. Esto es un... es que no m(e) acuerdo cómo se llama.

P. Para beber.

R. Ah una fuente, digamos, sí, una fuente.

P. Este niño, ¿qué está chupando?

R. Una cujarita.

P. Esta señora ¿qué bebe?

R. Agua, ¿no? agua mineral parece.

P. Esto, esto ¿qué son?

R. Es que no lo veo bien... ah , ah ¿las uñas? ¿los dedos?, loss dedoss y lass uñass.

P. Tú sabes cómo se llaman estas embarcaciones que son pequeñas y sirven para irse de vacaciones?

R. ¿Fuera bordo? no.

P. Es que está aquí escrito pero no quiero que lo leas.

R. ¿Yot?

P. Eso es en catalán.

R. Yate.

P. ¿Me podrías definir qué sensación te da al mirar esta fotografía?

R. Pues de...¿ frescor de la noche en verano?

P. Esta niña, ¿qué lleva en los pies?

R. Unos zapatos pequeños o... no sé.

P. ¿Cómo se llama esto?

R. Chupetes.

P. ¿Dónde está este niño? ¿encima de dónde?

R. De una alfombra.

P. ¿Me puedes decir qué colores ves aquí?

R. Sí, azul, lila, amarillo, Rosa, blanco. Eso es u-nhuevo.

P. ¿Y esto?

R. La clara.

P. No

R. La yema.

P. ¿Como se llaman estas flores?

R. Tourne... eh girasol.

P. A ver, estos señores están pescando, pero si yo te digo que eh... del verbo navegar, ¿qué adjetivo me podrías decir de ellos? que son...

R. Navegantes... Es diferentes clases de azúcar... salchichas, un coche, una mujer, un Reloj, un toro, un torero.

P. ¿Y cómo se llama la fiesta?

R. Eh... una coRida.

P. Estos animales...

- R. Caballos.
P. ¿Sabes qué ciudad es ésta?
R. La Giralda ¿no?, imagino
P. Sí, ¿qué ciudad es?
R. Sevilla.
P. Estos animales...
R. No sé, ¿peRros?
P. Y este coche ¿qué está haciendo?, está...
R. Pues está volãndo.
P. A ver de aquí, este color ¿cuál es?
R. Rojo.
P. ¿Qué tiene en la mano esta señora?
R. Un lápiz.
P. ¿Y éstos?
R. Hay varios lápises. Sí, es la nariz de esta mujer, esta...
P. ¿Sabes cómo se dice este tipo de nariz?
R. ¿Aguileña?
P. ¿Y lo contrario?
R. ¿Chata?
P. ¿Qué es lo que está sacando este bebé?
R. La lengua.
P. A ver, esta señora está embarazada ¿verdad?, y por eso tiene cara de estar ¿cómo?
R. Pues está muy feliz en esta foto.
P. Muy bien... ¿Esto?
R. Son los ojos, las cejas...
P. Esto.
R. Una lechuga, tomate, un pimiento, una manzana.
P. Este señor ¿qué está haciendo?
R. Ejersisio, gimnasia